

"مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون"
(دراسة تحليلية نقدية)

بمّث جامعيّ

إعداد:

رزا ملتزم لطفي

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٦٤



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠٠٩

"مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون"
(دراسة تحليلية نقدية)

بمّث جامعيّ

مقدم لاستيفاء بعض شروط إتمام الدراسة للحصول على درجة سرجانا S-1
لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها

إعداد:

رزا ملتزم لطفي

رقم القيد: ٠٥٣١٠٠٦٤

المشرف:

الحاج راضي توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٢٧٢٦٢



قسم اللغة العربية وأدبها

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

٢٠٠٩



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير المشرف

إنّ هذا البحث الجامعي الذي كتبه:

الاسم : رزا ملتزم لطفي
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٦٤
قسم : اللّغة العربية وأدبها
عنوان البحث : مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون
(دراسة تحليليّة نقدية).

قد نظرنا وأدخلنا فيه بعض التعديلات والإصلاحات اللازمة ليكون على الشكل المطلوب لاستيفاء شروط المناقشة لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م..

مالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م

المشرف

الحاج راضي توفيق الرحمن الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٣٢٧٢٦٢



لجنة المناقشة

كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير لجنة المناقشة

لقد تمت المناقشة على البحث الجامعي الذي كتبها:

الاسم : رزا ملتزم لطفي

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٦٤

قسم : اللّغة العربية وأدبها

عنوان البحث : مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون
(دراسة تحليليّة نقدية).

قررت لجنة المناقشة بنجاحه واستحقاقه درجة سرجانا (S-1) في قسم اللغة العربية وأدبها لكلية العلوم الإنسانيّة والثقافة بالجامعة الإسلاميّة الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

تحرير: مالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م

١ - طانطاوي الماجستير ()

٢ - محمد صابى فوزى الماجستير ()

٣ - راضي توفيق الرّحمن الماجستير ()

المعرف

عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٣١٦



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

تسلمت كلية العلوم الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : رزا ملتزم لطفي
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٦٤
قسم : اللغة العربية وأدبها
عنوان البحث : مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون
(دراسة تحليلية نقدية).

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحرير بمالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م
عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة

الدكتور أندوس الحاج حمزاوي الماجستير

رقم التوظيف : ١٥٠٢١٨٣١٦



كلية العلوم الإنسانية والثقافة
قسم اللغة العربية وأدبها
الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج

تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

تسلم قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج
البحث الجامعي الذي كتبه الباحث:

الاسم : رزا ملتزم لطفي
رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٦٤
قسم : اللغة العربية وأدبها
عنوان البحث : مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها كتاب قرّة العيون
(دراسة تحليلية نقدية).

لإتمام دراسته وللحصول على درجة سرجانا (S-1) لكلية العلوم الإنسانية والثقافة في
قسم اللغة العربية وأدبها للعام الدراسي ٢٠٠٩ م.

تحرير بمالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م
رئيس قسم اللغة العربية وأدبها

الدكتور أندوس أحمد مزكي الماجستير

رقم التوظيف: ١٥٠٢٨٣٩٨٩

شهادة الإقرار

أنا الموقع أسفله:

الاسم : رزا ملتزم لطفي

رقم القيد : ٠٥٣١٠٠٦٤

قسم : اللغة العربيّة وأدبها

أقر بأن هذا البحث الجامعي الذي حضرته لتوفير شروط النجاح لنيل درجة سرجانا في قسم اللغة العربية وأدبها بكلية الإنسانية والثقافة بالجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج، وعنوانه:

مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها كتاب قرّة العيون

حضرته وكتبته بنفسه وما زورته من إبداع غيري و تأليف الآخر. وإذا ادعى أحد في الاستقبال أنه من تأليفه وتبين أنه فعلا بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك ولن تكون المسؤولية على المشرفين أو مسؤولي قسم اللغة العربية وأدبها بالجامعة الإسلامية الحكومية بمالانج.

مالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م

توقع صاحب الإقرار

(رزا ملتزم لطفي)

الشعار

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَّسُولٍ إِلَّا بِلِسَانِ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ فَيُضِلُّ اللَّهُ

مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِي مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ الْحَكِيمُ ﴿٤﴾

*"Kami tidak mengutus seorang rasulpun, melainkan dengan bahasa kaumnya, supaya ia dapat memberi penjelasan dengan terang kepada mereka. Maka Allah menyesatkan siapa yang Dia kehendaki, dan memberi petunjuk kepada siapa yang Dia kehendaki, dan Dia-lah Tuhan yang Maha Kuasa lagi Maha Bijaksana."
(QS. Ibrahim: 4)*

الإهداء

أهدي هذا البحث الجامعي إلى :

والديّ المحبوبين ملازم وسري أوتامي،
هما يرياني في حناهما على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل،
جزا هما الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.

وجميع أساتذي وأستاذاتي،
جزاكم الله خير الجزاء على جميع العلوم النافعة لديّ.

وأخيّ فردا زكية الرافعة ومحمد زكي نور أولياء
وجميع أهالي الذين يساعدوني بدعائهم حتى وصلت إليّ نهاية كتابة هذا
البحث الجامعي.

وجميع أعضاء جماعة ديماجو (d'Majoe Society)
وجميع أعضاء UKM Seni Religius وجميع أعضاء IKAMARO
وجميع الإخوان والأخوات في الله،
وخصوصا في المعهد العالي (Pesantren Luhur)
جزاهم الله خير الجزاء على حبّهم.

كلمة الشكر والتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

نحمدك اللهم يا من تنزهه في كماله عن الأشباه والنظائر. وتعزب عنه الضمائر. وتأزر بالكبرياء وتردّي بالعظمة فمن نازعه واحدا منها فهو المقصوم البائر. وأشهد أن لا إله إلا أنت وحدك لا شريك لك شهادة يلوح عليها للإخلاص أمائر. ويتهج قائلها بأعظم البشائر. يوم تبلى السرائر. وأشهد أن سيدنا محمدا عبدك ورسولك أفضل من نسلته من ظهور الأمائل وبطون الحرائر. صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه ذوي الفضل السائر صلاة وسلاما نعهما يوم القيامة من أعظم الدخائر. دائمين ما سار الفلك الجاري ودار الفلك الدائر.

إنّ في كتابة البحث الجامعي لا يقوم الباحث بنفسه إلاّ بهداية الله سبحانه وتعالى ومساعدة هؤلاء الذين يساعدونه. و لا بدّ على الباحث أن يقدم الشكر إليهم، وهم:

- ١- والديه المحبوبين، هما يريبانه في حناهما على التقديم لنيل الآمال والتفاؤل وجزاها الله أحسن الجزاء في الدنيا والآخرة.
- ٢- حضرة البروفيسور الدكتور الحاج إمام سوفرايوغوا، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم بمالانج.
- ٣- فضيلة الدكتور اندوس الحاج حمزاوي الماجستير، عميد كلية العلوم الإنسانية والثقافة.

٤ - فضيلة الدكتور أندوس أحمد مزكي الماجستير، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها.

٥ - فضيلة الحاج راضي توفيق الرحمن الماجستير، المشرف على هذا البحث الجامعي على جميع توجيهاته القيمة وإرشاداته الوافرة في كتابة هذا البحث الجامعي.

عسى الله سبحانه وتعالى أن يجعل أعمالهم خالصة لوجه الله الكريم وأن يجزيهم جزاء كثيرا، ويسأل الباحث الله بأن يجعل هذا البحث الجامعي نافعا لنفسه ولسائر القارئین. آمين يارب العالمين.

إنّ هذا البحث الجامعي بعيد عن الكمال والتمام والجمال فلذا رجا الباحث جميع قارئى هذا البحث الجامعي أن يقترحوا ويعطوا النقد والارشادات والآراء للحصول إلى أحسن الحصول والكمال من هذا البحث الجامعي العميق، شكر الباحث شكرا وافرا على اهتمامكم وآخر دعوانا أن الحمد لله رب العالمين.

مالانج، ٢٧ أغسطس ٢٠٠٩ م

الباحث

(رزا ملتزم لطفى)

ملخص البحث

لطفي، رزا ملتزم. ٢٠٠٩. الموضوع: "مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب قرّة العيون". البحث الجامعي، قسم اللغة العربية وأدبها، كلية العلوم الإنسانية والثقافة، الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج.

المشرف: راضي توفيق الرحمن الماجستير

عندما فتش الباحث الكتب المترجمة، وخاصة الكتب العربية التي قد ترجمت إلى اللغة الإندونيسية، وجد فيها الأخطاء العديدة المتنوعة، فضلا أن هناك كتبا مترجمة لا تتناسب بمعاني الكتب الأصلية وأهداف كاتبها. وهناك كثير من المترجمين الذين لا يعرفون قواعد اللغة العربية كلغة الأصل واللغة الإندونيسية كلغة النقل، حتى لو كانت ترجمته تُقال جيدة، بل فيه نقصان كثيرة. وهم يهملون إهمالا كبيرا في إتقان طريقة كتابة اللغة الإندونيسية وقواعدها المهمة، مع أن القارئ يستعملون هذه اللغة وبها يفهمون ما قصد به الكاتب. نظرا بهذه الظاهرة، رأى الباحث أنه لا بد أن تُرقي كفاءة المترجمين في عملية الترجمة. ومن طرائقها السهلة توضيح مزايا الكتب المترجمة حتى أن يدافع المترجمون عن طريقة ترجمته ونوعية إنتاجها وتظهير نقصاتها حتى أن يصلحوها بأجيد طرقهم. فبذلك، ما أمل به القارئ والمترجمون في الترجمة سيكون أمرا واقعيا. أما تخيير الباحث كتاب قرّة العيون كموضوع البحث فإنها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية بإندونيسيا وأيضا أنه كثير من العلماء يعتمدونها ويحتجون بها في أمر التكاح. ومترجم كتاب قرّة العيون أحمد سنرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة، لأنه يترجم كثيرا من الكتب العلمية، وخاصة في الكتب الإسلامية. وهو كاتب له مؤلفات كثيرة.

وأهداف هذا البحث هي معرفة الطريقة التي سلكها المترجم في ترجمة كتاب قرّة العيون لأحمد سنرطا. ومعرفة مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب قرّة العيون.

والمنهج الذي استخدمه الباحث لهذا البحث هو البحث الكيفيّ الوصفي (*Qualitative Descriptive research*). وطريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث دراسة مكتبيّة (*Library research*). في تحليل البيانات، أن يستخدم الباحث بتحليل المضمون (*Content Analysis*). وعرض الباحث البيانات وصفيًا لمعرفة طريقة الترجمة المستخدمة مع مزاياها ونقصاتها.

أساسا على نتيجة البحث، يعرف بأنّ الطريقة التي سلكها أحمد سنرطا في ترجمة كتاب قرّة العيون للشيخ الإمام الشّريف كنون الإدريس الحسيني هي الترجمة الحرفيّة (*Literary translation*) بالنظر إلى نصّ الترجمة كليًا والمقارنة بالنصّ الأصلي. وبمطالعة الإجراءات التي قد جرى بها المترجم في عمليّة ترجمة النصّ الأصلي. وهي: الحرفيّة (*Literary*)، والتّحويري (*Modulation*)، وإبدال الموضع (*Transposition*). ومزايا ترجمة أحمد سنرطا: ١- كان المترجم فاهما بما قصده المؤلّف في كتاب قرّة العيون، ولو كان هناك الأخطاء في بعض ترجمته. ٢- في معظم نصوص الترجمة، كان المترجم يستطيع إفهام القارئ بما قصد به. ٣- إنّ في ترجمة النصّ الأصلي، كان المترجم يستعمل الإجراءات حتّى أن تكون ترجمته مفهومة للقارئ. أمّا نقصان ترجمة أحمد سنرطا: ١- إنّ في ترجمته بعض الخطايا، حتّى أن يكون ما قصد به المؤلّف في النصّ الأصلي لا يصل إلى القارئ. ٢- النقصان في استعمال الكلمات الإندونسيّة المناسبة لترجمة لغة الأصل في كتاب قرّة العيون. ٣- النقصان في استعمال القواعد اللّغة الإندونسيّة (*EYD/Ejaan yang Disempurnakan*). وهذا يُعرف بالأخطاء العديدة في كتابتها. ٤- كثرة زيادة الكلمات الإندونسيّة، مع أنّها لا تُوجد في النصّ الأصلي. وإن لم

توجد هذه الزيادات كان القارئ يفهم ترجمته. وهذا يدلّ على إسراف المترجم.

٥- وُجدت في ترجمته زيادة الكلمات الإندونيسية، مع أنّها ليست متناسبة بالنصّ الأصلي. ٦- كان المترجم لا يترجم بعضا من النصوص الأصلي في كتاب قرّة العيون.

٧- كان المترجم يزيد البيان في بعض نصوص الترجمة حتى يشبهه بالمؤلفة. ٨- إنّ في عملية الترجمة، كان المترجم يستعمل بعض الكلمات الإندونيسية الغريبة.

محتويات البحث

أ	تقرير المشرف
ب	تقرير لجنة المناقشة
ج	تقرير رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
د	تقرير عميد كلية العلوم الإنسانيّة والثقافة
هـ	شهادة الإقرار
و	الشعار
ز	الإهداء
ح	كلمة الشكر والتقدير
ي	ملخص البحث
م	محتويات البحث
١	الباب الأوّل
١	مقدّمة
١	أ- خلفيّة البحث
٥	ب- أسئلة البحث
٥	ج- أهداف البحث
٥	د- تحديد البحث
٦	هـ- فوائد البحث
٦	١- الفائدة النظرية
٦	٢- الفائدة التطبيقية
٦	و- منهج البحث

٧	١ - مصادر البيانات.....
٨	٢ - طريقة جمع البيانات.....
٨	٣ - طريقة تحليل البيانات.....
٩	ز - الدراسات السابقة.....
٩	ح - هيكل البحث.....
١١	الباب الثاني.....
١١	البحث النظري.....
١١	أ- تعريف الترجمة.....
١٢	ب- شروط الترجمة.....
١٢	١ - البيان.....
١٣	٢ - معرفة اللغتين: المنقول منها والمنقول إليها.....
١٤	٣ - معرفة الموضوع المنقول.....
١٤	٤ - معرفة الثقافة العامّة.....
١٥	ج- طرائق الترجمة.....
١٥	١ - الترجمة الحرفيّة (<i>Literary Translation</i>).....
١٦	٢ - الترجمة الحرّة (<i>Free Translation</i>).....
١٧	٣ - الترجمة التّخييريّة (<i>Electic Translation</i>).....
١٧	د- إجراءات الترجمة.....
١٨	١ - الحرفيّة (<i>Literary</i>).....
١٩	٢ - النقل (<i>Transfer and Naturalization</i>).....
٢٠	٣ - المقابل الثقافي (<i>Culture Equivalency</i>).....
٢٢	٤ - التّحويري (<i>Modulation</i>).....
٢٣	٥ - إبدال الموضوع (<i>Transpotion</i>).....

- ٢٤ ٥- اللّغة الإندونسيّة الحقيقيّة
- ٢٥ و- (EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللّغة الإندونسيّة
- ٢٥ (١)- كتابة الأحرف
- ٢٥ أ- كتابة الحرف الكبير
- ٢٨ ب- كتابة الحرف المنحدر
- ٢٩ (٢)- كتابة الكلمات
- ٢٩ أ- الكلمة الأصليّة
- ٢٩ ب- الاشتقاق
- ٣٠ ج- الكلمات المكرّرة:
- ٣١ د- مجموعة الكلمات
- ٣١ ٥- أسماء الضّمائر -ku و -kau و -mu و -nya
- ٣٢ و- أدوات العاطف di و ke و dari
- ٣٢ ز- كلمتا si و sang
- ٣٣ ح- الأدوات (Particle)
- ٣٤ ط- الكلمة المختصرة والكلمة الأوائليّة (Acronym)
- ٣٦ (٣). استعمال علامة ترقيم
- ٣٦ أ- علامة النّقطة (.)
- ٣٨ ب- علامة الفاصلة (،)
- ٤١ ج- علامة فاصلة المنقّطة (؛)
- ٤١ د- علامة النّقطين (:)
- ٤٣ ه- علامة الوصل (-)
- ٤٥ و- علامة الفصل (-)
- ٤٦ ز- علامة إيجاز الحذف (...)

٤٧	ح- علامة الاستفهام (?)
٤٧	ط- علامة التعجب (!)
٤٧	ي- علامة القوسين ((...))
٤٨	ك- علامة قوس الزاوية ([...])
٤٨	ل- علامة الاقتباس ("...")
٥٠	م- علامة الاقتباس الواحد ('...')
٥٠	ن- علامة الخطّ المنحدر
٥٠	س- علامة الفاصلة (')
٥٢	الباب الثالث
٥٢	عرض البيانات وتحليلها
٥٢	أ. الصّورة العامّة من البيانات
٥٤	ب. تحليل البيانات
١٩٧	الباب الرابع
١٩٧	الاختتام
١٩٧	أ. الخلاصة
٢٠٠	ب. الاقتراحات

المصادر

قائمة الملحق

الباب الأول

مقدمة

أ- خلفيّة البحث

استعملت الترجمة دائماً لكسر الحواجز بين الأفراد والشعوب، فقد لجأ إليها الإنسان منذ القديم ليحقق الاتصال بغيره وليوسّعه ويوثقه ما أمكن، وبذلك كانت لها بواعث تجارية واقتصادية وثقافية وعلمية وفكرية، هدفت إلى إزالة الحدود بين الحضارات، وهدم الفوارق بين المجتمعات، ونصب الجسور بين الثقافات.¹

ومن الأسف أنّ الترجمة قد أهملت إهمالاً يؤخذ علينا حينما يعرف الآن أنّ من الحقائق المقررة أنه ما من ثقافة تقوم بمعزل عن غيرها من الثقافات، وقد فطن إلى ذلك العرب والمسلمون في عزّ دولتهم فنقلوا روائع الآثار اليونانية والسريانية والفارسية والهندية إلى اللغة العربية فأثروا هذه اللغة إثراء وطوعها لاستيعاب العلوم والمعارف والفنون الإنسانية والعالمية.²

إنّه لمن حقّ الترجمة نشرها والدعوة إلى الأخذ بها لأنها مميّزة تميّز بها السلف وينبغي أن يتوارثها الخلف. وإذا ما يُذكر أنّ لكلّ شيء في هذا الوجود تاريخاً، فإنّه لا يُندهش أن يكون للترجمة تاريخاً. نعم، إن الترجمة كائن حيّ قديم، وينبغي له أن يُعرض أحوالها وما لها من قوة أو ضعف، وأن يُحاط خبر بتأثيرها ودورها في الحياة الاجتماعية والثقافية، ولا بدّ كذلك من معرفة خصائصها وظروفها، لمعرفة ثوابتها

¹ عبد الله كنون وزملاءه، الترجمة والتلاقح الثقافي، بيت آل محمد عزيز الحبابي، ١٩٩٨، ص. ١١٥.

² عبد الله كنون وزملاءه، المرجع نفسه، ص. ٥.

وترقية أساليبها وطرائقها في العصر الحديث، حيث لا تنفصل الترجمة عن الثقافة ولا عن الفكر والوجدان في العالم الإندونسيّ.

وأما الإلقاء على تاريخ الترجمة العربيّة نظرة سريعة، وهو موضوع سبق أن تناولته أقلام العلماء والدّارسين وقتلوه بحثاً وتمحيصاً، فبفضل الترجمة تولدت الحضارة العربيّة والعلم العربيّ الذي ساهم في تكوينه مفكّرون من مختلف القوميات والجنسيّات، سريانيّون وفرس وصابئة ومسيحيون نساطرة ويونانيون وأقباط من مصر وعبرانيّون وهنادكة وأتراك وذييون، ولكن بلسان عربي، وفي ظلّ الدّين الإسلاميّ الحنيف الذي لجأ إلى العقل ليحرّك به الوعي الدّاتي للفرد ويدفع به إلى الاستقلال في الرّأي، ومن هنا تأكيد مبدأ "الرّأي" و"القياس" و"الاجتهاد" في كلّ العلوم، وبخاصّة الترجمة التي أصبحت القوّة الدّافعة للمذهب العقلي، والتي ربطت اللّغة العربيّة بالجرى العام للفكر الإنساني في تلك العصور. وقد مكنت هذه الترجمة من الوقوف على آراء الأقدمين في مشكلات الوجود الكبرى وطرق حلّها، ومن هنا نشأ التّفاعل بين الفكر العلمي العربيّ والفكر العلميّ الأجنبيّ، وساهمت سماحة الإسلام في انتشار الترجمة والتّأليف، فظهرت مدارس الترجمة واشتهرت برجالها من أمثال بختيشوع وأسرته، وأبو يحيى البطريق وابنه زكريا، وأبو زيد حنين بن إسحاق العبادي وابنه يعقوب، وغير ذلك من طوائف المترجمين الذين كانوا من أصل صابئي وعلى رأسهم ثابت بن قرة الحراني، وهو من الذين مهدوا لحساب النّهائيات ثم التّفاضل والتّكامل، ونحن مدينون له بترجمة نظريّة الاهتزاز الأرضي وبكتاب الذّخيرة في الطّب، وهو كتاب يبحث في علاج الأمراض بوجه خاص.

واللّغة العربيّة لها إمكانات كبيرة لعملية الترجمة بفضل طبيعتها الخاصة ومميّزاتها وثراء مفرداتها والنّحت، مما يساعد على وضع المصطلحات بطريقة سليمة وميسرة، وعلى ترجمة الكتب العلميّة المتخصّصة وتتبع نموّ المفاهيم العلميّة والأدبيّة وصولاً إلى

أحدث الاكتشافات والمخترعات، وهذا أمر لا غنى عنه لكل أمة تسمو إلى التّهوض وإلى اللّحاق بركب التّقدّم وإلى التّواصل الفكريّ مع مختلف الثقافات والحضارات.

التّرجمة فنّ عسير وعمل غير مشكور، وهو يقتضي أن يكون المترجم واسع الثّقافة متمكّنا من اللّغة المنقول منها والمنقول إليها، عارفا بأسرار هاتين اللّغتين. وليس المترجم مقتضيا بفهم لغة الأصل ولغة التّقل فقط، بل لابدّ له أن يكون عارفا بالعوامل الاجتماعيّة والثّقافيّة والسياسيّة والعاطفيّة ومحيطا بتاريخهما وحضارتهما وتقاليدهما لمعرفة دقائق التّصوص وفهم سياقها لتتم عمليّة التّرجمة في أحسن الظروف المعرفيّة اللاّزمة لها ولحصول ترجمة صحيحة وجيدة.³

وذلك ما يؤكّد أنّ المترجم ليس فقط مجرد آلة ناقلة يظنّ بعض النّاس، لا دخل له في الموضوع ولا عطاء له فيه، فدوره جدّ مهمّ ويزداد أهميّة كلّما كانت للتّصّ صلة بشؤون الفكر والفلسفة والآدب ليصبح بنفسه أديبا شاعرا وهو ينقل الشعر ويجهد نفسه في أن يكون له نفس المدلول ونفس الواقع في اللّغة الهدف المنقول إليها. إنّ التّرجمة تحاكي عمليّة الإبداع، وكلّ التّرجمة قراءة جديدة، فإذا كان التّصّ واحدا في الأصل فهو متعدّد في التّرجمات دون أن يقضى على هويته الأولى، بعدما فتحته التّرجمة على الخارج، ولذلك كانت قيمة التّرجمة في مدى فهم المترجم للتّصّوعبات وعمله للتّغلب عليها.⁴

عندما فتّش الباحث الكتب المترجمة، وخاصّة الكتب العربيّة التي قد ترجمت إلى اللّغة الإندونسيّة فوجد فيها الخطايا العديدة المتنوّعة، إمّا من ناحية طريقة المترجم في ترجمتها وإنتاجها حتّى أن يكون قارئها لا يستطيعون فهم ما قصده الكاتب فهما تامّا، فضلا أنّ هناك كتبا مترجمة لا تتناسب بمعاني الكتب الأصليّة وأهداف كاتبها،

³ إبراهيم زكي خورشيد، التّرجمة ومشكلاتها، مصر، دار الكتب، ١٩٨٥، ص. ٤.

⁴ عبد الله كنون وزملاءه، المرجع نفسه، ص. ١١٨.

وإمّا من ناحية كتابته في اللّغة الإندونسيّة. وهناك كثير من المترجمين الذين لا يعرفون قواعد اللّغة العربيّة كلغة الأصل واللّغة الإندونسيّة كلغة النّقل، حتّى لو كانت ترجماته تُقال جيّدة، بل فيه نقصان كثير. وهم يهملون إهمالا كبيرا في إتقان طريقة كتابة اللّغة الإندونسيّة وقواعدها المهمّة، مع أنّ القارئ يستعملون هذه اللّغة وبها يفهمون ما قصد به الكاتب.

نظرا بهذه الظّاهرة، رأى الباحث أنّ للترجمة دورا كبيرا في نقل العلوم والمعارف. ولا بدّ أن تُرقي كفاءة المترجمين في عمليّة الترجمة. ومن طرائقها السّهلة توضيح مزايا الكتب المترجمة حتّى أن يدافع المترجمون عن طريقة ترجمته ونوعيّة إنتاجها وتظهير نقصانها حتّى أن يصلحوها بأجيد طرقهم. فبذلك، ما أمل به القارئ والمترجمون في الترجمة سيكون أمرا واقعيّا.

أمّا تختيار الباحث كتاب قرّة العيون كموضوع البحث، فإنّها إحدى المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفيّة الإسلاميّة بإندونيسيا وأيضا أنّه كثير من العلماء يعتمدونها ويحتجّون بها في أمر النّكاح. فالخطأ في ترجمتها أمر خطير، لأنّه مسبّب على خطأ المسلمين في فهم ما يبحث في الأمور الدّينيّة. والخطأ في الدّين أضرّ من الخطأ في الرّياضة والصّناعة والفلسفة والكيمياء وفي بعض المعيشة التي يعيش بها بنو آدم.

ومترجم كتاب قرّة العيون أحمد سنرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال الترجمة، لأنّه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة، وخاصّا في الكتب الإسلاميّة. وهو كاتب له مؤلّفات كثيرة.

ب- أسئلة البحث

بناء على البيان السابق حدّد الباحث أسئلة البحث، وهي:

- ١- ما الطّريقة الّتي سلّكها المترجم في ترجمة كتاب قرّة العيون لأحمد سنرطا.
- ٢- ما مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب قرّة العيون.

ج- أهداف البحث

هذا البحث يُهدف على:

- ١- معرفة الطّريقة الّتي سلّكها المترجم في ترجمة كتاب قرّة العيون لأحمد سنرطا.
- ٢- معرفة مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب قرّة العيون.

د- تحديد البحث

أمّا الكتاب الّذي بحثه الباحث هو ترجمة كتاب "قرّة العيون" الّتي ألّفها الشّيخ الإمام الشّريف الهمام الرّباني والعارف الصّمّداني أبي محمّد مولانا التّهامي كنون الإدريس الحسيني وترجمها إلى اللّغة الإندونسيّة أحمد سنرطا وانتشرته مطبعة الهداية سورابايا، ١٩٩٤.

ولكثرة متن النّصوص في هذا الكتاب، أخذ الباحث عينة منه كموضوع هذا البحث وهي من الصّحيفة ١٣٣ - ١٤٢ (فصل فيما يطلب من الأداب حالة الجماع وغير ذلك "Pasal: Adab (tatakrama) Ketika Bersangama dan lain-lain").

ه- فوائد البحث

كان الباحث يـرجو أن يعطي هذا البحث فوائدا عديدة، منها كما يلي:

١- الفائدة النظرية

أن يكون هذا البحث احدا من المراجع العلمية عند الجامعة الإسلامية الحكومية مولانا مالك إبراهيم مالانج وخصوصا عند قسم اللغة العربية وأدبها في مجال نقد الترجمة الذي يحتاجها الطلاب احتياجا كبيرا لكشف صحة الكتب المترجمة عندما يقرؤونها.

٢- الفائدة التطبيقية

أن يكون هذا البحث في المساهمة على ترقية نوعية المترجمين الإندونيسيين في ترجمة الكتب العربية، حتى أن تصير الترجمة لها دور كبير في نقل العلوم والمعارف دنيوية كانت أم أخروية ومنافع كثيرة في إبداع المجتمع المثقف.

و- منهج البحث

أما المنهج الذي استخدمه الباحث لهذا البحث هو البحث الوصفي (*Descriptive research*). والبحث الوصفي هو إحدى المناهج في البحث الذي يعتمد عن أحوال طائفة الناس أو الموضوع التي توجد في الواقع.^٥

واستخدم الباحث الطريقة الكيفية (*Qualitative research*) لانتاج البيانات الوصفية من الكلمات المكتوبة أو من لسان شخص مبحوث.

⁵ ترجمة من Lexy Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, Bandung, PT. Remaja Rosdakarya, 2005, Hlm. 4.

وإذا عكست الطريقة الكيفية (Qualitative research) بالطريقة الكمية (Quantitative research) فسببه أن هذه الطريقة، كان الباحث لا يستعمل العدد في جمع البيانات وأيضا في تفسير حاصلاتها. ولكن، هذا لا يعني أن في هذه الطريقة لأتجاز للباحث أن يستعمل العدد بتنا. استعمال العدد تُجاز في الأشياء المتعينة، مثل عدد العائلة وغيرها. فلا موافقة، إذا كان الباحث - في هذه الطريقة - تستعمل برمز الإحصاء.

من أنواع الطريقة الكيفية المشهورة بإندونيسيا البحث الطبيعي (Naturalistic research). كلمة "الطبيعية" (Naturalistic) تدلّ على أن أداء هذا البحث عالمي وفي الحال العادي غير المُقلّب وتركز بالوصف العالمي. وفي أخذ البيانات تؤدّي عاديا أوعالما. بهذه الصفة، يتطلب ورت الباحث مباشرة في ميدان البحث. وليست مثل الطريقة الكمية الجائزة أن تتوكل شخصا آخر لأداء المقابلة المركبة.⁶ أما الخطوات التي يستعملها الباحث فهي كما يلي:

١- مصادر البيانات

وينقسم الباحث مصادر البيانات في هذا البحث إلى قسمين: مصادر أساسية ومصادر ثانوية. المصادر الأساسية هي كتاب قرّة العيون في اللغة العربية التي ألفها الشيخ الإمام الشريف الهمام الرباني والعارف الصمداني ابي محمد مولانا التهامي كنون الإدريس الحسيني على نفقة مطبعة الحرمين جايا إندونيسيا. وترجمتها في اللغة الإندونيسية لأحمد سنرطا وانتشرتها مطبعة الهداية سورايا، ١٩٩٤.

⁶ Suharsini Arikunto, *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*, Cetakan XIII, Jakarta, PT. Rineka Cipta, 2006, Hlm. 12.

أما المصادر الثانوية فهي التي تمتدّ على مصادر البيانات الأساسية. وكانت البيانات الثانوية في هذا البحث هي الكتب التي تتعلّق بالتّكاح.

٢- طريقة جمع البيانات

طريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحث دراسة مكتبيّة (Library research). أي أنّه يأخذ البيانات المكتبيّة التي تشمل على المقالا ووثائق البحث والكتب والمقابلات مع الذين تأهلوا في مجالهم وغيرها ممّا يتعلّق بها.^٧

٣- طريقة تحليل البيانات

إنّ في تحليل البيانات، كان الباحث يستخدم بتحليل المضمون (Content Analysis). عند ريتشارد باد، أنّ تحليل المضمون يسمح للباحث أن يلاحظ الرّسالة في الوقت والمكان الذي يحدّده، ودون أن يشعر المرسل، ممّا يتيح مزيداً من الموضوعيّة.^٨ وهو يقصد لجمع الوثائق أو الكتب وتحليلها لكشف المعنى والمراتب والتّعلّق بين الظواهر وهذه لمعرفة الفوائد والحاصل والأثر منها.^٩

وطريقة تحليل البيانات لها الخطوات، منها:

- ١- أن يقرأ ويحلّل الباحث مصادر البيانات في فهم تركيبها ومعناها.
- ٢- أن يقرأ مرة أخرى بإعطاء العلامة على كلّ الكلمة والجمله لمعرفة أيّ الطّريقة التي استخدمها المترجم وتفتيش التّطابق المعنويّ بين النّصّ الأصلي وترجمته.

⁷ Lexy Moleong, *ibid.*, Hlm. 6.

⁸ أحمد أوزي، تحليل المضمون ومنهجية البحث، الشركة المغربية، الرّباط المغرب، ١٩٩٣، ص. ١١.

⁹ Nana Syaodih Sukmadinata, *Metode Penelitian Pendidikan*, Cet. VII, Bandung, PT. Remaja Rosdakarya, 2007, Hal. 81.

- ٣- وبيان الطريقت التي استخدمها المترجم في ترجمة النص الأصلي.
- ٤- وبيان ما يخطأ في الترجمة وتصحيحه بشرح واضح ويقدم الباحث الاقتراحات.
- ٥- وبيان ما يصح في الترجمة بحجة صحيحة.
- ٦- بهذه الخطوات، يستطيع الباحث أن يعرف مزايا ترجمة أحمد سنرطا ونقصانه على كتاب قرّة العيون.

ز- الدراسات السابقة

فالدراسات التي تتعلق بنقد الترجمة كثيرة. ولكن الباحث لا يجد البحث الذي يتركز في ترجمة كتاب قرّة العيون.

ح- هيكل البحث

كان هذا البحث يحتوي على أربعة أبواب، وهي:

الباب الأول : كان الباحث عارضا فيه خلفيّة البحث وأسئلة البحث وأهداف البحث و تحديد البحث وفوائد البحث ومنهج البحث والدراسة السابقة وهيكل البحث.

الباب الثاني : كان الباحث عارضا فيه البحث النظري وتعريف الترجمة و شروط الترجمة وطرائق الترجمة وإجراءات الترجمة وعناصر الترجمة وتعريف النقد والمشكلة العمليّة في الترجمة والمشكلة النظريّة الترجمة وأقسام الأخطاء اللغويّة الأساسيّة والخطأ في الترجمة والآراء عن الترجمة الجيدة.

الباب الثالث : كان الباحث عارضا فيه تحليل البيانات ونتائجها على "مزايا ترجمة

أحمد سنرطا ونقصاتها على كتاب قرّة العيون (دراسة تحليلية نقدية)"

الباب الرابع : الخاتمة وهي تحتوي على الخلاصة والاقتراحات.

الباب الثاني

البحث النظري

أ- تعريف الترجمة

جاء في المعجم الوسيط ((ترجم الكلام: بيّنه ووضّحه. وترجم كلام غيره، وعنه: نقله من لغة إلى أخرى))^{١٠}.

وجاء في المنجد ((ترجم الكلام: فسّره بلسان آخر، فهو ترْجُمان وترْجُمان، والجمع تراجمة وتراجم. ويقال ((ترجمة بالتركية)) أي نقله إلى اللسان التركي^{١١}.

أمّا تعريف الترجمة في الاصطلاح، اتفق المنظرون والكتّاب المترجمون على أنّ الترجمة هي ((النقل من لغة إلى لغة أخرى))، وللترجمة - بهذا المعنى - معنيان آخران مختلفان:

المعنى الأول ((الترجمة كنتيجة لعملية محدّدة))، أي أنّها تطلق - في هذه الحالة - على النصّ المترجم. فإذا قلنا مثلاً ((هذه ترجمة ممتازة لقصص غوركي)) أو ((هذه ترجمة جديدة لرعيّات عمر الحيام))، فإننا نعني بالترجمة - هنا النصّ المترجم.

والمعنى الثاني ((الترجمة باعتبارها العملية بالذات))، أي أنّها العمل، الذي يظهر بنتيجته نصّ الترجمة بالمعنى الأول^{١٢}.

^{١٠} مجمع اللغة العربيّة. المعجم الوسيط.

^{١١} المنجد في اللغة والأعلام. دار المشرق، بيروت، ١٩٢٣.

^{١٢} أسعد مظفر، علم الترجمة النظري، دمشق، دار طلاس، ١٩٨٩، ص. ٣٨.

إنّ المنظرين والكتّاب المترجمين غالبا ما يستعملون "الترجمة" بالمعنى الثاني. إنّ التّقل من لغة إلى أخرى هو - في الحقيقة - نقل نصّ في لغة إلى نصّ في لغة أخرى. إذن، يوجد دوما - أثناء الترجمة - نصّان: نصّ الأصل ونصّ الترجمة.

إنّ اللّغة التي يكتبون بها النصّ الأصلي، يسمّونها "لغة الأصل". واللّغة التي ينقلون إليها النصّ الأصلي، يسمّونها "لغة الترجمة".

ب- شروط الترجمة

ولقد اشترط الجاحظ أربعة شروط للمترجمين، وهي:

١- البيان

إنّ النصّ هو المصدر الأساسي للمعلومات، التي تمكّن المترجم من إدراك مضمون الكلام. وكثيرا ما يكون المترجم - بدون هذه المعلومات - غير قادر على صياغة النصّ في لغة الترجمة بأسلوب فصيح وبلغ. تتطلّب ترجمة النصّ الأصلي أن يكون المترجم صاحب بيان، كي يصوغه صياغة واضحة المعنى، سهلة اللفظ، جيدة السبّك، وبهذا يسلم تركيب النصّ من غموض الكلام، ومن وضعه في غير موضعه، ويخلو من تنافر الحروف، ومخالفة القياس اللّغوي، وغرابة الاستعمال، والكراهة في السّمع، ويخلو أيضا من تنافر الألفاظ، وضعف المؤلّفة، والتّعقيد.^{١٣}

لا ريب أنّ تركيب النصّ في لغة الترجمة، الذي يقوم على تحقيق التّمثيل مع النصّ الأصلي، يتطلّب من المترجم على نظم الكلام على أساليب العرب. ولا بدّ

^{١٣} أسعد مظفر، المرجع نفسه، ص. ١٨٢.

للمترجم أن يستطيع في تحليل النصّ الأصلي، تصويغه من جديد في لغة الترجمة، مع محافظة المعنى، ومراعاة تحويلات الترجمة من تبادل واستبدال وإضافة وحذف.

إنّ بيان المترجم شرط هام للغاية في عملية الترجمة، لأنّ الصّور البيانيّة أو الصّور البلاغيّة تكسب النّظم حسن عبارة، وجودة سبك، ودقّة تأليف بين الألفاظ والمعاني.^{١٤}

٢ - معرفة اللّغتين: المنقول منها والمنقول إليها

إنّ معرفة القواعد الصّرفيّة والتّحويليّة هي العدّة الصّوريّة، التي لا غنى عنها لأيّ مترجم. فبغير المعرفة العميقة لقواعد اللّغتين - لغة الأصل ولغة الترجمة - يكون المترجم عرضة للخطأ والتّشويه والتّزيف. إنّ ضعف المترجم في اللّغة التي ينقل إليها يؤدّي إلى التّشويه في الترجمة.

إذن ينبغي أن يعرف المترجم لغتي الأصل والترجمة معرفة عميقة، تشمل كافّة الجوانب اللّغويّة: علم الأصوات، وعلم النّحو، وعلم الصّرف، وعلم متن اللّغة، وعلم البلاغة. وأيضا يعرف استعمال اللّغة جيّدا وصحيحا. وهي اللّغة التي كانت معانيها مفهومة ومناسبة بأحوال مستعملها ولا تصدم قواعد اللّغة الحقيقيّ.^{١٥} ومنها معرفة EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللّغة الإندونسيّة. وهي التّهجئة المستعملة في هذا الحين. وبدأ استعمالها في ١٦ أغسطس ١٩٧٢. (سيأتي بيّانها في الصّحيفة التّالية). وتكون هذه التّهجئة الثّالثة في تاريخ إندونسيّ عملا أو وسيلة لتكميل التّهجئة المستعملة قبلها خمسة وعشرين سنة وتشتهر بـ Ejaan Republik أو Ejaan

^{١٤} أسعد مظفر، المرجع نفسه، ص. ١٨٢.

^{١٥} Lamuddin Finozza, *Komposisi Bahasa Indonesia*, Cetakan XIII, Jakarta, Diksi Insan Mulia, 2007, Hlm. 14.

Soewandi المستعملة في ١٩٤٧. أما التهجئة الواحدة من هذه الثلاثة هي Ejaan van Ophuijsen المقامة بها الحكومية هولانديّة حينما تسيطر إندونيسيا والمستعملة في ١٩٠١.^{١٦}

٣- معرفة الموضوع المنقول

كانت الترجمة تتطلب أن يكون المترجم ملما بالموضوع الذي يترجمه. ينبغي على مترجم المؤلفات العلميّة أن يعرف هذا الاختصاص، وعلى المترجم الذي ينقل المواضيع الصحفيّة والأدبيّة، أن يكون على بينة من الأحداث العالميّة المعاصرة، وأن يعرف البناء السياسي للبلدان المختلفة، واقتصادها، وجغرافيتها. ولا بدّ لأيّ مترجم من دراسة آداب الشعوب الأخرى، وتاريخها، وثقافتها، ولاسيما ذلك الشعب، الذي يترجم من لغته. ينبغي أن يعرف الحياة العاديّة لهذا الشعب، وأخلاقه، وعاداته، أي ينبغي أن يكون مطلعاً على ما يسمّى بالوقائع والمألوفات الثقافيّة والتاريخيّة.

إنّ المترجم الماهر هو الذي يملك من المعرفة اللغويّة، ومن معرفة الموضوع المنقول، ما يهوّن عليه أمر التقليل ببيان واضح وأمين.^{١٧}

٤- معرفة الثقافة العامّة

إنّ الثقافة ضرورة لا غنى عنها لأيّ إنسان، ولاسيما للمترجم الذي يتّصل - عن طريق اللّغة الأجنبيّة - بطائفة من العلوم والفنون. فيحتاج المترجم إلى ثقافة عامّة كي يحسن الترجمة التي تخصّص فيها. وإنّ المترجم المثقّف هو ذلك الذي يسعي إلى

¹⁶ Lamuddin Finozza, *ibid.*, Hlm. 16. ترجمة من

¹⁷ أسعد مظفر، المرجع نفسه، ص. ١٨٤.

المعارف ويعلم نفسه مدى حياته. ولن يبلغ المترجم النضج في تفكيره والمهارة في عمله، ما لم ينفق على تثقيف نفسه. يمثل الجهد الذي ينفق به على تأمين معيشته.^{١٨}

ج- طرائق الترجمة

إنّ طريقة الترجمة الطريفة التي استعمل بها المترجم في تعبير المعنى من النصّ الأصلي إلى لغة الترجمة كلياً.^{١٩} كانت للترجمة طرائق كثيرة، منها:

١- الترجمة الحرفية (Literary translation)

هي طريقة الترجمة التي تهتمّ بالتقليد إلى تركيب النصّ الأصلي و ترتيبه. ويسمى أيضا بالطريقة اللفظية أو المساوية. واستعملها يوهنا بن البطريق وابن ناعمة والهمشي وغير ذلك. وموضوع هذه الطريقة الكلمة. تُتطابق بفهم المترجم النصّ المترجم أوّلاً ثمّ بدّله بلغة أخرى في محلّها. وهذا يُعمل إلى جميع النصوص المترجمة.^{٢٠}

أما أكرم مؤمن ذهب إلى أنّ الترجمة الحرفية هي الترجمة التي يلتزم المترجم فيها بالنصّ الأصلي ويتقيّد فيها بالمعنى الحرفي للكلمات وهي أنواع الترجمة في رأي الشخص حيث لا تترك للمترجم فرصة للتصرف بمرونة للوصول إلى أحسن

^{١٨} المرجع نفسه، ص. ١٨٥.

^{١٩} ترجمة من شهاب الدّين، Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek, Bandung, Humaniora.

2005، ص. ٦٩.

^{٢٠} المرجع نفسه.

صياغة.^{٢١} هي تترجم المعاني الأساسية لجميع مفردات الأصل كما لو كانت خارج سياقها، غير أنه تراعي الأبنية التحويلية للغة الهدف.^{٢٢}

إنّ هذه الترجمة ليست دوماً ترجمة سيئة. تعتبر الترجمة الحرفية ترجمة صحيحة، إذا حافظت على مضمون النصّ الأصلي وشكله، وذلك باستخدام الطبقات المناسبة، دون الخلال بقوانين لغة الترجمة.^{٢٣}

٢- الترجمة الحرة (Free translation)

يرى ل. س. بارخوداروف أنّ الترجمة الحرة هي الترجمة المنفذة في مستوى أعلى من المستوى اللازم لنقل جانب المضمون الثابت، مع مراعاة قوانين لغة الترجمة. إنّ التكافؤ في الترجمة الحرة تتحقّق، كقاعدة عامّة، في مستوى وصف الموقف، وفي أحسن الأحوال، في مستوى الأعلام. إنّ المعلومات المنقولة في مستوى القول والرموز اللغوية، تبقى عادة غير مصوّرة. تؤدّي مثل هذه الترجمة - لدرجة كبيرة - إلى الإسهاب، أي إلى الوصف الموقف المناسب بأية وسائل، بصرف النظر عن طريقة وصف هذا الموقف في النصّ الأصلي. تقيم الترجمة الحرة التّطابق مع النصّ الأصلي في لغة الترجمة بصورة بعيدة عن مكوّنات الأصل الشكليّة والدلاليّة.

إنّ الترجمة الحرة لا تلتزم بالنصّ الأصلي التزام الترجمة الحرفية الشّديد به الأمر الذي يؤدّي إلى وصف الموقف بشكل ناقص، لا يحقّق التكافؤ المطلوب مع النصّ الأصلي.

^{٢١} أكرم مؤمن، فنّ الترجمة للطلاب والمتدّين، دار الطلائع، ص. ٨.

^{٢٢} بيتر نيومارك، اتجاهات في الترجمة (جوانب من نظرية الترجمة)، الرياض، دار المريخ، ١٩٨٦، ص. ١٢٣.

^{٢٣} أسعد مظفر، المرجع نفسه، ص. ١٩٠.

كانت الترجمة الحرة مقبولة أكثر من الترجمة الحرفية. ففي الترجمة الحرة لا يوجد كقاعدة عامة، تشويه المعنى، ولا إخلال بقوانين لغة الترجمة. إن عيب الترجمة الحرة هو أن معنى النص الأصلي لا يُنقل بدقة عامة، وأن قسما من المعلومات يضع أثناء النقل الحر نظرا لأن النص الأصلي يتعرض لتحويلات هو في غنى عنها. وعندئذ، يوجد دوما خطر الانتقال إلى الحد الذي تتحول فيه الترجمة الحرة إلى عنديّات المترجم.^{٢٤}

٣- الترجمة التخييرية (Electic translation)

إن هذه الترجمة تجمع الطريقتين الحرفية والحرة. كما أن أحمد حسن الزيات يؤكد أنه يستعمل الطريقة المجمعّة فضل هذين الطريقتين.^{٢٥} ومعظم المترجمين يستعملون هذه الطريقة في ترجمة الكتاب. وفي الحقيقة أن كثيرا من الكتب المترجمة تُترجم بهذه الطريقة الأخيرة.

د- إجراءات الترجمة

كان مفهوم الإجراءات مختلفا بمفهوم الطريقة. فالأولى تعود إلى عملية ترجمة الجملة ووحدات الترجمة الصغرى. والثانية تعود إلى عملية ترجمة النص كليا.^{٢٦} ومحل الاختلاف بين الطريقة والإجراء في الموضوع. فموضوع الطريقة نص بالكلي. وموضوع الإجراء جملة كوحدة الترجمة الصغرى وهذه الجملة جزء من النص. المساواة بينهما هي أنّهما الأسلوب يستعمل به المترجم في حل مسألة الترجمة.

^{٢٤} أسعد مظفر، المرجع نفسه، ص. ١٩٤.

^{٢٥} Syihabuddin, *ibid.*, Hlm. 70. ترجمة من

^{٢٦} Syihabuddin, *ibid.*, Hlm.73. ترجمة من

فالتّريقة تُستعمل مبدأ عامًّا أو التّقرّب في تحليل النّصّ. والإجراء تنظّر العمليّة حلّ المسألة.

ولذلك كان موضوع الإجراء جملة. وأنواع الجملة عديدة متنوّعة. فلا عجب إن كانت الإجراء متنوّعة أيضا. ولو أنّها متنوّعة، تُوجد الإجراء الأساسيّة يستعمل بها المترجم. منها ما تقدّم به نيومرك، وهي:

١ - الحرفيّة (Literary)

هذه الإجراء تُستعمل إذا كان معنى لغة الأصل المراسلة بمعنى لغة التّرجمة أو مقاربتها. وتلك الكلمة تعود إلى شئٍ متساو. وموضوعها من ترجمة الكلمة باكلية والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة. ولكن عندما طالت وحدة التّرجمة عسر تطبيق هذه التّرجمة. مثل هذه الإجراء كما يلي:

وكما أنّ القشرة السّفلى ظاهرة النّفع بالإضافة إلى القشرة العليا فإنّها تصون اللّب وتحرسه عن الفساد عند الإدّخار وإذا فصلت أمكن أن ينتفع به حطبا لكنّها نازلة القدر إلى اللّب وكذلك مجرد الاعتقاد من غير كشف كثير النّفع بالإضافة إلى مجرد نطق اللسان ناقص القدر بالإضافة إلى الكشف والمشاهدة التي تحصل بانشرّاح الصّدر وانفساحه وإشراق نور الحقّ فيه.

Sebagaimana kulit terbawah itu tampak manfaatnya dengan dikaitkan kepada kulit yang teratas, maka ia menjaga isi dan memeliharanya dari kerusakan ketika disimpan. Apabila dipisahkan, niscaya mungkin dimanfaatkan untuk kayu api. Akan tetapi, turun kadarnya dengan dikaitkan kepada isi. Begitu juga, semata-mata i'tiqad, tanpa tersingkap banyaknya manfaat, dengan dikaitkan kepada semata-mata penuturan lisan itu kurang kadarnya, dengan dikaitkan kepada tersingkap dan penyaksian yang berhasil dengan terbukanya dada dan kelapangannya, tersinarnya nur kebenaran padanya.

هذه الترجمة صحيحة. ولكن غير ظاهرة لجمعية العبارة الغريبة في لغة الترجمة،
كمثل: semata-mata i'tiqad و semata-mata penuturan lisan و kepada tersingkap
dan penyaksian و dikaitkan kepada و tersinarnya nur kebenaran. فالغربة تُزاد
بكثرة البيان فاصل مسند إليه، وهو semata-mata i'tiqad من مسند kurang kadarnya.
إنّ بيان مسند إليه الطّويل لأبيهم علاقته بالمسند طالما عُلق هذا البيان بالعلاقة المناسبة
و يُركَّب في العبارة التّبعيّة (Subordination phrase) الظّاهر و تُستعمل علامة التّرقيم
المناسبة.

ولذلك، كان النصّ العربيّ المذكور قبله قابل الترجمة - كأحد البديل - كما
يلبي:

Meskipun kulit dalam itu lebih bermanfaat daripada kulit luar karena dapat melindungi dan menjaga isi dari kerusakan saat disimpan, misalnya dapat dijadikan kayu bakar setelah dikupas, tetapi nilainya berkurang bila dibandingkan dengan isi. Demikian pula keyakinan semata yang tidak melahirkan banyak manfaat kecuali sebatas tuturan lisan adalah lebih rendah nilainya bila dibandingkan dengan mukasyafah dan musyahadah yang diraih melalui kelapangan dan keterbukaan hati serta terbitnya cahaya kebenaran dalam dada.

ولو أنّ هذه الإجراءات غير مستطیع أن تحصل الترجمة الظّاهرة، كان استعمالها
غير المبعّد. هذه كالوسيلة لنيل ظهور المعنى المعتبر. فلذلك، عندما وجد المترجم
الاستعارة والمثل وغربة العبارة، فيحتاج أن ينقل إلى الإجراءات الأخرى.

٢ - النقل (Transfer and Naturalization)

تُفهم هذه الإجراءات كنقل وحدة علم اللّغة من لغة الأصل إلى لغة الترجمة ببدل
الحرف أو الترجمة. ما يقبل الترجمة هو اسم الشخص واسم الجغرافيا وموضوع المجلّة
الدّوريّة والكتاب والمسرحيّة واسم المؤسّسة الحكوميّة والخاصّة والمجتمع واسم الشّارع
والعنوان.

والكلمة - في النصّ الأدبي والإعلان - تُستعمل كثيرا للتقلّ لإعطاء اللّون المحليّ والتّقرّب بين النصّ والقارئ إعجاب ثقافة لغة الأصل. على وجه المثال:

أ- أنا ماري شمل من أشهر المستشرقين الألمان المعاصرين، بدأت دراسة اللغة العربيّة في سنّ الخامسة وتتنقن العديد لغات المسلمين وهي التركيّة والفارسة والأوردو.

Annemarie Schimmel - salah seorang orientalis Jerman kontemporer yang kondang - mulai belajar bahasa Arab pada usia 15 tahun, lalu mendalami beberapa bahasa umat Islam seperti Turki, Persia, dan Urdu.

ب- وقد تأثر بعض المسلمين فظهر من يزعم أنّه لا بدّ من تطبيق نقد النصّ على القرآن الكريم ومن هؤلاء محمّد أركون في الجامعة الفرنسيّة، وفضل الرّحمن الذي يرأس قسم الدّراسات الإسلاميّة في جامعة أمريكيّة.

Sebagian kaum Muslimin benar-benar terpengaruh. Maka muncullah orang yang berpendapat bahwa mengaplikasikan kritik teks terhadap Alquranul karim merupakan suatu keniscayaan. Di antara mereka yang terpengaruh ialah Muhammad Arkoun yang mengajar di beberapa Universitas Perancis, dan Fazlurrahman yang menjadi ketua Jurusan Studi Islam di Universitas Amerika.

كان المترجم متنسب الكلمة التّرجمة بالنّظام النّطقي والصّرفي من لغة التّرجمة.

٣- المقابل الثقافي (Culture equivalency)

في هذه الإجراءة، كان الكلمة التّقافيّة من لغة الأصل تُترجم بالكلمة التّقافيّة من لغة التّرجمة المماثلة. تُستعمل هذه الإجراءة محدّدة، لعدم التّقافيتين المماثلتين. مثل في النصّ العامّ والنّشرة أو الدّعاية وفي البيان المختصر للقارئ الذي لا يعلم ثقافة لغة الأصل. على وجه المثال:

أ- وقام عبد المؤمن ببناء خمسة أحزمة أمنيّة حول معسكره
Abdul Mu'min membangun lima ikat pinggang pengaman di sekitar kamp militernya.

ب- وقال الملك ائتوني به فلما جاءه الرسول قال ارجع إلى ربك فاسأله ما بال
التسوة اللتي قطعن أيديهن إن ربي بكيدهن عليم (يوسف: ٥٠)

Raja berkata, "Bawalah dia kepadaku". Maka tatkala itu utusan datang kepada Yusuf, berkatalah Yusuf, "Kembalilah kepada **tuanku** dan tanyakanlah kepadanya bagaimana halnya wanita-wanita yang telah melukai tanganya. Sesungguhnya Tuhanku, Maha Mengetahui tipu daya mereka".

ج- فلما جاءت قهيل أهكذا عرشك (التمل: ٤٢)

Dan ketika Balqis datang, ditanyakanlah kepadanya, "Serupa inikah **singgasanamu?**"

د- الله لا إله إلا هو ربّ العرش العظيم (التمل: ٢٦)

Allah, tiada Tuhan yang disembah kecuali Dia, Tuhan yang mempunyai 'Arasy yang besar.

ه- قيل الرّماء تملأ الكنائن

Sedia payung sebelum hujan

و- لكلّ جواد كبوة

Tiada gading yang tak retak

ز- كلّ صارم نبوة

Tiada gading yang tak retak

إنّ المترجم في المثال الأوّل يتجرب أن يبيّن عبارة "أحزمة أمنيّة" بـ ikat pinggang pengaman. ولكن هذه الإجراءات تُزيل فرق دقيق من الثقافة من الكلمة المترجمة, ويرغب في لغة الترجمة. واندونسيون يعرفون عبارة keselamatan sabuk لتظهر مايتشكّل الحبل والخطط والحصن المتوظّفة لحراسة الأمن. فلذلك, "أحزمة أمنيّة" تترجم بـ sabuk keamanan.

في مثل (ب) و(ج) و(ه) و(و) و(ز), كان المترجم مستعمل هذه الإجراءات بمماثلتها المناسبة. في مثل (ب), كلمة "عرشك" تمثل بـ singgasana. وأيضا بمثل (ه)

و(و) و(ز). في هذه الأمثلة الأخيرة، فوجد المترجم العبارة الثقافية المماثلة في لغة الترجمة حرًا حتى تكون لغة الثقافة مترجمة بالمناسبة.

ولكن عندما كانت هذه المماثلة غير موحدة مثل (د) ترجم المترجم بطريقة النقل. يماثل "العرش" بـ Arasy'. لاستعماله الناس بهذه الكلمة وتماثل بـ singgasana وتختلف بـ Arasy' الفاتنة كلمة الثقافة.

٤ - التحويري (Modulation)

تُفهم هذه الإجراءات كتغيير الرأي المتعلق بصنف الفكرة أو تغيير عنصر التحليل الفردي من وحدة علم اللغة بعنصره المختلف في لغة الترجمة. كمثل شكل الجمع يُترجم بشكل المفرد أو عكسه، وصنف الفعل يُترجم بالاسم، والفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول. على وجه المثال:

أ- فاصبهم سيئات ما عملوا (التحل: ٣٤)

Maka mereka ditimpa oleh (akibat) kejahatan perbuatan mereka.

ب- إذ راودتُّن يوسفَ عن نفسه قلن حاش لله ما علمنا عليه من سوء

Raja berkata (kepada wanita-wanita itu): "Bagaimana keadaanmu ketika kamu menggoda Yusuf untuk menundukkan dirinya (kepadamu)". Mereka berkata: "Maha Sempurna Allah, kami tiada mengetahui sesuatu keburukan daripadanya."

ج- قال هل علمتم ما فعلتم بيوسف وأخيه إذ أنتم جاهلون

Yusuf berkata: "Apakah kamu mengetahui (kejelekan) apa yang telah kamu lakukan terhadap Yusuf dan saudaranya ketika kamu tidak mengetahui (akibat) perbuatanmu itu".

في مثل (أ) ظهر عرض تغيير الفعل على مبني المعلوم إلى الفعل على مبني

المجهول، وهو "أصابهم". بمعنى ditimpa. وتغيير شكل الجمع إلى المفرد كمثل

"السيئات" التي تدل على معنى الجمع وتُرجم بـ kejahatan. بمعنى المفرد.

وفي مثل (ب) و (ج) ظهر فيهما عرض تمثيل اسمي الضمير المذكّر والمؤنث.
الضمير المذكّر في كلمات راودتُنَّ وخطبكنَّ وقلن تُترجم بـ kamu العامل كالتذكير
والتأنيث.

٥- إبدال الموضع (Transposition)

تتعلّق هذه الإجراءة بتغيير وتمثيل تركيب لغة الأصل بتركيب لغة الترجمة. أُخذت
عندما لا يجد المترجم تركيب لغة الترجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل. يُجاز للمترجم
يغيّر المركّب (Compound) إلى الجملة البسيطة (Simple sentence) أو عكسه. شكل
الجمع يُترجم بشكل المفرد أو عكسه. على وجه المثال:

أ- وهو على كلّ شيءٍ عليم (الأنعام: ١٠٢)

Dan Dia **mengetahui** segala sesuatu.

ب- لا يتخذ المؤمنون الكافرين أولياء من دون المؤمنين (آل عمران: ٢٨)

Janganlah orang-orang mu'min mengambil orang-orang kafir menjadi **wali**
dengan meninggalkan orang-orang mu'min.

ج- إن الله كان عليكم رقيباً (النساء: ١)

Sesungguhnya Allah selalu **menjaga** dan **mengawasi** kamu.

د- واتوا اليتيمى أموالهم (النساء: ٢)

Dan berikanlah kepada anak-anak yatim (yang sudah baligh) **harta** mereka.

ه- واتوا النساء صدقاتهنّ نحلة (النساء: ٤)

Berikanlah **maskwain** (mahar) kepada wanita (yang kamu nikahi) sebagai
pemberian dengan penuh kerelaan.

في أمثلة (أ) و (ج) تغيير النصّ الأصلي من الفعل إلى الاسم. كلمتي "عليم"
و"رقيباً" يُترجمان بـ **mengetahui** و **menjaga** و **mengawasi**. أمّا في أمثلة (ب) و

(د) و (ه) فالترجم يغيّر شكل الجمع إلى المفرد، وهي في كلمات "أولياء" و"أموال" و"صدقتهن". بمعنى wali و harta و maskawin التي تدلّ على معنى المفرد.

وفي التّركيب, إنّ المترجم يغيّر تصميم الجملة P - S إلى S - P في مثل (ب) وعبارة "منْ دُونِ". بمعنى الفعل meninggalkan.

هـ - اللّغة الإندونيسية الحقيقيّة

كانت اللّغة الإندونيسية الحقيقيّة لغة غير لهجة في الحال الرّسمي لسانا وكتابة ويستعمل به المثقّفون لالتّصال العلوم.²⁷ ومن علاماتها:

١ - اللّغة الإندونيسية الحقيقيّة تُستعمل في الحال الرّسمي لسانا وكتابة. على وجه المثال: كتابة الرّسالة الحكوميّة والقوانين والمؤلّفة العلميّة وتقرير الفحص والمحاضرة العلميّة والخطبة الحكوميّة والمحادثة وغير ذلك. ولا تتدخل بها لهجة معيّنة.²⁸

٢ - اللّغة الإندونيسية الحقيقيّة تُستعمل القرارات في القاعدة العامّة لسانا وكتابة لـ Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan.

²⁷ Sugihastuti, *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia (Tanggapan Penutur dan Pembacanya)*, Yogyakarta, Pustaka Pelajar, 2005, Hlm. 134.

²⁸ Sugihastuti, *ibid.*, Hlm. 138.

و - EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية

(EYD (Ejaan yang Disempurnakan) في اللغة الإندونيسية مشتمل على أوجه كثيرة، منها: كتابة الأحرف، وكتابة الكلمات، واستعمال علامة الترقيم^{٢٩} .(Punctuation mark)

١ - كتابة الأحرف

أ - كتابة الحرف الكبير

١ - يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.^{٣٠}

مثل: Dia mengantuk

٢ - يستعمل كالحرف الأوّل للاقتباس المباشر.

مثل: "Kapan kita pulang?", Adik bertanya

٣ - يستعمل كالحرف الأوّل في التعبير الذي يتعلّق باسم الإله واسم الضمير له والكتب المقدّسة.

مثل: أ - Allah, Yang Mahakuasa, Yang Maha Pengasih

ب - Alkitab, Quran, Weda, Islam, Kristen

ج - Tuhan akan menunjukkan jalan yang benar kepada hamba-Nya

²⁹ Lamuddin Finozza, *ibid.*, Hlm. 16. ترجمة من

³⁰ Lamuddin Finozza, *ibid.*, Hlm. 12. ترجمة من

٤ - يستعمل كالحرف الأوّل لاسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلّدها اسم الإنسان.

مثل: Mahaputra Yamin, Sultan Hasanuddin, Haji Agus Salim, Nabi Ibrahim

٥ - يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر اسم اللقب المتبع باسم الإنسان أو بدلا من الإنسان والحالة وأسماء الأمكنة.

مثل: Profesor Supomo, Sekretaris Jenderal Departemen Pertanian, Gubernur Irian Jaya

ولا يستعمل كالحرف الأوّل أسماء الرتبة التي لا تتقلدها أسماء الإنسان أو أسماء الأمكنة.

مثل: أ - Siapakah gubernur yang baru dilantik itu?

ب - Kemarin Brigadir Jenderal Ahmad dilantik menjadi mayor jenderal

٦ - يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر أسماء الإنسان.

مثل: Riza Multazam Luthfy, Desy Ratnasari

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الإنسان التي تستعمل كأسماء الجنس والكيل.

مثل: mesin diesel, 10 volt, 5 ampere

٧ - يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الشعب والقبائل واللغات.

مثل: bangsa Indonesia, suku Sunda, bahasa Perancis

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الشعب والقبائل واللغات كشكل أصل الكلمة المشتقة.

مثل: mengindonesiakan kata asing

٨- يستعمل كالحرف الأوّل لأوّل حرف أسماء السنين والأشهر والأيام وأيام العيد والأحداث التاريخيّة.

مثل: tahun Masehi, bulan Juli, hari Sabtu, hari Natal, Proklamasi Kemerdekaan RI

ولا يستعمل كالحرف الأوّل كالحرف الأوّل للأحداث التاريخيّة التي لا تستعمل كالأسماء.

مثل: Soekarno dan Hatta memproklamasikan kemerdekaan bangsanya

٩- يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الجغرافيا.

مثل: Asia Tenggara, Bojonegoro, Gunung Semeru, Dataran Tinggi Dieng

ولا يستعمل كالحرف الأوّل لأسماء الجغرافيا التي ليست هي أسماء الشيء.

مثل: berlayar ke teluk, menyeberangi selat, pergi ke arah tenggara

١٠- يستعمل كالحرف الأوّل لجميع عناصر أسماء البلدان والمؤسسة الحكوميّة والوثيقة الرسميّة إلاّ كلمة dan.

مثل: Republik Indonesia, Departemen Pendidikan dan Kebudayaan

ولا يستعمل كالحرف الأوّل للكلمات التي ليست هي أسماء البلدان والمؤسسة الحكوميّة والوثيقة الرسميّة.

مثل: menjadi sebuah republik, beberapa badan hukum, menurut undang-undang

١١- يستعمل كالحرف الأوّل كأوّل الحرف لكلّ عناصر شكل التكرار التام الذي استقام في اسم المؤسسة الحكوميّة والوثيقة الرسميّة.

مثل: Perserikatan Bangsa-Bangsa, Undang-Undang Dasar Republik Indonesia

١٢- يستعمل كالحرف الأوّل كأوّل الحرف لجميع الكلمات في أسماء الكتب والمجلة والجريدة وموضوع المؤلّفة إلاّ بعض الكلمات، مثل: di و dari و dan و yang و untuk التي وقعت في أوّل الجملة.

مثل: أ - Saya telah membaca buku *Dari Ave Maria ke Jalan Lain ke Roma*

ب - Bacalah majalah *Bahasa dan Sastra*

١٣- يستعمل كالحرف الأوّل لعناصر قصر أسماء اللقب والنداء.

مثل: Dr. (dokter), M.A. (*master of arts*), Ny. (nyonya)

١٤- يستعمل كالحرف الأوّل للكلمات الدالة على التّسبيّة، مثل: الأب والأمّ والأخ الكبير والأخ الصّغير والعمّ التي تستعمل في النداء.

مثل: أ - "Kapan Bapak berangkat?" tanya Andi

ب - Surat Saudara sudah saya terima

ج - Para ibu mengunjungi Ibu Hasan

ولا يستعمل كالحرف الأوّل للكلمات الدالة على التّسبيّة التي لا تستعمل في النداء.

مثل: Kita harus menghormati bapak dan ibu kita

١٥- يستعمل كالحرف الأوّل لاسم الضّمير: Anda.

مثل: Sudahkan Anda tahu?

ب- كتابة الحرف المنحدر

١- يستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجلات والجريدة المكتوبة.

مثل: majalah *Bahasa*, buku *Negara-Kertagama*, surat kabar *Kompas*

٢- يستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.

مثل: أ- Huruf pertama kata *abad* adalah *a*

ب- Dia bukan *menipu* tapi *ditipu*

ج- Buatlah kalimat dengan *berlepas tangan*

٣- يستعمل لكتابة كلمات الأسماء العلميّة أو التّعابير الغريبة، إلا ما كان في التّهجية.

مثل: أ- Nama ilmiah buah manggis ialah *Garcinia mangostana*

ب- Politik *divide et impera* pernah merajalela di negeri ini

٢- كتابة الكلمات

أ- الكلمة الأصليّة

كانت تكتب كالوحدة.

مثل: أ- Ibu percaya bahwa engkau tahu

ب- Kantor pajak penuh sesak

ب- الاشتقاق

١- زائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

مثل: *bergeletar, dikelola, penetapan, mempermainkan*

٢- إذا كان الأصل مجموعة الكلمات والسابقة أو اللاحقة فتكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

مثل : *bertepuk tangan, garis bawah, menganak sungai, sebar luaskan*

٣- إذا كان الأصل مجموعة الكلمة والسابقة واللاحقة، فكان عنصر هذه مجموعة الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل : *menggarisbawahi, menyebarluaskan, dilipatgandakan, penghancurleburan*

٤- إذا كانت إحدى عناصر مجموعة الكلمات تستعمل في التوافقية، فمجموعة الكلمات تكتب في المجموعة الواحدة.

مثل : *adipati, biokimia, caturtunggal, dasawarsa, narapidana, pancasila*

الملاحظة:

١- إذا سبق الكلمات ما كان أوله حرفا كبيرا، فتكتب علامة الصلة (-) بين هذين العنصرين.

مثل : *non-Indonesia, pan-Afrikanisme*

٢- إذا كانت كلمة *maha* كعنصر المجموعة متبوعة بكلمة *esa* والكلمة التي ليست أصلا، فهذه المجموعة تكتب منفصلة.

مثل : أ- *Mudah-mudahan Tuhan Yang Maha Esa melindungi kita*

ب- *Marilah kita bersyukur kepada Tuha Yang Maha Pengasih*

ج- الكلمات المكررة

تكتب تامة باستعمال علامة الصلة (-).

مثل : *anak-anak, buku-buku, kuda-kuda, centang-perenang, sayur-mayur*

د- مجموعة الكلمات

١- مجموعة الكلمات التي تسمى بالمركب، وتشتمل اصطلاحات خاصة، فكانت عناصره تكتب منفصلة.

مثل: *duta besar, kambing hitam, mata pelajaran, model linear, orang tua*

٢- مجموعة الكلمات، وتشتمل اصطلاحات خاصة، التي تسبب الخطأ في المعنى، فتستطيع أن تكتب بعلامة الصلة (-) لتأكيد العلاقة بين العناصر المرتبطة.

مثل: *alat pandang-dengar, buku sejarah-baru, mesin-hitung tangan*

٣- كانت مجموعات الكلمات التالية تكتب في مجموعة واحدة. وهي:

acapkali, adakalanya, akhirulkalam, alhamdulillah, astagfirullah, bagaimana, barangkali, bilamana, bismillah, beasiswa, belasungkawa, bumiputra, daripada, darmabakti, darmasiswa, darmawisata, dukacita, halalbihalal, hulubalang, macamata, kasatmata, kepada, keratabasa, kilometer, manakala, manasuka, mangkubumi, matahari, olahraga, padahal, paramasastra, peribahasa, puspawarna, radioaktif, saptamarga, saputangan, saripati, sebagaimana, sediakala, segitiga, sekalipun, silaturahmi, sukacita, sukarela, syahbandar, titimangsa, wasalam

٥- أسماء الضمائر -ku و kau و mu و nya-

تكتب مجموعة بالكلمة التي تتبعها. وكانت -ku و kau و mu و -nya: تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

مثل: أ- *Apa yang kumiliki boleh kauambil*

ب- *Bukuku, bukumu dan bukunya tersimpan di perpustakaan*

و- أدوات العاطف di و ke و dari

تكتب منفصلة من الكلمة التي تتبعها، إلا في مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة عاديًا، على وجه المثال: seperti و daripada.

مثل: أ - Kain itu terletak *di* dalam lemari

ب - *Ke* mana saja ia selama ini?

ج - Ia datang *dari* Surabaya kemarin

الملاحظة:

إنّ الكلمات المنحدرة التالية تكتب في مجموعة واحدة. وهي:

أ - Si Amin lebih tua *daripada* Si Ahmad

ب - Kami percaya sepenuhnya *kepadanya*

ج - *Kesampingkan* saja persoalan yang tidak penting itu

د - Ia masuk, lalu *keluar* lagi

هـ - Surat perintah itu *dikeluarkan* di Jakarta pada tanggal 11 Maret 1966

و - Bawa *kemari* gambar itu

ز - *Kemarikan* buku itu

ح - Semua orang *terkemuka* di desa itu hadir dalam kenduri itu

ز- كلمتا si و sang

تكتب منفصلة من الكلمة التي تتبعهما.

مثل: أ - Harimau itu marah sekali kepada *sang* kancil

Surat itu dikirimkan kembali kepada *si* pengirim – ب

ح- الأدوات (Particle)

١- الأدوات -lah و -kah و -tah تكتب في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها.

مثل: أ – *Bacalah* buku itu baik-baik

ب – *Siapakah* gerangan dia?

٢- الأداة pun تكتب منفصلة من الكلمة التي تسبقها.

مثل: *Apa pun* yang dimakannya, ia tetap kurus.

الملاحظة:

إنّ الكلمات التي تعتبر متّحدة في العادة, على وجه المثال: *Adapun, andapun, ataupun, bagaimanapun, biarpun, kalaupun, kendatipun, maupun, meskipun, sekalipun, sungguhpun, walaupun.* تكتب في مجموعة واحدة.

مثل: أ – *Adapun* sebab-sebabnya belum diketahui

ب – *Bagaimanapun* juga akan dicobanya menyelesaikan tugas itu

٣- الأداة per بمعنى mulai و demi و tiap تكتب منفصلة مما يتبعها وما يسبقها.

مثل: أ – Pegawai negeri mendapat kenaikan gaji *per* 1 April

ب – Mereka masuk ke dalam ruangan satu *per* satu

ج – Harga kain itu Rp. 2.000,00 *per* helai

ط- الكلمة المختصرة والكلمة الأوائلية (Acronym)

١- الكلمة المختصرة هي ما يختصر ويتركب من حرف واحد أو أكثر.
أ- إذا كانت اسم الإنسان واسم اللقب والمرتبة فتتبع بالنقطة (.)
مثل: أ- A.S. Kramawijaya

ب- Muh. Yamin

ج- M.Sc (master of science)

د- S.E. (sarjana ekonomi)

هـ- Bpk. (bapak)

و- Kol. (colonel)

ب- إذا كانت اسم رسمي للمؤسسة الحكومية والمنظمة واسم الوثيقة الرسمية التي تتركب من الحرف الأول تُكتب بحرف كبير (Capital) ولا تُتبع بالنقطة (.)
مثل: أ- DPR (Dewan Perwakilan Rakyat)

ب- SMTP (Sekolah Menengah Tingkat Pertama)

ج- KTP (Kartu Tanda Penduduk)

ج- إذا كانت عامة تتركب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتُتبع بنقطة واحدة (.)
مثل: أ- dll. (dan lain-lain)

ب- sda. (sama dengan atas)

ج- Yth. (Yang terhormat)

ولكن:

أ- a. n. (atas nama)

ب - d.a. (dengan alamat)

ج - u.b. (untuk beliau)

د - إذا كانت رموزا كيميائية والقياس والكيل والميزان والتقود فلا تُتبع بالتقطة.

أ - Cu (kuprum) مثل:

ب - TNT (trinitrotuluen)

ج - cm (sentimeter)

٢ - الكلمة الأوائليّة (*Acronym*) هي الكلمة المختصرة تتركب من الحرف الأوّل ومجموعة المقاطع (*Syllable*) ومجموعة الأحرف والمقطع الذي يُعمل كالكلمة. أ - اسم النَّفس الذي تكون مجموعة حرف أوّله من الكلمة تكتب كلّها بحرف كبير (*Capital*).

أ - ABRI (Angkata Bersenajata Republik Indonesia) مثل:

ب - LAN (Lembaga Administrasi Negara)

ج - SIM (Surat Izin Mengemudi)

ب - اسم النَّفس الذي تكون مجموعة المقاطع (*Syllable*) أو مجموعة الأحرف والمقطع من الكلمة, يكتب حرف أوّلهما بحرف كبير (*Capital*).

أ - Iwapi (Ikatan Wanita Perngusaha Indonesia) مثل:

ب - Kowani (Kongres Wanita Indonesia)

ج - Sespa (Sekolah Staf Pimpinan Administrasi)

ج - اسم النَّفس الذي ليست مجموعة الأحرف ومجموعة المقاطع (*Syllable*) أو مجموعة الأحرف والمقطع (*Syllable*) من الكلمة, تكتب كلّها بحرف صغير.

مثل: أ – (pemilihan umum) pemilu

ب – (rapat pemimpin) rapim

الملاحظة:

عندما يحتاج تشكيل الكلمة الأوائليّة (*Acronym*) فله شرط كثيرة, وهي:

١ – ليست جملة المقطع (*Syllable*) للكلمة الأوائليّة (*Acronym*) أكثر من جملة المقطع (*Syllable*) في اللّغة الإندونسيّة المألوفة.

٢ – كانت الكلمة الأوائليّة (*Acronym*) تُشكل بتحميل تناسب مجموعة الصّائت (*Vowel*) والصّامت (*Consonant*) الموافقة بتصميم الكلمة الإندونسيّة المألوفة.

٣ – استعمال علامة ترقيم

أ – علامة النّقطة (.)

أ – تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

مثل: أ – Ayahku tinggal di Bojonegoro.

ب – Marilah kita mengheningkan cipta.

ب – تُستعمل خلف العدد أو الحرف في الاختصار والدّفتر.

مثل:

- III. Departemen Dalam Negeri

A. Direktorat Jenderal Pembangunan Masyarakat Desa

B. Direktorat Jenderal Agraria

1.

- 1. Patokan Umum

1.1 Isi Karangan

1.2 Ilustrasi

- 1.2.1 Gambar Tangan
- 1.2.2 Tabel
- 1.2.3 Grafik

الملاحظة:

علامة النقطه (.) لا تُستعمل خلف العدد أو الحرف في الاختصار والدقتر، إذا كانا آخرين من رتل الكلمات أو الأحرف.

ج- تُستعمل لفصل عدد السّاعة والدقيقة والثانية التي تدلّ على الوقت.

مثل: (pukul 1 lewat 35 menit 20 detik) 1.35.20

د- تُستعمل لفصل عدد السّاعة والدقيقة والثانية التي تدلّ على فترة الوقت.

مثل: أ- (1 jam, 35 menit, 20 detik) 1.35.20 jam

ب- (20 menit, 30 detik) 0.20.30 jam

ج- (30 detik) 0.0.30

ه- تستعمل بين اسم الكاتب وموضوع الكتابة لاتؤخّر بعلامة الاستفهام (?) وعلامة التعجب (!) ومكان الطبع في المرجع.

مثل: Siregar, Merari, 1920, *Azab dan Sengsara*. Weltevreden: Balai Poestaka.

و- ١- تُستعمل لفصل عدد آلاف أو تضاعفها.

مثل: Desa itu berpenduduk 24.200 orang.

٢- تُستعمل لفصل عدد آلاف أو تضاعفها بشرط أن لاتدلّ على الجملة.

مثل: Ia lahir pada tahun 1986 di Bojonegoro

ز- لا تُستعمل خلف:

١- عنوان المرسل وتاريخ الرسالة، أو

٢ - الاسم وعلامة المرسل به .

مثل :

Jalan Diponegoro 82

Jakarta (بغير النقطه)

1 April 1985 (بغير النقطه)

Yth. Sdr. Moh. Hasan (بغير النقطه)

Jalan Arif 43 (بغير النقطه)

Palembang (بغير النقطه)

أو :

Kantor Penempatan Tenaga (بغير النقطه)

Jalan Cikini 71 (بغير النقطه)

Jakarta (بغير النقطه)

ب - علامة الفاصلة (،)

أ - تُستعمل بين العناصر في التفصيل أو الحساب .

مثل : أ - Saya membeli kertas, pena, dan tinta.

ب - Satu, dua, ...tiga!

ب - تُستعمل لفصل الجملة المماثلة الواحدة من الأخرى وتسبقها الكلمة، مثل tetapi

أو melainkan .

مثل : أ - Saya ingin dating, tetapi hari hujan

ب - Didi bukan anak saya, melainkan anak Pak Kasim

ج - ١ - تُستعمل للفصل بين جملة ثانويّة (*Subordinate clause*) وجملة رئيسيّة (*Principle clause*) عندما كانت الأولى تسبق الأخرى.

مثل: *Kalau hari hujan, saya tidak akan datang.*

٢ - تُستعمل للفصل بين جملة ثانويّة (*Subordinate clause*) وجملة رئيسيّة (*Principle clause*) عندما كانت الأولى تسير مع الأخرى.

مثل: *Saya tidak akan dating kalau hari hujan*

د - تُستعمل خلف الكلمة أو التعبير الموصّل بين الجمل التي تضع في أوّل الجملة. منها:
oleh karena itu, jadi, lagi, pula, meskipun begitu, akan tetapi

مثل: أ - *Oleh karena itu, kita harus berhati-hati.*

ب - *Jadi, soalnya tidak semudah itu*

هـ - تُستعمل للفصل الكلمات، على وجه المثال: o, ya, wah, aduh, kasihan
الكلمات الأخرى التي كانت في الجملة.

مثل: أ - *O, begitu?*

ب - *Wah, bukan main!*

ج - *Hati-hati, ya, nanti jatuh.*

و - تُستعمل لفصل علامة الاقتباس المباشرة من الأجزاء الأخرى في الجملة.

مثل: *Kata Ibu, "Saya gembira sekali."*

ز - تُستعمل بين:

١ - الاسم والعنوان

٢ - أجزاء العنوان

٣- المكان والتاريخ

٤- اسم المكان والولاية أو البلد التي تكتب مرتبة.

مثل: أ - Surat ini harap ditujukan kepada Muhajir, Jalan Pisang Batu 6, Jakarta.

ب - Sdr. Abdullah, Jalan Nelayan Sakti 2, Bogor

ج - Surabaya, 10 Mei 1960

د - Kuala Lumpur, Malaysia

ح - تُستعمل لفصل أجزاء الاسم المقلّب تركيبه في المرجع.

مثل: Karim, Abdul. 1949. *Filsafat Pancasila*. Djakarta: PT. Pustaka Djaya

ط - تُستعمل بين الأجزاء في الهامش (Footnote).

مثل: Suherman, *Ilmu Politik*, (Yogyakarta: UP Indonesia, 1967), hlm.4.

ي - تُستعمل بين الاسم واللقب الأكاديمي التي تتبعها للتمييز بين اختصار اسم النفس والعائلة.

مثل: أ - B. Ratulangi, S.E.

ب - Ny. Khadijah, M.A.

ك - تُستعمل في أول رقم العشريّ أو بين الرويية وسنت التي توضّح بالرقم.

مثل: أ - 12,5 m

ب - Rp 12, 50

ل - تُستعمل لقبض البيان الزائد غير محدد.

مثل: أ - Guru saya, Pak Ahmad, pandai sekali.

ب - Di daerah kami, misalnya, masih banyak anak kelaparan.

م- يمكن أن تُستعمل لتجنّب خطأ القراءة خلف البيان في أوّل الجملة.

مثل: أ- Atas bantuan Agus, Karyadi mengucapkan terima kasih.

ب- Dalam pengembangan bahasa, kita memerlukan kedisiplinan.

ن- لا تُستعمل لفصل علامة الاقتباس المباشرة من الأجزاء الأخرى السارية معها في

الجملة عندما كانت تُؤخر بعلامة الاستفهام (!) أو علامة التعجّب (!).

مثل: أ- "Di mana Saudara tinggal?" tanya Agus

ب- "Berdiri lurus-lurus!" perintahnya.

ج- علامة فاصلة المنقطة (;)

أ- يمكن أن تُستعمل لفصل أجزاء الجملة المماثلة.

مثل: Malam makin larut; pekerjaan belum selesai juga.

ب- يمكن أن تُستعمل بدلا من كلمة الواصل لفصل الكلمة المماثلة في المركّب

(Compound).

مثل:

Ayah mengurus tanamannya di kebun itu; Ibu sibuk bekerja di dapur; Adik menghawal nama-nama pahlawan nasional; saya sendiri asyik mendengarkan siaran "Pilihan Pendengar".

د- علامة النقطتين (:)

أ- ١- يمكن أن تُستعمل في آخر القول التام عندما أتبعها مجموعة الكلمات.

مثل: أ- Kita memerlukan perabot rumah tangga: kursi, meja, dan lemari.

Ada dua pilihan bagi para pejuang kemerdekaan itu: hidup atau mati. - ب

٢- لا تُستعمل عندما كانت مجموعتها مجهزة تُؤخّر القول.

مثل: أ - Kita memerlukan kursi, meja, dan lemari.

ب - Fakultas itu mempunyai jurusan bahasa dan sastra.

ب- تُستعمل خلف الكلمة أو القول المحتاج إلى المجموعة.

مثل:

a. Ketua : Ahmad Wijaya
Sekretaris : S. Handayani
Bendahara : B. Hartawan

b. Tempat Sidang : Ruang 104
Pengantar Acara : Bambang S.
Hari : Senin
Waktu : 09.30

ج- يمكن أن تُستعمل في نصّ المسرحيّة وهي الكلمة الدالّة على الفاعل في المحادثة.

مثل:

Ibu : (meletakkan beberapa kopor) "Bawa kopor ini, Mir!"

Amir : "Baik, Bu," (mengangkat kopor dan masuk)

Ibu : "Jangan lupa. Letakkan baik-baik!" (duduk di kursi besar)

د- تُستعمل:

١- بين المجلّد أو الرّقم والصفحة

٢- بين الباب والآية في الكتاب المقدّس

٣- بين موضوع الرّئيسيّ والثّانويّ من المؤلّف

٤- اسم المدينة والمطبعة في المؤلّف.

مثل: أ - Tempo, I (1971), 34:7

ب - 9 Surah Yasin:

ج - Karangan Ali Hakim, *Pendidikan Seumur Hidup*, sudah terbit

د - Ridwan, Ahmad. 1968. *Bahasa Persatuan*. Djakarta: Karya Utama

ه - علامة الوصل (-)

أ - تُوصِل المقاطع (Syllable) الأصل المنفصلة بعوض الصّفّ.

مثل:

Di samping cara-cara lama itu ada juga cara yang baru yang lebih aman dan sehat

ب - إنّ المقطع الذي له الصّائت (Vowel) الواحدة لا تُوضَع في طرف الصّفّ أو أساسه.

مثل:

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak

أو:

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak

ليست:

Beberapa pendapat mengenai masalah itu telah disampaikan
Walaupun sakit, mereka tetap tidak mau beranjak

ب- تُوصِل السَّابِقَة (*Prefix*) بجزء الكلمة خلفها أو لاحقة (*Suffix*) بجزء الكلمة أوَّلها في عوض الصَّفِّ.

مثل:

Kami ada cara yang baru untuk mengukur panas
Ukuran baru ini memudahkan kita mengukur kelapa
Senjata ini merupakan alat pertahanan yang canggih

لاحقة (*Suffix*) -i لا تُفصَل لأن يظهر حرف واحد في أساس الصَّفِّ.

ج- تُوصِل عناصر الكلمة المكرَّرة.

مثل: anak-anak, berulang-ulang, kemerah-merahan

رقم ٢ كعلامة التكرار يُستعمل في كتابة السَّرعة ولا يُستعمل في نصِّ المؤلِّفة.

د- تُوصِل حرف الكلمة المُهَجَّة واحدا فواحدا وأجزاء التاريخ.

مثل: أ - p-a-n-i-t-i-a

ب - 13-2-2008

ه- علامة الواصلة boleh تُستعمل لتظهير:

١ - علاقة أجزاء الكلمة والتعبير

٢ - إزالة أجزاء مجموعة الكلمات.

مثل:

ber-evolusi, dua puluh lima-ribuan (20 x 5000) tanggung jawab dan kesetiakawanan sosial.

نقارنه بالجملّة التّالية:

be-revolusi, dua-puluh-lima-ribuan (1 x 25000) tanggung jawab dan kesetiakawanan sosial.

و- تُستعمل لقرن:

١- se- بالكلمة التّالية المؤوّلة بالحرف الكبير (Capital)

٢- ke- بالرّقم

٣- الرّقم بـ an

٤- الاختصار بالحرف الكبير والزّائدة (Affix) أو الكلمة

٥- اسم الوظيفة المضاعف.

مثل: أ- se-Indonesia, se-Jawa Barat

ب- hadiah ke-2

ج- tahun 50-an

د- mem-PHK-kan, hari-H, sinar-X

ه- Menteri-Sekretaris Negara

و- علامة الفصل (ـ)

أ- تحدّد تدخّل الكلمة أو الجملة المعيّنة خارج بناية الجملة.

مثل:

Kemerdekaan bangsa itu—saya yakin akan tercapai—diperjuangkan oleh bangsa itu sendiri.

ب- تؤكّد بيان الإضافة أو البيان الآخر حتّى أن تكون الجملة أوضح.

مثل:

Rangkaian temuan ini–evolusi, teori kenisbian, dan kini juga pembelahan otonom–telah mengubah konsepsi kita tentang alam semesta.

ج- تُستعمل بين العددين أو التاريخ بمعنى 'sampai ke' أو 'sampai dengan'.

مثل: أ- 1910-1945

ب- tanggal 5-10 April 1970

ج- Jakarta-Bandung

الملاحظة:

كانت علامة الفصل (-) في الكتابة تعتبر بفصلين بغير الخلال قبل الكلمة وبعدها.

ز- علامة إيجاز الحذف (...)

أ- تُستعمل في الجملة المنقطعة.

مثل: Kalau begitu...ya, marilah kita bergerak

ب- تدلّ على أنّ في الجملة أو النصّ جزءاً مُزالاً.

مثل: Sebab-sebab kemerosotan...akan di teliti lebih lanjut

الملاحظة:

إذا كان الجزء المُزال يُؤخّر الجملة، فيحتاج أن تستعمل أربع نقاط. الثلاثة لوضع علامة إزالة النصّ والواحدة لوضع علامة آخر الجملة.

مثل: Dalam tulisan, tanda baca harus digunakan dengan hati-hati

ح- علامة الاستفهام (?)

أ- تُستعمل في آخر جملة الاستفهام.

مثل: Kapan ia berangkat?

ب- تُستعمل في القوسان (Brackets) لتعيين جزء الجملة المرتابة ولا يُعتقد صحّتها.

مثل: أ- Ia dilahirkan pada tahun 1683 (?).

ب- Uangnya sebanyak 10 juta rupiah (?) hilang.

ط- علامة التّعجب (!)

تُستعمل بعد التّعجب أو القول الدّالة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة.

مثل: أ- Alangkah seramnya peristiwa itu!

ب- Bersihkan kamar itu sekarang juga!

ج- Masak! Sampai hati juga ia meninggalkan anak-istrinya

د- Merdeka!

ي- علامة القوسين ((...))

أ- تكبس زيادة البيان أو الإيضاح.

مثل: Bagian Perencanaan sudah selesai menyusun DIK (Daftar Isian Kegiatan) kantor.

ب- تكبس البيان أو الإيضاح ليس جزءاً كلياً من أصل المحادثة.

مثل:

Sajak Trenggono yang berjudul "ubud" (nama tempat yang terkenal di Bali) –٣
ditulis pada tahun 1962.

Keterangan itu (lihat Tabel 10) menunjukkan arus perkembangan baru dalam –٤
pasaran dalam negeri.

ج- تكبس الحرف أو الكلمة مقبلتا الإزالة.

مثل: أ- Kata *cocaine* diserap ke dalam bahasa Indonesia menjadi *kokain(a)*.

ب- Pejalan kaki itu berasal dari (kota) Surabaya.

د- تكبس الرقم أو الحرف المفصل ترتيب البيان الواحد.

مثل: Faktor produksi menyangkut (a) alam, (b) tenaga kerja, dan (c) modal.

ك- علامة قوس الزاوية ([...])

أ- تكبس الحرف والكلمة أو مجموعة الكلمة كالتصحيح أو الزيادة في الجملة أو جزء الجملة المكتوبة بشخص آخر. هذه العلامة تعين أن الخطأ أو النقصان كان في النص الأصلي.

مثل: Sang Sapurba men[d]engar bunyi gemerisik.

ب- تكبس البيان في جملة موضحة لها علامة القوسين (*Brackets*).

مثل:

Persamaan kedua proses ini (perbedaannya dibicarakan di dalam Bab II [lihat halaman 5-38]) perlu dibentangkan di sini.

ل- علامة الاقتباس ("...")

أ- تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنص أو الكتابة الأخرى.

مثل: أ - "Saya belum siap," kata Mira, "tunggu sebentar!"

ب - Bunyi pasal 36 UUD 1945, "Bahasa negara ialah bahasa Indonesia."

ب - تكبس موضوع الشّعر و المؤلّفة أو موضوع الكتاب المستعمل في الجملة.

مثل: أ - "Bola Lampu" ada dalam buku *Dari Suatu Masa, dari Suatu Tempat*.

ب - Sajak "Berdiri Aku" terdapat pada halaman 5 buku itu.

ج - تكبس الاصطلاح العلميّ غير المشتهر أو الكلمة لها معنى خاصّ.

مثل: أ - Pekerjaan itu dilaksanakan dengan cara "coba dan ralat" saja.

ب - Ia bercelana panjang yang dikenal dengan nama "cutbrai".

د - علامة الاقتباس المُقفَل يتبع علامة التّرقيم (*Punctuation mark*) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

مثل: Kata Tono, "Saya juga minta satu."

ه - إنّ علامة التّرقيم التي تُقفَل الجملة أو جزء الجملة موضّعة خلف علامة الاقتباس (*Quotation mark*) تكبس الكلمة أو القول المستعمل بالمعنى الخاصّ في طرف الجملة أو جزء منها.

مثل: أ - Karena warna kulitnya, Budi mendapat julukan "Si Hitam".

ب - Komar sering disebut "pahlawan", ia sendiri tidak tahu sebabnya.

الملاحظة:

علامة الاقتباس الفاتح والمُقفَل يُكتبان متساويين في الرّفْع جانب الصّفّ.

م- علامة الاقتباس الواحد ('...')

أ- تُستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركب من الاقتباس الآخر.

مثل: Tanya Basri, "Kau dengar bunyi 'kring-kring' tadi?"

ب- تكبس المعنى والترجمة أو بيان الكلمة أو العبارة الغريبة.

مثل: *feed-back* 'balikan'.

ن- علامة الخطّ المنحدر

أ- تُستعمل في غمرة الرسالة والتمرة للعنوان ودلالة عصر السنة الواحدة المقسّمة في السنتين تقويماً.

مثل: أ- No.7/PK/1973

ب- Jalan Kramat 111/10

ج- tahun anggaran 1985/1986

ب- تُستعمل بدلا من كلمتي *atau* و *tiap*.

مثل: أ- dikirimkan lewat darat/laut ('dikirimkan lewat darat atau lewat laut')

ب- harganya Rp25,00/lembar ('harganya Rp25,00 tiap lembar')

س- علامة الفاصلة (')

تدلّ على إزالة جزء الكلمة أو جزء رقم السنة.

مثل: أ- Ali 'kan kusurati. ('kan = akan)

Malam 'lah tiba. ('lah = telah) - ب

1 Januari '88 ('88 = 1998) - ج

الباب الثالث

عرض البيانات وتحليلها

أ- الصورة العامة من البيانات

أمّا الصورة العامّة من البيانات التي استخدمها الباحث هي:

- ١- ترجمة كتاب "قرّة العيون" التي ألفه الشيخ الإمام الشّريف الهمام الرّباني والعارف الصّمداني أبو محمّد مولانا التّهامي كنون الإدريس الحسني يتكوّن من ٦٣ صحيفة. وهذا الكتاب يبحث فيما يتعلّق بأحوال النّكاح والجماع، منها: أحكام النّكاح وفوائده في أرجحية النّكاح وفوائده النّكاح وآفاتها ووقت الدّخول وآداب الجماع وكيفيته وما تمنع العروسة من أكله والآداب في حالة الجماع ومواقع يحذر من الجماع فيها وغير ذلك. وهو من المصادر المستخدمة في معظم المعاهد السلفية الإسلامية بإندونيسيا وأيضاً أنّه كثير من العلماء يعتمدونها ويحتجّون بها في أمر النّكاح.
- ٢- هذا الكتاب ترجمه أحمد سنرطا إلى اللّغة الإندونيسية بعنوان "BERBULAN MADU MENURUT SYARIAT ISLAM" ويتركّب من xxv + ١٧٣ صحيفة وانتشرته مطبعة الهداية سورابايا، ١٩٩٤.
- ٣- و مترجم كتاب قرّة العيون أحمد سنرطا، هو أحد المترجمين المشهور في مجال التّرجمة، لأنّه يترجم كثيرا من الكتب العلميّة، وخاصّاً في الكتب الإسلاميّة. وهو كاتب له مؤلّفات كثيرة. منها:

أ- العنوان: Imam Muslim, Terjemah Hadits Shahih Muslim المطبعة:

Bandung "Husaini" السنة: ٢٠٠٢.

- ب- العنوان: Al Imam Al Bukhari, Terjemah Hadits Shahih Bukhari
المطبعة: "Husaini" Bandung.
- ج- العنوان: Kamus AL Fikr: Arab Inggris Indonesia : Halim Jaya :
السنة: ٢٠٠٢.
- د- العنوان: Mutiara Khutbah Jumat ,Idul Fitri, Idul Adlha :
Karya : المطبعة: :
Utama.
- هـ- العنوان: Terjemah Riyadhus Shalihin. Jilid 2 :
"Pustaka المطبعة: :
Amani" Jakarta السنة: ١٩٩٤.
- و- العنوان: Terjemah Majmu Syarif, "Jalan Menuju Bahagia Dunia Dan
المطبعة: "Mutiara Ilmu" Surabaya
- ز- العنوان: Terjemah Kitab: *Laysa Min Qaul An-Nabiy SAW*, "Bukan
المطبعة: "Pustaka Zaman" Semarang السنة: ٢٠٠٥.
- ح- العنوان: Terjemah Kitab *Minhāj al-‘Ābidīn*, "Meniti Jalan
المطبعة: "Wildan Press" Surabaya السنة: ١٩٩٢.
- ٤- ولكثره متن التصوص في هذا الكتاب، أخذ الباحث عينة منه. وهي فصل فيما
يطلب من الأداب حالة الجماع وغير ذلك (tatakrama) Adab: Pasal:
"Bersangama dan lain-lain" من الصحيفة ١٣٣ - ١٤٢. وتذكر في الملحق.

ب- تحليل البيانات

واعلم بأنَّ سنَّةَ الجماع # في موضع يؤمن من سماع

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

"Ketahuilah! tentang kesunahan sanggama, pada tempat yang aman

1 2 3 4 5 6

dari orang yang mendengarkannya

8 ٧

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ "و" في عبارة "واعلم بأنَّ سنَّةَ الجماع" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- ترجمة "أنَّ" بـ tentang غير مناسبة. فالأصحّ أن يُترجم بـ bahwa. وأمّا الجملة في النّصّ الأصليّ جملة اسمية فهي محتاجة على زيادة كلمة adalah لتفهم القارئ. فترجمة النّصّ بزيادة كلمة adalah يُعمل في تركيب الجملة الاسميّة عادة.

٤- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٥- فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنَّ "يؤمن" في النّصّ الأصليّ نعت من كلمة "موضع"، فلذلك كوفها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.

٦- كانت كتابة Ketahuilah صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٧- استعمال علامة التّعجب (!) بعد كلمة *Ketahuilah* صحيح، لأنها تُستعمل بعد التعبير أو القول الدّالة على التّداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة.

٨- فكتابة أدوات *-lah* في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة الّتي تسبقها، وهي *Ketahui*.

٩- أمّا كتابة *kesunahan* فهي صحيحة، لأنّ الزّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

١٠- فكتابة *mendengarkannya* صحيحة، لأنّ اسم الضّمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.

حس و صوت هاك صاح ولا # يكن هناك أحد فلتقبلا
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Suaranya juga (jangan) terdengar, wahai kawan!

1 2
di sana tidak ada orang sekalipun anak tuan."

5 3 ٤

١- إنّ "هاك" في النّصّ الأصليّ غير مترجمة، مع أنّ معناه *ini dia* أو *ini*. فيإزالة هذا المعنى محاولة المترجم لتفهم القارئ. وهذا يجوز في عمليّة التّرجمة مع الضّرورة.

٢- كان المترجم في ترجمة هذا النّصّ بزيادة *sekalipun anak tuan* وهذا يدلّ على أنّه يؤكّد ما قبلها. أمّا عند الباحث، لاحتياج هذه الزّيادة، لكفاءة الجملة قبله بغيرها.

٣- ليست عبارة "فلتقبلا" مترجمة إلى اللّغة الإندونسيّة. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.

- ٤ - كانت كتابة *Suaranya* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. واسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٥ - أمّا كتابة *terdengar* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦ - استعمال علامة التّعجب (!) بعد عبارة *wahai kawan* صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التّعبير أو القول الدالّة على النداء أو الأمر لإيضاح الصدق والريب والعاطفة القويّة.
- ٧ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٨ - وضع علامة الاقتباس ("...") المُقلد صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

أخبر رحمه الله أنّ المطلوب حالة الجماع أن لا يكون معه في البيت أحد

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

ولو طفلا صغيرا

١٠ ١١ ١٢

Syekh penazam menjelaskan, bahwa yang dimaksudkan

2 1 3 4

adalah sewaktu melakukan sanggama,

5

di dalam rumah tidak ada orang, sekalipun anak kecil

7 8 6 9 10 11 12

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- كلمة "أخير" تُترجم بـ *menjelaskan* غير مناسبة، مع أنّ معناها الأصل *memberitahukan* و *menyampaikan* و *mengumumkan*. فالأصحّ أن يُخَيَّر المترجم إحدى من هذه الثلاثة في ترجمته.

٣- عبارة "رحمه الله" تُترجم بـ *Syekh penazam*، لكونها راجعة إلى الناظم. فهذا صحيح في عملية الترجمة.

٤- ولا بأس بزيادة كلمة *adalah* في هذه الترجمة، لاحتياجها عليها في تفهيم القارئ. فترجمة النصّ بزيادة كلمة *adalah* يُعمل في تركيب الجملة الاسميّة عادة وتستعمل للدلالة على الخير. ولكن وضع هذه الكلمة غير مناسبة لكون المترجم يظنّ أنّ "حالة الجماع" خير من "أنّ المطلوب"، مع أنّ "أن لا يكون معه..." خبر أنّ. فاستعمال كلمة *adalah* في الأصحّ بعد عبارة *sewaktu melakukan sanggama*.

٥- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.

٦- كلمة "معه" في هذا النصّ لا تُترجم. فرأى الباحث أنّ المترجم لا يترجمها قصدا لصعب نقل هذه الكلمة في اللّغة الإندونيسيّة. وهو أيضا يشعر عندما تُرجم هذه الكلمة فيسبّب تحيّر القارئ في فهم هذه الترجمة.

٧- كانت كتابة *Syekh* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٨- أمّا كتابة *menjelaskan* و *dimaksudkan* و *melakukan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٩ - فكتابة أدوات -lah- في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.

قال في المدخل: فإن كانت له حاجة إلى أهله

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Syekh penyusun kitab al-Midkhal berkata:

1
apabila orang berhajat melakukan sanggama bersama istrinya,
2 3 4 5

١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الكتاب "المدخل" بالكلمة الإندونيسية *al-Midkhal*.

٢ - إن عبارة "قال في المدخل" تعني بـ "قال مؤلف المدخل في كتاب المدخل". ويقتصر المترجم بـ Syekh penyusun kitab al-madkhal berkata لتبسيطه. وإته يُعمل لمنع إسراف الكلمة في الترجمة. فصح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.

٣ - يرى الباحث أن المترجم في ترجمة هذا النصّ، ظنّ أنّ الفاعل في كلمة "قال" هو الناظم. فلا بأس جملة "قال في المدخل" تُترجم بـ syekh penyusun kitab al- midkhal berkata.

٤ - زيادة كلمة kitab في الترجمة تدلّ على أنّ المترجم فاهما بالنصّ الأصلي. فلذلك، كانت كلمة "المدخل" تُرجم بـ *kitab al-Midkhal*.

٥ - أزداد المترجم عبارة *sanggama melakukan*. وهو يري أنّ كلمة "حاجة" في النصّ الأصلي تُقصد بحاجة الجماع. هذا يدلّ على أنّه فاهم بالنصّ الأصلي.

٦ - استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.

- ٧- كانت كتابة Syekh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٨- كانت كتابة *al-Midkhal* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجلّات والجريدة المكتوبة.
- ٩- أمّا كتابة *berkata* و *berhajat* و *melakukan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ١٠- كتابة الجملة بعد كلمة *berkata* بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ١١- أمّا كتابة *melakukan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ١٢- فكتابة *istrinya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.

فالسنة الماضية في ذلك أن لا يكون في البيت أحد غير زوجته أو جاريتها

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

maka yang baik mengikuti tuntunan (aturan-aturan) sanggama yang sudah

1

dijelaskan dalam buku ini, pada babnya. Yakni, sanggama dilakukan

di dalam rumah yang tidak ada orang lain, kecuali istri atau hamba sahayanya

3 4 2 5 6 7 8 9

sendiri,

- ١ - فزيادة عبارة *maka yang baik mengikuti* لا تُحتاج في هذه الترجمة. هذا يُسمى بإسراف الجملة. وكذلك بعبارة *dalam buku ini, pada babnya*. فبغير هذه الزيادة، يرى الباحث أن القارئ يفهم هذه الترجمة.
- ٢ - وكلمة "الماضيّة" تُترجم بـ *yang sudah dijelaskan*، مع أن معناه الأصل *yang lalu* أو *yang lewat* أو *dahulu*. وهذا كمحاولة المترجم لتفهم القارئ. وصحّ في عمليّة الترجمة.
- ٣ - استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.
- ٤ - أمّا زيادة عبارة *sanggama dilakukan* فلا بأس. ويرى المترجم أن بعدم هذه الزيادة، كان القارئ لا يفهم هذه الترجمة.
- ٥ - وزيادة كلمة *sendiri* غير محتاجة في هذه الترجمة. فبغير هذه الزيادة، يرى الباحث أن القارئ يفهم هذه الترجمة. فهو إسراف الكلمة أو الجملة في تركيب اللّغة الإندونسيّة. ويلزم للمترجم أن يتجنّب.
- ٦ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *aturan-aturan* صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٧ - أمّا كتابة *mengikuti* و *dijelaskan* و *dilakukan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨ - فكتابة *babnya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

١٠- فكتابة sahayanya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

إذ أنّ ذلك عورة و العورة يتعيّن سترها
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

karena sanggama adalah termasuk aurat, sedangkan aurat wajib ditutup.
1 2 3 4 5 6

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٣- في هذه التّرجمة كان المترجم أزداد كلمة adalah صحيحة، لأنّ تركيب "أنّ ذلك عورة" جملة اسميّة. أمّا زيادة كلمة termasuk لتفهم القارئ. مع أنّ بعدم هذه الزيادة، فالقارئ يفهمها. فهذا إسراف الكلمة، وينبغي للمترجم أن يجتنبه.

٤- ترجمة حرف "و" بـ sedangkan، لكون المترجم موقفاً بتركيب الجملة. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.

٥- فكتابة أدوات -lah في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.

- ٦- كانت كتابة *aurat wajib ditutup* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.
- ٧- أمّا كتابة *ditutup* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وقال ابن برهان في بعض أجوبته

١ ٢ ٣ ٤

Syekh Ibnu Burhan berkata dalam menjawab berbagai pertanyaan yang diajukan kepadanya.

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّقل لنقل اسمي الشّخص "الخطّاب" و"الجزولي" بالكلمة الإندونيسية Ibnu Burhan.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وقال ابن برهان" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- كان المترجم مستطيعاً أن يقبض ما قصده المؤلّف في النّصّ الأصلي. فعبارة "بعض أجوبته" تُترجم بـ "الإجابة من الأسئلة المقدّمة إليه".
- ٤- كانت كتابة Syekh و Ibnu Burhan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

- ٥- أمّا كتابة berkata و menjawab و diajukan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- إنّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.
- ٧- فكتابة kepadanya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

لا يجوز أن يطأها ومعها في البيت أحد حتّى الطّفل الصّغير إذا كان يميز

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

antara lain: suami jangan sampai melakukan sanggama bersama istrinya di dalam rumah yang ada orang lain di situ,
 3 4
sekalipun anak kecil, di mana anak ini sudah tamyiz.
 5 6 7 8

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- أدواة "أن" في عبارة "لا يجوز أن يطأها" أن مصدرية. فهذه الجملة تُفهم بعبارة "لا يجوز وطأها". فهذه إحدى الخطوة من خطوات المترجم في عمليّة التّرجمة. إنّهُ صحيح ولا بأس بذلك.
- ٣- بزيادة antara lain في هذه التّرجمة، كان المترجم يرجو أن يعلّقها بالنّصّ الأصلي " بعض أجوبته". في اللّغة الإندونسيّة، كانت عبارة antara lain بمعنى بعضيّة وليست كليّة. فلذلك، كانت هذه الزيادة مناسبة بالنّصّ الأصلي.

- ٤ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٥ - ولا بأس بزيادة عبارة yang ada، لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا صحيح في عمليّة الترجمة.
- ٦ - أمّا زيادة عبارة di situ غير محتاج في هذه الترجمة، لدلالة ما قبلها على معناها. فبعدمها، كان القارئ يفهم الترجمة. وهذا إسراف العبارة الذي يلزم للمترجم أن يتجنّب.
- ٧ - أمّا كتابة melakukan فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨ - فكتابة istrinya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٩ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ولا يطأها مع أمنه من الخادم باستغراقها في النوم

١ ٢ ٣ ٤

Jangan sampai juga sanggama di dekat pembantu yang sedang tidur nyenyak,

1

3

4

sekalipun karena nyenyaknya, suami merasa aman.

2

- ١ - إنَّ "و" في عبارة "ولا يطأها مع أمنه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.

- ٢- فضمير الهاء في عبارة "ولا يطأها" غير مترجم، مع أنه راجع إلى المرأة أو الزوجة. والمترجم يظن أن القارئ فاهما بهذه الترجمة. فالأصح أن يترجمه المترجم، لأن ترك ترجمة الحرف أو الكلمة غير جائزة إلا مع الضرورة.
- ٣- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة .senggama.
- ٤- أزداد المترجم بعبارة *sekalipun karena nyenyaknya* لمحاولة تفهيم القارئ. فالمترجم هنا يظن بأن القارئ لا يفهم ترجمته بعدم هذه الزيادة. وهذا لا بأس في عملية الترجمة.
- ٥- كانت كتابة *Jangan* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.
- ٦- فكتابة *nyenyaknya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧- استعمال علامة التَّفْطَةِ (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

Karena dikhawatirkan ini akan terbangun pada saat-saat sanggama sudah mulai menginjak detik-detik yang menggetarkan seluruh anggota tubuh manusia. Maka semuanya menjadi buyar, terlilit sakit hati penuh kekecewaan, timbullah malapetaka sebab sanggama.

- ١- إن هذا بيان المترجم. وهذه الكتابة لا تُترجم من النص الأصلي. أمّا في رأي الباحث، لا تحتاج هذه الزيادة. وهذه تشبه بالمؤلفة، وليست ترجمة. فلا يجوز هذا البيان، إلا مع الضرورة أو بذكر أنه رأي المترجم.

- ٢- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٣- فكتابفة dikawatirkan و terbangun و menginjak و menggetarkan و kekecewaan صحيحة، لأن اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٤- فكتابة semuanya صحيحة، لأن اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٥- فكتابة أدوات -lah- في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي timbul.
- ٦- استعمال علامة الوصل (-) لعبارتي saat-saat و detik-detik صحيح، لأنها تُوصل عناصر الكلمة المكررة.
- ٧- استعمال علامة النقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وأهل البوادي كأهل المدن

٢ ١

Dalam hal ini orang-orang desa sama saja dengan orang-orang kota.

1

2

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وأهل البوادي" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٣- فلا بأس بزيادة عبارة dalam hal ini. إنَّ الباحث يظنُّ بأنَّ المترجم يحاول أن يذكرَّ القارئ بالنصِّ الذي أتى قبله.
- ٤- كانت كتابة Dalam صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٥- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة orang-orang صحيح، لأنّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فمن أراد أن يطأ زوجته فلا يكون معه في البيت أحد

٢

١

Oleh karena itu, jangan melangsungkan sanggama,

1

bila di dalam rumah masih ada orang.

2

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّحويري. وهي بتغيير الرأى المتعلّق بصنف الفكرة أو تغيير عنصر التّحليل المفرداتيّ من وحدة علم اللّغة بعنصره المختلف في لغة التّرجمة.
- ٢- حرف أن في عبارة "فمن أراد أن يطأها" أن مصدرية. فهذه الجملة تُفهم بعبارة "فمن أراد وطأها". فهذه إحدى الخطوة من خطوات المترجم في عمليّة الترجمة. إنّه صحيح ولا بأس بذلك.

- ٣- زيادة عبارة Oleh karena itu في هذه الترجمة، لتوفيق النصّ الأصلي بتركيب اللغة الإندونيسية. وهذه العبارة متعلّقة بالجملة الآتية قبلها.
- ٤- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٥- كانت كتابة Oleh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٦- واستعمال علامة الفاصلة (،) بعد عبارة Oleh karena itu صحيح لأنّها واضحة خلف التعبير الموصّل بين الجمل وهو يكون في أوّل الجملة.
- ٧- أمّا كتابة melangsungkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

ومثله في التّوضيح و الشّامل

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Pendapat tersebut sama dengan pendapat yang termaktub

1

dalam kitab at-Taudhih dan Asy-Syaammil.

2 3 4 5

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الكتاب "التّوضيح" و "الشّامل" بالكلمة الإندونيسية at-Taudhih و Asy-Syaammil.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "ومثله في التّوضيح" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.

٣- كان المترجم مستطيعا أن يقبض ما قصده المؤلف في النصّ الأصلي. ولو أنّ في النصّ الأصلي أن لا توجد الكلمة الدالّة على معنى الرأى، فهو عارف أنّه يُقصد به أو pendapat في اللّغة الإندونسيّة.

٤- فبعدم زيادة عبارة yang termaktub، فالقارئ يفهم هذه الترجمة.

٥- كانت كتابة Pendapat صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٦- كانت كتابة at-Taudhih و Asy-Syaammil بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.

٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فظاهره الحرمة ولا يخفى ما فيه من المشقّة

١ ٢ ٣

Jelasnya, pendapat itu condong memberi hukum haram.

1

2

Karena sanggama yang dilangsungkan dalam keadaan tersebut, akan mendatangkan rasa sakit hati penuh kecewa, rasa malu dan penuh penyesalan,

3

١- زيادة عبارة condong memberi hukum لتعليق ما قبلها بما بعدها. فهذه كمحاولة المترجم في تسهيل فهم القارئ. وهذا صحيح في عمليّة الترجمة.

٢- التقاء اسم الموصول (ما) بحرف الجرّ "من" لا تُترجم إلى اللّغة الإندونسيّة، كما أنّ "ما" و "من" لا يُوجَدان في النصّ الأصلي. فهذه إحدى الخطوات من خطوات المترجم في عمليّة الترجمة. إنّّه صحيح ولا بأس بذلك.

٣- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٤- كانت كتابة Jelasnya و Karena صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٥- فكتابة Jelasnya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

٧- أمّا كتابة memberi و dilangsungkan و keadaan و mendatangkan و penyesalan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٨- استعمال علامة الفاصلة (،) بعد عبارة penuh kecewa صحيحة، لأنّ هذه العلامة تُوضع بين العناصر في التّفصيل أو الحساب. ولكن كتابة عبارة rasa malu بغير علامة الفاصلة (،) غير مناسبة.

yang pada akhirnya dapat menyebabkan malapetaka di antara suami dan istri.

١- إنّ هذا بيان المترجم. وهذه الكتابة لا تُترجم من النصّ الأصلي. أمّا في رأي الباحث، لا تُحتاج هذه الزيادة. وهذا يشبه بالمؤلفة، وليس ترجمة. فلا يجوز هذا البيان، إلّا مع الضّرورة أو بذكر أنّها رأي المترجم.

٢- فكتابة akhirnya صحيحة، لأنّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٣- أمّا كتابة menyebabkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ولذا قال الخطّاب عن الجزولي: لا يكاد يتخلّص منه أحد

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

—: Karena itu – Syekh Imam Khaththab, dari Imam Jazuli berkata

1 3 4 5 2

Seseorang tidak akan terlepas dari hal-hal tersebut di atas.

9 6 7 8

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّقل لنقل اسمي الشّخص "الخطّاب" و"الجزولي" بالكلمة الإندونسيّة Khaththab و Jazuli.

٢- إنّ "و" في عبارة "ولذا قال الخطّاب" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- كانت كتابة Karena و Syekh Imam Khaththab و Imam Jazuli صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والتّسب والدينية التي قلدها اسم الإنسان و لعناصر أسماء الإنسان.

٤- أمّا كتابة berkata و terlepas فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

- ٥- كتابة الجملة بعد كلمة berkata بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنص أو الكتابة الأخرى.
- ٦- فعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة Seseorang بحرف كبير غير مناسبة.
- ٧- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة hal-hal صحيح، لأنها تُوصِل عناصر الكلمة المكررة.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

لكن ذكر أبو عبد الله ابن الفخار في بعض أجوبته

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Akan tetapi, Syekh Abu Abdillah ibnu Fakhkhar menjelaskan

1

3

2

dalam beberapa jawaban yang diajukan kepadanya,

4

5

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشّخص "أبو عبد الله ابن الفخار" بالكلمة الإندونيسية Abu Abdillah ibnu Fakhkhar.
- ٢- كانت زيادة عبارة yang diajukan kepadanya مبيّنة على النصّ الأصلي "بعض أجوبته". فبغير هذه الزيادة، كان القارئ متحيّراً في فهم التّرجمة. هذه الزيادة تدلّ على أنّ بعض الأجوبة مقدّمة إلى أبو عبد الله ابن الفخار.
- ٣- كانت كتابة Akan و Syekh و Abu Abdillah صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلّدتها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

- ٤ - واستعمال علامة الفاصلة (،) بعد عبارة Akan tetapi صحيح لأنها واضحة خلف التعبير الموصل بين الجمل وهو يكون في أول الجملة.
- ٥ - إن كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنه مجموعة الكلمة المتغيرة بكلمة واحدة.
- ٦ - أمّا كتابة menjelaskan و jawaban و diajukan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧ - فكتابة kepadanya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

أنّ التّهي عن ذلك لكراهة لأنّ الأصل إباحة الوطاء

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

antara lain: Bahwa larangan sanggama dalam keadaan yang demikian itu,
 1 2 3
hanyalah sebatas makruh, karena hukum asal sanggama adalah mubah.
 4 5 6

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - زيادة عبارة antara lain تدلّ على أنّ النّصّ بعض من أجوبة أبو عبد الله ابن الفخار. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

- ٤ - فعدم زيادة عبارة *hanyalah sebatas*، فالقارئ يفهم هذه الترجمة فهما جيّداً. فهذه الزيادة إسراف الكلمة في تركيب اللّغة الإندونيسية. فالأصحّ أن تُزاد هذه الترجمة بكلمة *adalah*، لكون "أنّ التّهي عن ذلك لكراهة" جملة إسمية. وقصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ.
- ٥ - أمّا كتابة *larangan* و *sebatas* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦ - فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *hanya*.
- ٧ - كانت كتابة *makruh* و *mubah* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.
- ٨ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وإنّما كرهه لأنّ الحياء من الدّين

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Diberi hukum makruh itu, karena sifat (rasa) malu

1 2 3

adalah termasuk tuntutan dalam agama.

4 5

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إنّ "و" في عبارة "وإنّما كرهه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.

- ٣- فكلمة itu تُزاد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عمليّة الترجمة.
- ٤- فزيادة كلمة adalah بعد كلمة wanita كعمليّة المترجم في ترجمة النصّ الأصلي الذي يتركّب من جملة اسميّة (المبتدأ والخبر) وهي "أنّ الحياء من الدين". وعندما يُترجم إلى اللّغة الإندونسيّة، قصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ. وهذا صحيح في عمليّة الترجمة.
- ٥- زيادة عبارة tuntutan dalam للدلالة على المترجم يترجم هذا النصّ بأنّ الحياء من طلب الدين. فهذه كمحاولة المترجم في تسهيل فهم القارئ. فبعدم هذه الزيادة، كان القارئ يتصعّب في فهم ترجمته. وهذا صحيح في عمليّة الترجمة.
- ٦- كانت كتابة Diberi و tuntutan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. والزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وقد نصّ في النوادر على أنّ مالكا كره ذلك

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Keterangan yang ada dalam kitab An-Nawaadir, bahwa Imam Malik

1 2 3 4 5

memberi hukum makruh pada masalah sanggama, sebagaimana tersebut di atas.

5 7

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الكتاب "التوادر" واسم الشخص "مالك" بالكلمة الإندونيسية *An-Nawaadir* و *Malik*.
- ٢- إن "و" في عبارة "وقد نص" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.
- ٤- كانت كتابة *Keterangan* و *Imam* و *Malik* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة واسم لقب الحرمة والتسبب والدينية التي قلدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٥- فبعدم زيادة عبارة *sebagaimana tersebut di atas*، فالقارئ يفهم هذه الترجمة فهما جيداً. فهذه الزيادة إسراف الكلمة أو الجملة في تركيب اللغة الإندونيسية.
- ٦- كانت كتابة *An-Nawaadir* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.
- ٧- أمّا كتابة *memberi* فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٨- استعمال علامة النقطه (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وهذا حيث يمكن إخراج من في البيت

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Adapun ketetapan hukum makruh ini, dipandang dari segi kemungkinan suami
1 2
mampu menyuruh keluar terhadap orang yang ada di dalam rumah itu.
3 4 5 6

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إنّ "و" في عبارة "وهذا حيث" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣ - فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "رفع" في النّصّ الأصليّ نعت من كلمة "رجل"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسيّة.
- ٤ - والمترجم تزيد كلمة ada لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٥ - فكلمة itu تُزاد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عمليّة التّرجمة.
- ٦ - كانت كتابة Adapun صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٧ - أمّا كتابة ketetapan و dipandang و kemungkinan و menyuruh فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

إمّا إن كان لا يمكن

٢ ١

Apabila tidak mungkin,

1 2

١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - كلمة "إمّا" في النّصّ الأصلي لا تُترجم. وكذلك بكلمة "كان". فالترجم يري أنّ بتريجة هتين الكلمتين، يسبّب القارئ لايفهم ترجمته. ولأنّ تركيب اللّغة العربيّة كلغة الأصل مختلف باللّغة الإندونسيّة كلغة التّرجمة. فلا بأس ما فعله المترجم.

٣ - كانت كتابة Apabila صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

أو كان في إخراج مشقّة لكونه ليس له إلاّ مسكن واحد

٤ ٣ ٢ ١

karena menundungnya akan menimbulkan rasa sakit hati,

1 2

sebab mereka berada dalam satu rumah umpamanya,

3 4

١ - وُجدت في هذه التّرجمة كلمة karena، مع أنّ ليس في النّصّ الأصلي كلمة تدلّ على معنى karena. وكذلك بكلمة umpamanya.

٢ - عبارة "أو كان في" في النّصّ الأصلي لا تُترجم. لكون المترجم يتعسّر في ترجمته إلى اللّغة الإندونسيّة. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة مع الضّرورة، لأنّ تركيب اللّغة العربيّة غير متساو بتركيب اللّغة الإندونسيّة.

٣- أمّا كتابة *menimbulkan* و *berada* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- فكتابة *menundungnya* و *umpamanya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

فإنّه يجعل حائلا بينه و بينهم
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

maka hendaknya sang suami membuat semacam satir

1 2 3
yang dapat memisahkan (menutup) antara dia dan istrinya dengan mereka.
4 5 6

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- فبعدم زيادة عبارة *(yang dapat memisahkan (menutup))*، فالقارئ يفهم هذه الترجمة فهما جيّدا. فهذه الزيادة إسراف الكلمة أو الجملة في تركيب اللّغة الإندونيسية. وكذلك بعبارة *dan istrinya*.

٣- فكتابة *hendaknya* و *istrinya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٤- أمّا كتابة *membuat* و *memisahkan* و *menutup* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ويتحافظ من الصّوت في ذلك

٢ ١

Satir dibuat sedemikian rupa, agar dapat menimbulkan rasa aman dalam melakukan sanggama, terutama suara gerakan-gerakan

1

yang timbul dalam persanggamaan.

2

- ١ - إنَّ "و" في عبارة "ويتحافظ" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٢ - فبعدم زيادة عبارة yang timbul، فالقارئ يفهم هذه الترجمة فهما جيّدا. فهذه الزيادة إسراف الكلمة أو الجملة في تركيب اللغة الإندونيسية.
- ٣ - استعمال كلمة sanggama و persanggamaan غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة senggama و persenggamaan.
- ٤ - كانت كتابة Satir صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٥ - أمّا كتابة dibuat و menimbulkan و melakukan و gerakan و persanggamaan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارة gerakan-gerakan صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٧ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

Di samping itu, kebiasaan orang sanggama adalah bila menjelang saat ejakulasi, suara rintihan akan terdengar tanpa sengaja, karena kebesaran nikmat yang diberikan Allah swt. hingga orang lupa segalanya.

- ١ - إنَّ هذا بيان المترجم. وهذه الكتابة لا تُترجم من النَّصِّ الأصلي. أمَّا في رأي الباحث، لأتحتاج هذه الزيادة. وهذا يشبه بالمؤلفة، وليس ترجمة. فلا يجوز هذا البيان، إلَّا مع الضَّرورة أو بذكر أنَّه رأي المترجم.
- ٢ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٣ - كانت كتابة Di و Allah صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة و في التعبير الذي يتعلَّق باسم الإله.
- ٤ - فكتابة أدوات -lah في هذه التَّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٥ - فكتابة swt. صحيحة، لأنَّ الكلمة المختصرة العامَّة التي تتركَّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة. أمَّا كتابتها بحرف صغير غير مناسبة، فالأصحَّ أن تُكتب بحرف كبير لأنَّها تتعلَّق باسم الإله.
- ٦ - أمَّا كتابة kebiasaan و rintihan و terdengar و kebesaran و diberikan فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.
- ٧ - فكتابة segalanya صحيحة، لأنَّ اسم الضَّمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وعلى هذا نبه الناظم رحمه الله بقوله:

١ ٢ ٣

Dalam hal ini, Syekh Penazam mengingatkan sebagai berikut:

1

3

2

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ "و" في عبارة "وعلى هذا" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- ليست عبارة "رحمه الله" مترجمة إلى اللّغة الإندونيسية، مع أنّ المترجم ترجمها بعبارة r.a في التّصوص الأخرى. وكذلك بعبارة "بقوله". وهذا من الأشياء الواجبة تجنّبها.

٤- ليست عبارة "بقوله" مترجمة إلى اللّغة الإندونيسية. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.

٥- فلا بأس بزيادة عبارة sebagai berikut، لأنّ المترجم يوفّق النصّ الأصلي بكتابة اللّغة الإندونيسية.

٦- كانت كتابة Dalam صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٧- أمّا كتابة *mengingatkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

وجازحائليافتي # لنلهمسكنواحدأتي

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

"Boleh sanggama menggunakan satir tebal, hai, pemuda!

1 2 3 4 5

bagi orang yang tinggal serumah bersama mereka".

6

7

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ "و" في عبارة "وجاز" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- إنّ في التّرجمة عبارة *sanggama menggunakan*، مع أنّه ليس في النّصّ الأصليّ الكلمة أو الجملة التي يدلّ على معناها. فهذا لا بأس، لحاجة بيان ما قصده المؤلّف إلى القارئ.

٤- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.

٥- كتابة هذه التّرجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنّصّ أو الكتابة الأخرى.

٦- كانت كتابة *Boleh* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل للاقتباس المباشر.

- ٧- أمّا كتابة menggunakan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- استعمال علامة التّعجب (!) بعد كلمة pemuda صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التّعبير أو القول الدالّة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والريب والعاطفة القويّة.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ١٠- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل غير مناسبة. فالأصحّ أن يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

قال ابن عرفة رحمه الله

٢ ١

Syekh Ibnu Arafah berkata:

2

1

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "ابن عرفة" بالكلمة الإندونسيّة Ibnu Arafah.
- ٢- ليست عبارة "رحمه الله" مترجمّة إلى اللّغة الإندونسيّة، مع أنّ المترجم ترجمها بعبارة r.a في النّصوص الأخرى. وهذا من الأشياء الواجبة تجنّبها.
- ٣- كانت كتابة Syekh و Ibnu Arafah صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

٤ - أمّا كتابة berkata فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

ومنع الوطاء و في البيت نائم غير زائر و نحوه عسير إلا لأهل السعة

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠ ١١

Jangan melakukan sanggama, sedang di dalam rumah ada

1 2 3 4

orang lain yang sedang tidur,

5

selain tamu dan kawan, kecuali bagi orang yang berkecukupan.

6 7 8 9 10 11

١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - إنّ "و" في عبارة "ومنع الوطاء" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٤ - ولا بأس زيادة كلمة ada لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا محاولة المترجم تفهيم القارئ. هذا صحيح في عمليّة التّرجمة.

٥ - كتابة هذه التّرجمة بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنّصّ أو الكتابة الأخرى.

٦ - فبعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة Jangan بجرف كبير غير مناسبة.

- ٧- أمّا كتابة melakukan و berkecukupan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

قال العلامة الزّهوني:

١ ٢

Syekh Zahuni berkata:

1 2

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "الزّهوني" بالكلمة الإندونسيّة Zahuni.
- ٢- كانت كتابة Syekh و Zahuni صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٣- أمّا كتابة berkata فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

بل هو متعذر في حقّ غالب الناس بالنّسبة للصّبيان وخصوصا زمن الرّضاع

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Bahwa larangan sanggama itu sangat beralasan sekali bagi kebanyakan manusia,

1 2 3

di mana mereka mempunyai anak-anak, lebih-lebih bila mereka sedang menyusu.

4 5 6

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

- ٢- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٣- فكلمة itu تُزاد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عملية الترجمة.
- ٤- إنّ استعمال كلمة bila غير مناسب، لدلالة هذا النصّ على معنى الوقت. والكلمة المناسبة بهذا النصّ هي .ketika
- ٥- كتابة هذه الترجمة بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٦- فيعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة Bahwa بحرف كبير غير مناسبة.
- ٧- أمّا كتابة larangan و beralasan و kebanyakan و mempunyai و menyusu فهي صحيحة، لأنّ الرائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- استعمال علامة الوصل (-) لعباري anak-anak و lebih-lebih صحيح، لأنّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

Dikawatirkan, jika sanggama terpaksa harus dilakukan, tiba-tiba sewaktu ejakulasi akan berlangsung sebagaimana mestinya, si kecil terbangun, maka sang istri akan dan harus menghadapi kebutuhan ganda yang sama-sama kuat, yaitu kebutuhan untuk melakukan ejakulasi secara bersamaan dengan sang suami, sementara si kecil menangis minta menetek.

- ١ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٢ - كانت كتابة Dikhawatirkan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٣ - أمّا كتابة Dikhawatirkan و terpaksa و dilakukan و berlangsung و terbangun و menghadapi و kebutuhan و melakukan و bersamaan و menetek و menangis فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٤ - فكتابة mestinya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٥ - استعمال علامة الوصل (-) لعباريّ tiba-tiba و sama-sama صحيح، لأنّها تُوصل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٦ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وكلّ حالة سوى ما يُذكر # جاز عليها الوطاء عوا واختبروا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

"Setiap keadaan, selain keadaan yang telah disebutkan,

1 2 3 4 5

Boleh sanggama dengan istri, maka coba lakukan!

3 8 7 9

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وكلّ حالة" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "يذكر" في النّصّ الأصليّ نعت من كلمة "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٤- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٥- كان المترجم تزيد كلمة maka في هذه التّرجمة لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا محاولته في توفيقه بتركيب اللّغة الإندونيسية. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٦- أمّا كتابة disebutkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- استعمال علامة التّعجّب (!) بعد كلمة lakukan صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التّعبير أو القول الدالّة على النّداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة.
- ٨- كانت كتابة Setiap صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

لكنّ ما ذكرت صاح أولى # وقيل بل من خلفها فلتكملا
 ٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Tetapi yang telah kusebutkan, wahai, kawan, lebih utama,

1 2 3 4

pendapat lain, bahkan dari belakang istri, diperbolehkan juga.

5 6 7 8 9

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إن "و" في عبارة "وقيل" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - فكتابة *kusebutkan* صحيحة، لأن اسم الضمير *ku*- تكتب مجموعة بالكلمة التي تتبعها.
- ٤ - كانت كتابة *Tetapi* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.
- ٥ - أما كتابة *diperbolehkan* فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦ - استعمال علامة النقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

أعني لدى المحل وهي باركة # على عماد لا تكونن تاركة

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Yakni pada suatu tempat, di mana istri berlutut,

1 2 3

di atas tikar, jangan anda tinggalkan cara tersebut."

4 5 6

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

- ٢- ما قصده المؤلف بالنصّ الأصلي "تاركة" هي تاركة ما ذكر قبله. فصَحَّ ما سلكه المترجم بزيادة عبارة cara tersebut.
- ٣- كانت كتابة Yakni صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٥- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

أخبر رحمه الله أنّ الوطاء جازئ بكلّ صفة من الصّفات الممكنة

١	٢	٣	٤	٥	٦	٧
---	---	---	---	---	---	---

عدا ما يذكره قريبا بقوله:

٨	٩	١٠	١١
---	---	----	----

Syeh penazam menjelaskan, bahwa sanggama dapat dilakukan
 1 2 3 4 5
pada setiap keadaan dan dengan cara yang mungkin dapat dilakukan,
 6 7
selain cara yang akan dibahas oleh Syeh di bawah ini.
 8 9 10 11

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "يذكره" في النصّ الأصلي نعت من كلمة "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.

- ٣- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٤- كانت كلمة "بقوله" لا تُترجم إلى اللغة الإندونيسية. هذا غير صحيح في عملية الترجمة. فالأصحّ أن تكون مترجمة. لأنه لا يجوز للمترجم أن يزيل النصّ الأصلي إلاّ مع الضّرورة.
- ٥- كانت كتابة Syekh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٦- أمّا كتابة menjelaskan و dilakukan و keadaan و dibahas فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وجنب الجماع في القيام الخ

٣ ٢ ١

"Jauhilah sanggama dengan cara berdiri:

1 2 3

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وجنب الجماع" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.

٣- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.

٤- عبارة "الخ" المقتصر من إلى أخيره، لا تُترجم إلى اللغة الإندونيسية. مع أن النصّ الأصلي يقصد بأنّ قول الناظم مقتصر إلى عبارة "في القيام". فالأصحّ أن تُترجم هذه العبارة بالثلاثة نقط أو بـ *dan seterusnya*.

٥- كانت كتابة *Jauhilah* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٦- فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *Jauhi*.

لقوله تعالى: فأتوا حرثكم أتي شتم
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Karena firman Allah swt. menjelaskan:

1

"Maka, garaplal ladang kalian, kapan saja kamu kehendaki".

2

3

4

5

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- كان المترجم تزيد كلمة *menjelaskan* في هذه الترجمة لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا محاولته في توفيقه بتركيب اللغة الإندونيسية. وهذا صحيح في عملية الترجمة.

٣- كانت كتابة *Karena* و *Allah* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة و في التعبير الذي يتعلّق باسم الإله.

- ٤ - كتابة هذه الترجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنص أو الكتابة الأخرى.
- ٥ - أما كتابة *menjelaskan* و *kehendaki* فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦ - كانت كتابة *Maka* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول للاقتباس المباشر.
- ٧ - فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *garap*.
- ٨ - فكتابة *swt.* صحيحة، لأن الكلمة المختصرة العامة التي تتركب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة. أما كتابتها بحرف صغير غير مناسبة، فالأصح أن تُكتب بحرف كبير لأنها تتعلق باسم الإله.
- ٩ - استعمال علامة النقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ١٠ - وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل غير مناسبة. فالأصح أن يتبع علامة النقطة (.) التي تؤخر الاقتباس المباشر.

أي على أي حال شئتم أي على حاله شئتم إذا كان ذلك في محلّ الولد

١ ٢ ٣

Artinya, pada suatu keadaan, di mana kamu menghendakinya.

1

2

3

١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملّة بالجملّة.

٢ - ليست عبارة " أي على حاله شتم " مترجمة، مع كونها غير محتاجة إلى الترجمة. هي مراجعة لما قبلها توكيدا لها. فتكرار الترجمة غير مفيدة في اللغة الإندونيسية وتدلّ على الترجمة.

٣ - كانت كتابة *Artinya* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملّة. واسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

وقيل في أي وقت شتم كما تقدّم

١

sebagaimana keterangan yang telah disebutkan

1

١ - والجملّة "وقيل في أي وقت شتم" في النصّ الأصلي لا تُترجم إلى لغة الترجمة. وهذا من الأشياء اللاّزمة تجنّبها في عمليّة الترجمة.

٢ - أمّا كتابة *disebutkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

وقال عليّ كرم الله وجهه: هي مطيته يركبها كيف يشاء

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Sahabat Ali *karramallahu wajhah* berkata:

2

3

1

"Wanita adalah sebagai kendaraan bagi pria,

4

5

maka dia akan mengendarainya kapan saja dibutuhkan."

6

7

8

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الكتاب "كرم الله وجهه" بالكلمة الإندونيسية *karramallahu wajhah*.
- ٢ - إن "و" في عبارة "وقال" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - فزيادة كلمة *adalah* بعد كلمة *wanita* كعملية المترجم في ترجمة النص الأصلي الذي يتركب من جملة اسمية (المبتدأ والخبر) وهي "هي مطيته". وعندما يُترجم إلى اللغة الإندونيسية، قصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ.
- ٤ - وبعدم كلمة *sebagai* في الترجمة، كان القارئ فاهما بما قصده المترجم.
- ٥ - كانت كتابة *Sahabat* و *Ali* و *Wanita* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة ولعناصر أسماء الإنسان وللاقتباس المباشر.
- ٦ - كانت كتابة *karramallahu wajhah* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة التعبيرات الغريبة.
- ٧ - كتابة هذه الترجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنص أو الكتابة الأخرى.
- ٨ - فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *ada*.
- ٩ - فكتابة *mengendarainya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

١٠- أمّا كتابة berkata و dibutuhkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

١١- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

١٢- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

لكنّ الصّفة المستحبّة هي ما تقدّم في فضل الدّخول من قوله:

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

ثمّ يعلو فوقها بلين الخ

١١ ١٢ ١٣

Akan tetapi, cara yang disunnahkan adalah cara-cara yang telah diterangkan

1 2 3 4 5 6

pada Bab Keutamaan Bersanggama, yaitu kata Penazam:

7 8 9 10

"Kemudian suami ke atas istri secara pelan-pelan".

11 12 13

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "المستحبّة" في النّصّ الأصليّ نعت من كلمة "الصّفة"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.

٣- كان المترجم أزداد كلمة bab لترجمة "فضل الدّخول" لمعرفته ما قصده المؤلّف في النّصّ الأصليّ. إن لائتراد بهذه الكلمة فتحير القارئ في فهم هذه التّرجمة.

- ٤ - استعمال كلمة Bersanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة Bersenggama.
- ٥ - كانت كتابة Akan و Kemudidan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة وللاقتباس المباشر.
- ٦ - واستعمال علامة الفاصلة (،) بعد عبارة Akan tetapi صحيح لأنّها واضحة خلف التعبير الموصل بين الجمل وهو يكون في أوّل الجملة.
- ٧ - أمّا كتابة disunnahkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨ - فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٩ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارتي cara-cara و pelan-pelan صحيح، لأنّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ١٠ - كتابة هذه الترجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ١١ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وتليها صفة أخرى نبه عليها الناظم رحمه الله بقوله وقيل بل من خلفها

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Kemudian, ada cara lain di samping cara-cara tersebut, sebagaimana

1 2 3

yang dikatakan Syekh Penazam: "Pendapat lain, bahkan dari belakang istri,
4 5 6 7 8
diperbolehkan juga",

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("نبه" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وتليها" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- فزيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلُّ على أنَّ المترجم عارفا بأنَّ "نبه" في النَّصِّ الأصلي نعت ثانٍ من كلمة "صفة"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النَّعت أو الصِّفة في اللغة الإندونيسية.
- ٤- كانت كتابة Pendapat و Kemudian صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.
- ٥- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة cara-cara صحيح، لأنَّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرَّرة.
- ٦- أمَّا كتابة dikatakan فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.
- ٧- كتابة هذه الترجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنَّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنَّصِّ أو الكتابة الأخرى.

أعني لدى المحل الخ

artinya sanggama dilakukan dari arah belakang istri.

1

2

- ١ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٢ - فكتابة artinya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٣ - أمّا كتابة dilakukan فهي صحيحة، لأنّ الرائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٤ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ففي الحديث:

١

Hadis Nabi saw.:

1

- ١ - ليست عبارة "ففي" مترجمة، فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.
- ٢ - كانت كتابة Hadis صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٣ - فكتابة saw. صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامّة التي تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة.

إنّ زوجي يأتي مدبرة يعني من خلفها

ليس هذا النصّ مترجمًا إلى اللغة الإندونيسية، مع أنّ هذا الحديث أمر مهمّ لتأكيد ما قاله المؤلّف. وهذا من الأشياء اللاّزمة تجنّبها في عمليّة التّرجمة.

فقال عليه الصّلاة والسّلام: لا بأس بذلك إذا كان في سمّ واحد. اهـ

٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦

"Nabi saw. bersabda: 'Tidak apa-apa

1 2 3

melakukan sanggama dari arah belakang istri, Apabila sanggama itu

4 5

tertuju hanya satu lubang'."

6

١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرقية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - فكلمة itu تُزاد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عمليّة التّرجمة.

٣ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٤ - كانت كتابة Nabi و Tidak صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة وللاقتباس المباشر.

٥ - فكتابة saw. صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامّة التي تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة.

- ٦- أمّا كتابة *bersabda* و *melakukan* و *tertuju* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *apa-apa* صحيح، لأنّها تُوصل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٨- إنّ كتابة كلمة *Apabila* بحرف كبير غير مناسبة. فالأصحّ أن تُكتب بحرف صغير.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ١٠- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.
- ١١- أمّا وضع علامة الاقتباس الواحد ('...') فهو صحيح، لأنّه يُستعمل لكبس الاقتباس المباشر المتركّب من الاقتباس الأخر.

يعنى في الفرج والسّم الثقب

١

Adapun yang dimaksud dengan kata "satu lubang" adalah vagina (farji).

1

- ١- فكتابة أدوات -lah في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *ada*.
- ٢- كانت كتابة *Adapun* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣- أمّا كتابة dimaksud فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- وضع علامة الاقتباس ("...") صحيح، لأنّه تكبس الكلمة لها معنى خاصّ وهي .satu lubang

٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وذكر بعض الفضلاء أنّ هذه الصّفة أبلغ في اللدّة من كلّ صفة بكثير
١ ٢ ٣

Sebagian Fudhala' mengatakan,
2 1

bahwa sanggama dengan menggunakan cara-cara yang lain,
3

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ "و" في عبارة "وذكر" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- زيادة عبارة sanggama dengan menggunakan cara-cara yang lain لا تتناسب بالنّصّ الأصلي. أمّا معناه الأصل: طريقة الجماع من خلف الزّوجة أبلغ اللدّة من الطّرق الأخرى. فهذه التّرجمة تسبّب خطأ كبيرا في معرفة ما قصده المؤلّف للمترجم والقارئ.

٤- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

- ٥- ليست عبارة "هذه الصفة أبلغ في اللذة من كل صفة بكثير" مترجمة، فهذا مما يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلا مع الضرورة.
- ٦- كانت كتابة Sebagian صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.
- ٧- أما كتابة menggunakan و mengatakan فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٨- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة cara-cara صحيح، لأنها تُوصِل عناصر الكلمة المكررة.

وَأَنَّ فِيهَا طَبًّا كَثِيرًا لِلْبَدَنِ

١ ٢ ٣ ٤

karena ini terdapat banyak pengobatan (kesehatan) badan.

1 3 2 4

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إن "و" في عبارة "وَأَنَّ فِيهَا" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- أما كتابة pengobatan فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٤- استعمال علامة النقط (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ثمّ أشار إلى أنّ الجماع يجتنب في أحوال بقوله:

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Selanjutnya, Syekh Penazam menerangkan bentuk sanggama

1

2

3

yang sebaiknya di jauhi. Hal itu terkandung dalam bait-bait berikut:

4

5

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٣- وزيادة عبارة yang sebaiknya في هذه التّرجمة تبين أنّ ما أشار به الناظم يُترجم بالاقتراح، وليس بالوجوب. هذه التّرجمة مهمّة جدّاً، لأنّ فيها حكماً شرعيّاً. فالخطأ فيها خطأ في معرفة الحكم الشرعي.
- ٤- كانت كتابة Selanjutnya صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. واسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٥- أمّا كتابة menerangkan و di jauhi و terkandung فهي صحيحة، لأنّ الزّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٧- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة bait-bait صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.

٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ثمّ على جنبها صاح يتّقى # لضرار الأوراك هاك حقّقا
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Kemudian cara di samping istri, jauhilah;

1 2 3

karena menyebabkan sakit pantat. Nyatakanlah.

4 5

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- كانت كتابة *Kemudian* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣- فكتابة أدوات *-lah* في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *Jauhi*. وكذلك بكتابة أدوات *-lah* —
.Nyatakan

٤- أمّا كتابة *menyebabkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

صعودها عليك صاح ممتنع # لضرار الاحليل هاك واستمع
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Cara istri di atas anda, jauhilah, wahai, kawan!

1 3 2

Karena menyebabkan sakit saluran kencing, coba dengarkan."

4 5

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - كان المترجم تزيد كلمة *coba* في هذه التّرجمة لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا محاولته في توفيقه بتركيب اللّغة الإندونيسيّة. هذه الكلمة بدلا من حرف الواو الذي بمعنى *dan*. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٣ - كانت كتابة *Cara* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. وكذلك بكتابة *Karena*.
- ٤ - فكتابة أدوات *-lah* في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *jauhi*.
- ٥ - استعمال علامة التّعجّب (!) بعد كلمة *kawan* صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التعبير أو القول الدّالة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والريب والعاطفة القويّة.
- ٦ - أمّا كتابة *menyebabkan* و *dengarkan* فهي صحيحة، لأنّ الزّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٨ - وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

فأخبر رحمه الله أنّ الجماع يجتنب في حال القيام لأنّه يضعف الكلا والرّكب

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Syekh Penazam menjelaskan tentang cara-cara sanggama

2 1 3

yang sebaiknya dijauhi, antara lain:

4

1. Sanggama dengan cara berdiri. Karena akan menyebabkan lemah ginjal,

5 6 7

sakit perut dan sakit pada mafashil (sendi-sendi).

7

- ١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - عبارة "رحمه الله" بـ Syekh Penazam لمعرفة المترجمين أنّها عائدة إلى الناظم.
- ٣ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٤ - فزيادة عبارة yang sebaiknya في هذه التّرجمة تبين أنّ ما أشار به الناظم يُترجم بالاقترح، وليس بالوجوب.
- ٥ - وزيادة عبارة antara lain كمحاولة المتراجم في جعل هذه التّرجمة مترتبة. وكذلك بزيادة التّمرة التي تفيد سهولة فهم القارئ.
- ٦ - كانت كتابة Syekh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٧ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارتي cara-cara و sendi-sendi صحيح، لأنّها تُوصل عناصر الكلمة المكرّرة.

٨- فكتابة *sebaiknya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٩- أمّا كتابة *menjelaskan* و *dijauhi* و *menyebabkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

١٠- كانت كتابة *mafashil* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لكتابة التعبيرات الغريبة.

١١- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وفي حال الجلوس لأنّه يورث وجع الكلا والبطن و العصب
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧
و تحدث معه القروح
٨ ٩ ١٠

2. Sanggama dengan cara duduk. Karena akan dapat menyebabkan sakit ginjal,
1 2 3 4
sakit perut dan sakit pada urat-urat.
5 6 7

Juga dapat menyebabkan timbul sakit (luka) bernanah atau cacar.
8 9 10

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ "و" في عبارة "وفي حال الجلوس" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

- ٣- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٤- كانت كتابة Sanggama صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. وكذلك بكتابة Juga.
- ٥- أمّا كتابة menyebabkan و bernanah فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة urat-urat صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وكذلك يجتنب على الجنب لأنّه يضرّ بالأوراك

١ ٢ ٣ ٤

3. Sanggama dengan cara di samping istri (miring).

1

Karena cara ini dapat menyebabkan sakit pada pantat.

2

3

4

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وكذلك يجتنب" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

- ٣- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٤- عبارة "كذلك يجتنب" لا تُترجم، لوجود التمرة في الترجمة. فهذه التمرة بدلا منها. وبها، كانت الجملة مترتبة.
- ٥- وزيادة كلمة (miring) كمحاولة المترجم في تبين ما أتى قبلها، وهي cara di samping istri. إن هذه الزيادة، كان المترجم يريد فهم القارئ بترجمته. وهذا صحيح في عملية الترجمة.
- ٦- كانت كتابة Sanggama صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة. وكذلك بكتابة .Karena
- ٧- أمّا كتابة menyebabkan فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٨- استعمال علامة النقطه (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وكذا يجتنب صعود المرأة على الرجل لأنه يورث القروح في الإحليل وهو الذكر

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

4. Sanggama dengan cara istri memegang peranan dalam mengendalikan permainan persenggamaan, sedangkan suami hanya mengikutinya (pasif).

- ١- إنَّ هذا بيان المترجم. وهذه الكتابة لا تُترجم من النصِّ الأصلي. أمَّا في رأي الباحث، لأتحتاج هذه الزيادة. وهذا يشبه بالمؤلفة، وليس ترجمة. فلا يجوز هذا البيان، إلَّا مع الضُّرورة أو بذكر أنه رأي المترجم.
- ٢- استعمال كلمة Sanggama و persanggamaan غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة Senggama و persenggamaan.
- ٣- كانت كتابة Sanggama صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.
- ٤- أمَّا كتابة memegang و peranan و mengendalikan و permainan و persanggamaan فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.
- ٥- فكتابة mengikutinya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٦- استعمال علامة النقطه (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

Yakni, istri berada di atas suami.

1

Karena cara ini dapat menyebabkan sakit pada saluran kencing suami.

2

3

4

5

6

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيَّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وكذا" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللُّغة الإندونسيَّة. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عمليَّة الترجمة.

- ٥- كانت كتابة Syekh و Zaruq صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٦- أمّا كتابة berkata و menyebabkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- كتابة الجملة بعد كلمة berkata بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٨- فعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة Sanggama بحرف كبير غير مناسبة.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

أي ويجدث في أحد جنبيه ضعفاً أو مرضاً و يعسر معه خروج المني

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Yakni, salah satu lambung suami akan menjadi lemah,

1 2 3
sakit atau kesulitan mengeluarkan sperma.

4 5 6 7

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- كانت كتابة Yakni صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٣- أمّا كتابة *kesulitan* و *mengeluarkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وقال في "شرح الوغليسيّة" لا يأتيها باركة لأنّ ذلك يشقّ عليها

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Penyusun kitab *Syarah Al-Waghliyyah* berkata: janganlah sanggama

dengan cara berlutut. Karena cara ini pihak istri akan merasa kesulitan.

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الكتاب "شرح الوغليسيّة" بالكلمة الإندونسيّة *Syarah Al-Waghliyyah*.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وقال" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.
- ٤- كانت كتابة *Penyusun* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. وكذلك بكتابة *Karena*.
- ٥- أمّا كتابة *Penyusun* و *berkata* و *berlutut* و *kesulitan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

- ٦- كانت كتابة *Syarah Al-Waghlisiyyah* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.
- ٧- كتابة الجملة بعد كلمة *berkata* بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٨- فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *jangan*.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ولا على جنبها لأنّ ذلك يورث وجع الخاصرة

١ ٢ ٣ ٤

Jangan melakukan sanggama dengan cara dari samping (lambung).

1

Karena cara ini akan dapat menyebabkan sakit pada lambung.

2

3

4

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "ولا على جنبها" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٣- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.

٤ - كانت كتابة Jangan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. وكذلك بكتابة Karena.

٥ - أمّا كتابة melakukan و menyebabkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

و لا فوّه لأنّ ذلك يورث الاحتقان

١	٢	٣	٤	٥
---	---	---	---	---

Jangan juga sanggama dengan cara istri memegang peranan sanggama.

1

Yaitu, wanita di atas tubuh pria.

2

karena cara ini akan dapat menyebabkan sakit pada saluran kencing.

3

4

5

١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - إنّ "و" في عبارة "ولا فوّه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

٤ - كانت كتابة Jangan و Yaitu صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٥- أمّا كتابة *memegang* و *peranan* و *menyebabkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

بل مستقلة رافعة رجليها فإنّها أحسن هيئات الجماع
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Bahkan sebaiknya, sanggama dengan cara wanita berbaring

dan telentang sambil mengangkat kedua kakinya,

karena cara ini adalah cara yang paling baik dalam bentuk sanggama.

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.
- ٣- فزيادة كلمة *adalah* كعمليّة المترجم في ترجمة النصّ الأصلي الذي يتركّب من جملة اسميّة وهي "إنّها أحسن هيئات الجماع". وعندما يُترجم إلى اللّغة الإندونيسيّة، قصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٤- كانت كتابة *Bahkan* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٥- أمّا كتابة berbaring و mengangkat فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- فكتابة sebaiknya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧- فكتابة أدوات -lah- في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ثمّ قال

٢١

Selanjutnya, Syekh Penazam meneruskan baitnya:

2 1

- ١- كانت كتابة Selanjutnya صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة. واسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٢- أمّا كتابة meneruskan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

والوطفاء في الأدبار ممنوع فقد # لعن فاعله فيما قد ورد
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

"Sanggama melalui lubang dubur itu terlarang:

4 3 2 1

Sungguh terlaknat pelakunya, menurut keterangan yang datang."

9 8 7 5 6

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إنَّ "و" في عبارة "الوطاء" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - استعمال كلمة *Sanggama* غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة *Senggama*.
- ٤ - فزيادة كلمة *yang* في هذه الترجمة تدلُّ على أن المترجم عارفاً بأنَّ "قد ورد" في النصِّ الأصلي نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة *yang* دالة على معنى النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية.
- ٥ - كتابة هذه الترجمة بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنَّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصِّ أو الكتابة الأخرى.
- ٦ - كانت كتابة *Sanggama* صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة. وكذلك بكتابة *Sungguh*.
- ٧ - أمَّا كتابة *terlarang* و *terlaknat* فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٨ - فكتابة *pelakunya* صحيحة، لأنَّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٩ - استعمال علامة النقطه (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

١٠- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنه يتبع علامة النقطة (.). التي تؤخر الاقتباس المباشر.

أشار رحمه الله بهذا

١ ٢ ٣

Syekh Penazam menjelaskan hal tersebut,

1 2 3

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- كانت كتابة Syekh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣- أمّا كتابة menjelaskan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

لما ورد من قول النبيّ صَلَّى اللهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ "إِتيان النساء في إِدبارهنّ حرام"

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

karena ada keterangan hadis. Nabi saw. bersabda:

1 2

"Menyanggama wanita dari lubang duburnya adalah haram."

٢ ٤ ٥ ٦ ٧

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- استعمال كلمة Menyanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة Menyenggama.

- ٣- زيادة كلمة *adalah* كعملية المترجم في ترجمة النص الأصلي الذي يتركب من جملة اسمية وهي "إتيان النساء في إدارهنّ حرام". وعندما يُترجم إلى اللغة الإندونيسية، قصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ. وصحّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٤- فكتابة *saw* صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامة التي تتركب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة.
- ٥- أمّا كتابة *bersabda* و *Menyanggama* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦- كتابة الجملة بعد كلمة *bersabda* بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٧- كانت كتابة *Menyanggama* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل للاقتباس المباشر.
- ٨- فكتابة *duburnya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٩- فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *ada*.
- ١٠- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ١١- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

و قوله ملعون من أتى امرأته في دبرها

٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Sabda Nabi saw. Juga: "Terlaknat,

3 1 2

barangsiapa yang menyanggama wanita dari lubang duburnya,

8 6 7 5 4

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - فزيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "أتى امرأته" في النصّ الأصلي نعت من "من"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية.
- ٣ - استعمال كلمة menyanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة menyenggama.
- ٤ - كانت كتابة Sabda و Terlaknat صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة وللاقتباس المباشر.
- ٥ - فكتابة saw. صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامّة التي تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة.
- ٦ - كتابة الجملة بعد كلمة juga بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٧ - أمّا كتابة Terlaknat و menyanggama فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

٨- فكتابة *duburnya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

فقد كفر بما أنزل على محمد صلى الله عليه وسلم

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

"*Maka dia benar-benar kafir dengan apa yang diturunkan atas Muhammad saw.*"

1 2 3 4 5 6 7

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- فزيادة كلمة *yang* في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "أنزل" في النصّ الأصلي نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة *yang* دالة على معنى التعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية.

٣- كانت كتابة *Maka* و *Muhammad* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

٤- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *benar-benar* صحيح، لأنّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.

٥- أمّا كتابة *diturunkan* فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

٦- فكتابة *saw* صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامّة التي تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة.

- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٨- وضع علامة الاقتباس ("...") المُقفّل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.
- ٩- أمّا وضع علامة الاقتباس الواحد ('...') فهو غير مناسبة، لعدم الاقتباس الأوّل.

و قوله "سبعة لا ينظر الله إليهم يوم القيامة ولا يزيكهم

٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Sabdanya lagi: "Ada tujuh orang,

3 1 2

yang Allah swt. tidak akan memberi rahmat kepada mereka

6 4 5

kelak pada hari Kiamat, dan Allah swt. tidak akan membersihkan mereka,

7 8

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "لا ينظر..." في النّصّ الأصلي نعت من كلمة "سبعة"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى التّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٣- كانت كتابة Sabdanya و Allah و Ada صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة و في التّعبير الذي يتعلّق باسم الإله.
- ٤- فكتابة Sabdanya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

- ٥- كتابة الجملة بعد كلمة lagi بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٦- أمّا كتابة *memberi* و *membersihkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- فكتابة swt. صحيحة، لأنّ الكلمة المختصرة العامّة التي تتركّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتتبع بنقطة واحدة. أمّا كتابتها بحرف صغير غير مناسبة، فالأصحّ أن تُكتب بحرف كبير لأنها تتعلّق باسم الإله.
- ٨- إنّ كتابة *kepada* بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

و يقول لهم ادخلوا النار مع الداخلين
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

serta firman-Nya kepada mereka: 'Masuklah kamu semua ke neraka,
5 4 3 2 1
bersama mereka yang memasukinya'.
7 6

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- فكتابة أدوات *-lah* في هذه التّرجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *Masuk*.
- ٣- إنّ كتابة *kepada* بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

٥- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *Laki-Laki* صحيح، لأنها تُوصِل عناصر الكلمة المكررة.

٦- أمّا كتابة *melakukan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

والناكح يده

٢ ١

2. *Orang nikah dengan tangannya* (*mempermainkan zakarnya*
2 1
dengan tangan sendiri, sehingga dia dapat inzal).

١- كانت كتابة *Orang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٢- فكتابة *tangannya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٣- أمّا كتابة *mempermainkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وناكح البهيمة

٢ ١

3. *Orang yang menyanggama hewan* (*hewan piaraan*).
2 1

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - كانت كتابة *Orang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٣ - استعمال كلمة *menyanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *menyenggama*.
- ٤ - أمّا كتابة *menyanggama* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٥ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وناكح المرأة في دبرها

٤ ٣ ٢ ١

4. Orang yang sanggama dengan wanita melalui lubang dubur.
 4 2 3 1

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - استعمال كلمة *sanggama* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *senggama*.
- ٣ - كانت كتابة *Orang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٤ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

و جامع المراة و ابنتها

٤ ٣ ٢ ١

5. Orang yang memadu wanita dengan anaknya.

3 4 2 1

١ - هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - كانت كتابة Orang صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣ - أمّا كتابة memadu فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤ - فكتابة anaknya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٥ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

و الزّاني ب حليلة جاره

٣ ٢ ١

6. Orang yang berzina bersama istri tetangganya.

3 2 1

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - كانت كتابة *Orang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٣ - فكتابة *tetangganya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٤ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

والمؤذي جاره حتّى يلعنه"

٢ ١

7. *Orang yang menyakitkan hati tetangganya.*

2

1

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - ليست عبارة "حتّى يلعنه" مترجمة، فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.
- ٣ - كانت كتابة *Orang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٤ - أمّا كتابة *menyakitkan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

٥- فكتابة *tetangganya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وقد جلب ابن الحاج جملة وافرة من الأحاديث الواردة في ذلك في "المدخل"

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Syekh Ibnu Al-Hajj telah dapat mengumpulkan sejumlah hadis

3 4 1 2

tentang ketujuh orang tersebut dalam kitab Al-Madakhil,

8 7 6 5

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "ابن الحاج" واسم الكتاب "المداخل" بالكلمة الإندونيسية *Ibnu Al-Hajj* و *Al-Madakhil*.

٢- إنّ "و" في عبارة "وقد جلب" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عملية التّرجمة.

٣- كانت كتابة *Syekh* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٤- كانت كتابة *Syekh* و *Ibnu Al-Hajj* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

٥- أمّا كتابة *mengumpulkan* و *sejumlah* فهي صحيحة، لأنّ الزّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦- كانت كتابة *Al-Madakhil* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجلّات والجريدة المكتوبة.

فانظره ولا يعتدّ بمن خالف في ذلك

١ ٢ ٣ ٤ ٥

maka lihatlah! Tidak dapat diikuti (diterima)

2

1

orang yang memperselisihkan kebenaran hadis tersebut,

5

4

3

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- فزيادة كلمة *yang* في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "خالف" في النصّ الأصليّ نعت من "من"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة *yang* دالة على معنى النعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.

٣- استعمال علامة التّعجب (!) بعد كلمة *lihatlah* صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التعبير أو القول الدّالة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والرّيب والعاطفة القويّة.

٤- فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *lihat*.

٥- أمّا كتابة *memperselisihkan* و *kebenaran* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦- أمّا كتابة *diikuti* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

كما نَبّه على ذلك بقوله:

٢ ١

sebagaimana yang diingatkan oleh Syekh Penazam berikut:

2

١

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("نبّه" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢ - ليست عبارة "على ذلك بقوله" مترجمة، فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلاّ مع الضرورة.
- ٣ - فزيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "نبّه" في النّصّ الأصلي نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٤ - ليست عبارة "على ذلك بقوله" مترجمة، فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلاّ مع الضرورة.
- ٥ - أمّا كتابة diingatkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

وكلّ من أجاز فعله فلا # يعمل عليه عند جلّ النبلا

٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

"Setiap orang yang memperbolehkan wathi dubur;

3 4 2 1

pendapat itu tak bisa diterima bagi yang berakal cerdas dan jujur

7 6 5

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملّة بالجملّة.
- ٢ - إنَّ "و" في عبارة "وكلّ من" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٣ - فزيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنَّ "أجاز" في النّصّ الأصلي نعت من "من"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى التّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٤ - استعمال كلمة *wathi dubur* غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة *sodomi*.
- ٥ - كتابة الجملّة بعد كلمة *bersabda* بعلامة الاقتباس ("...") صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنّصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٦ - كانت كتابة *Setiap* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل للاقتباس المباشر.
- ٧ - أمّا كتابة *memperbolehkan* و *berakal* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨ - أمّا كتابة *diterima* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

قال في النّصيحة: ودبر المرأة في التّحريم كغيره

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

bahwa dubur istri itu sama dengan dubur orang lain di dalam *keharamannya*.

5

4

6

2

3

١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الكتاب "التصحيح" بالكلمة الإندونيسية *An-Nashihah*.

٢ - إنَّ "و" في عبارة "ودبر المرأة" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.

٣ - فزيادة كلمة *bahwa* في هذه الترجمة، لارتباطها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللغة العربية كلغة الأصل باللغة الإندونيسية كلغة الترجمة. وفي تركيب اللغة الإندونيسية، تُذكر كلمة *bahwa* عندما وُجدت كلمة *berpendapat* قبلها.

٤ - وكلمة *itu* تفيد لتأكيد ما أتى قبله. وهذا يصحَّ في عملية الترجمة.

٥ - كانت كتابة *Penyusun* صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.

٦ - كانت كتابة *An-Nashihah* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنَّه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.

٧ - أمَّا كتابة *berpendapat* فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

٨ - فكتابة *keharamannya* صحيحة، لأنَّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٩ - استعمال علامة النّقطه (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

إلاّ أنّه لا يوجب حدّ القوّة الشّبهة به

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Hanya saja wathi dubur ini tidak mewajibkan adanya hukum had,
4 3 2 1
karena kesamaran dengan wathi vagina (lubang farji).
6 5

١ - استعمال كلمة wathi dubur غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة sodomi.

٢ - كانت كتابة Hanya صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣ - أمّا كتابة mewajibkan و kesamaran فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤ - فكتابة adanya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب بمجموعة بالكلمة التي سبقتها.

ونسب إلى مالك إباحته

١ ٢ ٣ ٤

Orang yang menjalankan wathi dubur ini, menisbatkan kepada Imam Malik,
2 3 1
yang memperbolehkan wathi dubur tersebut.
4

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص "مالك" بالكلمة الإندونيسية Malik.
- ٢ - إن "و" في عبارة "ونسب" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - استعمال كلمة wathi dubur غير المناسب. فالأصح أن يستعمل المترجم كلمة sodomi.
- ٤ - كانت كتابة Orang و Imam و Malik صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة واسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٥ - أما كتابة menjalankan و menisbatkan و memperbolehkan فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦ - إن كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.
- ٧ - استعمال علامة النقطه (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فتبراً منه

٢ ١

Kemudian, Imam Malik sendiri bercuci tangan dengan nisbat itu,

١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص "مالك" بالكلمة الإندونيسية Malik.

٢ - وكلمة sendiri تفيد لتأكيد ما أتى قبله. وهذا يصحّ في عملية الترجمة.

٣ - كانت كتابة Kemudian و Imam و Malik صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والتّسبب والدينية التي قلّدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

و تلا نساءؤكم حرث لكم فأتوا حرثكم أتى شتمتم.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

dan beliau membaca firman Allah yang artinya:

1 2

"Wanita-wanita kamu semua adalah sebagai ladang bagi kamu semua,

5 4 3

maka datangilah ladang itu kapan saja kamu menghendaki".

9 7 8 6

١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢ - عبارة firman Allah تدلّ على أنّ مالك تلا قول الله تعالى. أمّا زيادة عبارة yang artinya في الترجمة تدلّ على أنّ المترجم لا يذكر هذا قول الله ويذكر معناه بالمباشرة. فصحت هذه الزيادة.

٣ - أمّا زيادة كلمة adalah كعملية المترجم في ترجمة النصّ الأصلي الذي يتركّب من جملة اسميّة (المبتدأ والخبر) وهي " نساءؤكم حرث لكم ". وعندما يُترجم إلى اللّغة الإندونيسية، قصدت هذه الزيادة لتفهم القارئ.

٤ - وبعدم كلمة sebagai في الترجمة، كان القارئ فاهما بما قصده المترجم.

- ٥- أمّا كتابة *membaca* و *menghendaki* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- كانت كتابة *Allah* و *Wanita* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في التّعبير الذي يتعلّق باسم الإله.
- ٧- كتابة الجملة بعد كلمة *artinya* بعلامة الاقتباس (...) صحيحة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنّصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٨- فكتابة *artinya* صحيحة، لأنّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٩- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *Wanita-wanita* صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ١٠- فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *ada*.
- ١١- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ١٢- وضع علامة الاقتباس (...) المُقفّل غير مناسبة. فالأصحّ أن يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

وقال هل يكون الحرث إلّا في موضع الزرع

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Imam Malik juga berkata: Tidak ada orang yang menanam,

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("هل" التي تدلّ على معنى الاستفهام يُترجم بالنفي).
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وقال" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- كانت كتابة Imam و Malik صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٤- كتابة الجملة بعد كلمة berkata بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والتّصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٥- أمّا كتابة menanam فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- فبعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة Tidak بحرف كبير غير مناسبة.
- ٧- فكتابة tempatnya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

وإنّما عظم أمر الأدبار
٤ ٣ ٢ ١

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إنَّ "و" في عبارة "وإنَّما عظم" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - وكلمة ini تفيد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحَّ في عملية الترجمة. وكذلك بكلمة memang المفيدة لتأكيد ما يأتي بعدها.
- ٤ - زيادة كلمة perkaranya إسراف الكلمة، لأنها متماثلة بكلمة masalah التي أتت قبلها. وهذه الكلمة ترجمة من كلمة "الأمر" في النصِّ الأصلي.
- ٥ - فكتابة perkaranya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

لأنَّها مضادة للحكمة و معاندة للرَّبويَّة يجعل المخرج مدخلا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

karena wathi dubur itu menentang terhadap hikmah dan melawan sifat ketuhanan,
6 5 4 3 2 1
dengan menjadikan tempat untuk keluar sebagai tempat masuk.
9 8 7

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - استعمال كلمة wathi dubur غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة sodomi.
- ٣ - وكلمة itu تفيد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحَّ في عملية الترجمة.

٤- ولا بأس زيادة كلمة sebagai في هذه الترجمة. لأنه بعدم هذه الزيادة، فيتعسر القارئ في فهم الترجمة.

٥- أما كتابة menentang و melawan و ketuhanan و menjadikan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ثمّ ما في ذلك من المفاسد الطّبيّة و العادية.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Kemudian, di dalam wathi dubur ini terdapat kerusakan,

1 2 3 4

baik dari segi kesehatan maupun kebiasaan.

5 6 7

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- استعمال كلمة wathi dubur غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة sodomi.

٣- التقاء اسم الموصول (ما) بحرف الجرّ "من" لا تُترجم إلى اللّغة الإندونيسيّة، كما أنّ "ما" و "من" لا يُوجدان في النّصّ الأصلي. فهذه إحدى الخطوات المترجم في عمليّة الترجمة. إنّهُ صحيح ولا بأس بذلك.

٤- كانت كتابة Kemudian صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٥- أمّا كتابة *kerusakan* و *kesehatan* و *kebiasaan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

قال البرزلي: والرواية أنّ من فعله فإنّه يؤدّب.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Imam Barzali berkata tentang cerita,

2 1 3

bahwa orang yang melakukan wathi dubur harus dihajar

5 4 6 7

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "البرزلي" بالكلمة الإندونسيّة Barzali.
- ٢- كان "مَنْ" كاسم الموصول المتبّع بالصلة مترجمة بـ *orang*. فهذه إحدى الخطوة من خطوات المترجم في عمليّة التّرجمة. إنّه صحيح ولا بأس بذلك.
- ٣- إنّ "و" في عبارة "والرواية" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٤- تزيد المترجم كلمة *tentang* لتعليق ما قبلها بما بعدها. هذا كمحاولته لتوفيق النّصّ الأصلي بتركيب اللّغة الإندونسيّة. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٥- فزيادة كلمة *yang* في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "فعله" في النّصّ الأصلي نعت من "مَنْ"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة *yang* دالّة على معنى النّعت أو الصّفة.

٦- استعمال كلمة wathi dubur غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة sodomi.

٧- أمّا زيادة كلمة harus تبين أن قول البرزلي يُترجم بالوجوب.

٨- كانت كتابة Imam و Barzali صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

٩- أمّا كتابة berkata و melakukan و dihajar فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

روي عن عبد الرحمن بن القاسم أن شرطيّ المدينة دخل على مالك

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Dikisahkan dari Syekh Abdur Rahman bin Qasim,

1 2 3

bahwa polisi kota Madinah datang menghadap kepada Imam Malik

5 4 6 7 8

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّقل لنقل اسمي الشّخص "عبد الرّحمن بن القاسم" و "مالك" بالكلمة الإندونسيّة Abdur Rahman bin Qasim و Malik.

٢- كانت كتابة Dikisahkan و Syekh و Abdur Rahman و Qasim و Imam و Malik صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والنّسب والدينية التي قلّدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

٣- أمّا كتابة Dikisahkan و menghadap فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- إنَّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنَّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

فسأله عن رجل رفع إليه إنَّه قد أتى امرأته في دبرها
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

dan bertanya tentang masalah seorang laki-laki yang dilaporkan kepadanya,
5 4 3 2 1
bahwa dia telah melakukan sanggama bersama istrinya melalui lubang duburnya.
10 8 9 7 6

١- هذه التَّرجمة تستعمل إجراء الحرفيَّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- فزيادة كلمة yang في هذه التَّرجمة تدلُّ على أنَّ المترجم عارفاً بأنَّ "رفع" في النَّصِّ الأصلي نعت من كلمة "رجل"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالَّة على معنى النَّعت أو الصِّفة في اللُّغة الإندونسيَّة.

٣- كلمة "أتى" تُترجم بـ telah melakukan sanggama, مع أنَّ معناه الأصل في المعجم هو mendatangi. هذا يدلُّ على أنَّ المترجم قد فهم بماقصده المؤلِّف.

٤- وكلمة bersama تُستعمل لاتِّصال ما قبلها، وهي عبارة telah melakukan sanggama. لأنَّه بعدم هذه الزيادة، فيتعسَّر القارئ في فهم التَّرجمة. أو يمكن بعدم الزيادة نستطيع أن نترجم بـ menyeturuhi istrinya. وهذه العبارة قصرى من العبارة القادمة.

٥- استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama

- ٦- إنَّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنَّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.
- ٧- فكتابة kepadanya و istrinya و duburnya صحيحة، لأنَّ اسم الضَّمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٨- أمَّا كتابة bertanya و dilaporkan و melakukan فهي صحيحة، لأنَّ الزَّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.
- ٩- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة laki-laki صحيح، لأنَّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرَّرة.
- ١٠- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فقال له مالك: أرى أن توجَّعه ضرباً

١ ٢ ٣ ٤

Maka Imam Malik berkata: Saya berpendapat,

3 1 2

bahwa sebaiknya orang itu dipukul hingga merasa kesakitan.

4

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "مالك" بالكلمة الإندونسيَّة Malik.
- ٢- فزيادة كلمة bahwa في هذه التّرجمة، لالتّصالها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللّغة العربيَّة كلغة الأصل باللّغة الإندونسيَّة كلغة التّرجمة. وفي تركيب اللّغة الإندونسيَّة، تُذكر كلمة bahwa عندما وُجدت كلمة berpendapat قبلها.

- ٣- وزيادة كلمة *sebaiknya* في الترجمة تبين أن رأي المالك يُترجم بالاقتراح، وليس بالوجوب.
- ٤- كانت كتابة *Maka* و *Imam* و *Malik* صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلّدتها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٥- كتابة الجملة بعد كلمة *berkata* بعدم علامة الاقتباس ("...") غير مناسبة، لأنّها تكبس الاقتباس المباشر من المحادثة والنصّ أو الكتابة الأخرى.
- ٦- فيعدم علامة الاقتباس ("...")، كانت كتابة كلمة *Saya* بحرف كبير غير مناسبة.
- ٧- فكتابة *sebaiknya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٨- أمّا كتابة *berkata* و *berpendapat* و *dipukul* و *kesakitan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فإن عاد إلى ذلك فرّق بينهما

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Apabila mengulangi lagi perbuatan itu, maka pisahkan keduanya.

١ ٢ ٣ ٤ ٥

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢ - إنَّ زيادة كلمة lagi في الترجمة غير مفيدة، لأنَّ كلمة mengulangi تدلُّ على العمل المكرَّر. فبعدم هذه الزيادة، كان المترجم يفهم هذه الترجمة.
- ٣ - فلا بأس زيادة كلمة maka. لأنَّ في تركيب اللُّغة الإندونيسية تُستعمل هذه الكلمة لاتِّصال كلمة apabila الآتية قبلها.
- ٤ - كانت كتابة Apabila صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.
- ٥ - أمَّا كتابة mengulangi و perbuatan و pisahkan فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦ - فكتابة keduanya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وَأَمَّا التَّمَتُّعُ بِظَاهِرِ الدَّبْرِ فَتَجُوزُ وَلَوْ بَوَضِعَ الذِّكْرُ عَلَيْهِ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Adapun senang-senang dengan arah luar dubur, maka diperbolehkan,

1 2 3 4 5

dengan cara meletakkan zakar di luar dubur.

6 7 8

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("تجوز" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وأما التمتع" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- ليست كلمة "ولو" مترجمة إلى اللغة الإندونيسية، مع أنها مهمة جدًا في فهم ما قصده المؤلف. ومعناه مختلف، عندما كانت مترجمة.
- ٤- كانت كتابة Adapun صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.
- ٥- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة senang-senang صحيح، لأنها تُوصِل عناصر الكلمة المكررة.
- ٦- أمَّا كتابة diperbolehkan و meletakkan فهي صحيحة، لأنَّ الرائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٧- استعمال علامة النقطَة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

إِلَّا أَنَّهُ يَتَّقَى سَدًّا لِلدَّرْبِيعَةِ وَخَوْفًا مِنْ تَحْرِيكِ شَهْوَتِهَا

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Akan tetapi, sebaiknya perbuatan ini dijauhi demi menutup perantara

4 3 2 1

dan mengkhawatirkan syahwat wanita menjadi tergugah sebab perbuatan itu.

7 5 6

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء ابدال الموضع لعدم تركيب لغة الترجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل ("سدًا" و "خوفًا" الدالتين على الاسم تُترجم بالفعل).
- ٢- كلمة "إلا" ليست مترجمة إلى اللغة الإندونيسية. وهذا مما لزم تجنّب المترجم.
- ٣- زيادة عبارة akan tetapi لاتّصال بما أتى قبلها.
- ٤- أمّا كتابة perbuatan و menutup و mengkhawatirkan و tergugah فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٥- وزيادة عبارة sebaiknya في الترجمة تبين أنّ الفعل "يتقى" يُترجم بالاقتراح، وليس بالوجوب.
- ٦- فزيادة عبارة sebab perbuatan itu غير محتاجة في هذه الترجمة، لأنّ بغير هذه الزيادة، كان القارئ عارفا بسبب تحريك شهوة المرءة.
- ٧- كانت كتابة Akan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٨- واستعمال علامة الفاصلة (،) بعد عبارة Akan tetapi صحيح لأنّها واضحة خلف التعبير الموصّل بين الجمل وهو يكون في أوّل الجملة.
- ٩- فكتابة sebaiknya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ١٠- أمّا كتابة dijauhi فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

١١- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

كما يجوز الاستمتاع بالفخذين و ما شبههما حالة الحيض و النفاس
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩ ١٠

Sebagaimana masalah diperbolehkan bersenang-senang dengan kedua paha istri
4 3 2 1
atau semisalnya, di kala dia sedang haid atau nifas.
10 9 8 7 5 6

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّحويري لتغيير عنصر التّحليل المفرداتيّ بعنصره المختلف في لغة التّرجمة ("يجوز" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢- زيادة كلمة istri تدلّ على أنّ المترجم يريد الإعلام أنّ المقصود بكلمة "الفخذين" هنا فخذي المرأة. وهذه جائزة في عمليّة التّرجمة، لقصد تفهيم القارئ.
- ٣- أمّا زيادة عبارة dia sedang غير محتاجة في هذه التّرجمة، لأنّ بغير هذه الزيادة، كان القارئ عارفا بما قصده النصّ.
- ٤- كانت كتابة Sebagaimana صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٥- أمّا كتابة diperbolehkan و bersenang فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

"Bersenang-senang dengan paha diperbolehkan, wahai, kawan;

4 1 3 2
atau semisalnya, hati-hatilah. Anda terjaga dari kejelekan."
9 8 7 5 6

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("جاز" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢ - إن "و" في عبارة "وجاز" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣ - زيادة عبارة bersenang-senang dengan تدلّ على المترجم عارف بما قصد به المترجم. وهذا النصّ "في الأفخاذ". بمعنى "الاستمتاع بالأفخاذ". والحرف "في" يُترجم بـ dengan, لتوفيق هذه الكلمة بسياق الجملة. وهذا لا بأس في عملية الترجمة.
- ٤ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارة Bersenang-senang و hati-hatilah صحيح، لأنّها تُوصِل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٥ - أمّا كتابة diperbolehkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداحل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٦ - فكتابة semisalnya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧ - فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي hati-hati.

٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

٩- وضع علامة الاقتباس ("...") المُقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

وسئلت عائشة رضي الله عنها عمّا يجلّ للرجل من امرأته إذا كانت حائضا

٩ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Ditanyakan kepada Sayidah Aisyah r.a.

3 2 1

tentang apa saja yang dihalalkan bagi laki-laki terhadap istrinya

8 7 6 5 4

yang sedang haid?

9

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّقل لنقل اسم الشّخص "عائشة" بالكلمة الإندونيسية Aisyah. وأيضا إجراء التّحويري لتغيير عنصر التّحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة التّرجمة ("يجلّ" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).

٢- إنّ "و" في عبارة "وسئلت" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- إنّ بعدم زيادة كلمة kepada، كان القارئ فاهما بهذه التّرجمة بشرط تغيير تركيب هذه التّرجمة. وهي أنّ تُتقدّم عائشة إلى أوّل الجملة، فصارت Aisyah r.a .ditanya.

٤- زيادة كلمة saja تدلّ على معنى الجمع. فعبارة "عمّا" بمعنى عن كلّ ما.

- ٥- زيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "رفع" في النّصّ الأصلي نعت من كلمة "رجل"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٦- كانت كتابة Ditanyakan و Sayidah Aisyah صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٧- أمّا كتابة Ditanyakan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- إنّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.
- ٩- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة laki-laki صحيح، لأنّها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ١٠- فكتابة istrinya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ١١- استعمال علامة الاستفهام (?) بعد كلمة haid صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر جملة الاستفهام.

فقالت كلّ شيءٍ ما خلا الفرج

١ ٢ ٣ ٤

Aisyah menjawab: Apa saja dari tubuh istrinya, kecuali vagina

3 4 2 1

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص "عائشة" بالكلمة الإندونيسية Aisyah.
- ٢ - إنَّ زيادة عبارة dari tubuh istrinya تتعلّق بما أتى بعده وهو "ما خلا الفرج". فالفرج عضو من أعضاء بدن المرأة. فالمرجم يترجم "كلّ شيء" بكلّ أعضاء بدن المرأة. وهذا جائز لتظهير ما قصد به المؤلّف.
- ٣ - كانت كتابة Aisyah صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل لعناصر أسماء الإنسان.
- ٤ - أمّا كتابة menjawab فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٥ - فكتابة istrinya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.

ثمّ ما مشى عليه الناظم رحمه الله من الجواز هو قول أصبغ

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Kemudian yang dibicarakan Syekh Penazam tentang yang diperbolehkan

1 2 3 4 5

bersenang-senang dengan paha (di luar vagina) ini

adalah pendapat Imam Ashbagh,

7 6 8

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الشخص "أصبغ" بالكلمة الإندونيسية Asbagh.
- ٢ - ليست عبارة "رحمه الله" مترجمة إلى اللغة الإندونيسية، مع أنّ المترجم ترجمها بعبارة r.a في النصوص الأخرى. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضرورة.

- ٣- زيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "مشى عليه التّظم" في النصّ الأصلي نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٤- زيادة عبارة bersenang-senang dengan paha (di luar vagina) ini تدلّ على أنّ المترجم يترجم "الجواز" بجواز الاستمتاع بالفخذين. وهذا لا بأس في عمليّة التّرجمة، لتكون ترجمته مينا ظاهرا للقارئ.
- ٥- كانت كتابة Kemudian و Imam و Ashbagh صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والتّسبب والدينية التي قلدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٦- أمّا كتابة dibicarakan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداحل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة bersenang-senang صحيح، لأنّها تُوصل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٨- فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.

و هو خلاف المشهور المشار إليه بقول المختصر

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

dan pendapat ini berselisihan dengan pendapat yang masyhur,

4 3 2 1

sebagaimana yang dijelaskan penyusun kitab Mukhtashar.

- ١ - هذه الترجمة تستعمل إجراء النقل لنقل اسم الكتاب "المختصر" بالكلمة الإندونيسية *Mukhtashar*.
- ٢ - كانت كتابة *Mukhtashar* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.
- ٣ - أمّا كتابة *berselisihan* و *dijelaskan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٤ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ومنع الحيض صحّة صلاة و صوم إلى قوله
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Haid menjadi penghalang kesahan salat dan puasa, sampai pada kata-kata:
 ١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

- ١ - إنّ "و" في عبارة "ومنع الحيض" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٢ - كانت كتابة *Haid* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٣ - أمّا كتابة *penghalang* و *kesahan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٤ - استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *kata-kata* صحيح، لأنها تُوصّل عناصر الكلمة المكرّرة.

و وطء فرج أو تحت إزار يعني سدًا للذريعة
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨ ٩

..... dan wathi pada vagina atau bawah sarung –cara menjepit penghalang--
1 2 3 4 5 6

Yang dimaksudkan dalam larangan ini adalah semata-mata
7

untuk menutup perantara.
8 9

- ١- كانت كتابة Yang صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٢- أمّا كتابة menjepit و penghalang و dimaksudkan و larangan و menutup فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٣- فكتابة أدوات -lah- في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

(فرع)

١

Cabang Masalah

1

كانت كتابة Cabang صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

يَجُوزُ لِلزَّوْجِ أَنْ يَسْتَمْنَى بِيَدِ زَوْجَتِهِ

٦ ٥ ٤ ٣ ٢ ١

Cara (usaha) suami untuk mengejakulasikan dirinya

4 3 2

dengan menggunakan tangan istrinya diperbolehkan.

1 6 5 ٥

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّحويري لتغيير عنصر التّحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة التّرجمة ("يجوز" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).
- ٢- حرف أن في عبارة "يجوز للزوج أن يستمنى بيد زوجته" أن مصدرية. فهذه الجملة تُفهم بعبارة "يجوز للزوج الاستمنا بيد زوجته". فهذه إحدى الخطوات من خطوات المترجم في عملية التّرجمة. إنّه صحيح ولا بأس بذلك.
- ٣- كانت كتابة Cara صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٤- فكتابة dirinya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.
- ٥- كانت كتابة mengejakulasikan و menggunakan و diperbolehkan بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها. والزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة الّتي ليست أسئلة أو نداء.

وأما بيد نفسه فالجمهور على تحريمه كما في التصيحة

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Sedangkan menggunakan tangannya sendiri, menurut ulama-ulama besar,
4 3 2 1
hukumnya haram, sebagaimana keterangan
6 5

yang ada di dalam kitab *An-Nashihah*.
8 7

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء التقل لنقل اسم الكتاب "المختصر" بالكلمة الإندونيسية *An-Nashihah*.
- ٢- إنَّ "و" في عبارة "وأما بيد نفسه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- كانت كتابة *Sedangkan* صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة.
- ٤- أمَّا كتابة *menggunakan* فهي صحيحة، لأنَّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٥- فكتابة *tangannya* صحيحة، لأنَّ اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٦- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *ulama-ulama* صحيح، لأنَّها تُوصِل عناصر الكلمة المكررة.
- ٧- كانت كتابة *haram* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنَّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصباتها أو لتخصيصها.

- ٨- كانت كتابة *An-Nashihah* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجالات والجريدة المكتوبة.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

قال البرزلي: سألت عنه شيخنا الغبريني

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Imam Barzali berkata: Saya bertanya kepada guru saya, Syekh Imam Ghabrini,
2 1 3 4 5

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسمي الشّخص "البرزلي" و "الغبريني" بالكلمة الإندونيسية Barzali و Ghabrini.
- ٢- فزيادة كلمة *kepada* في هذه التّرجمة، لارتباطها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللّغة العربيّة كلغة الأصل باللّغة الإندونيسية كلغة التّرجمة. وفي تركيب اللّغة الإندونيسية، تُذكر كلمة *kepada* عندما وُجدت كلمة *bertanya* قبلها. وهذا لا بأس في عمليّة التّرجمة.
- ٣- كانت كتابة *Imam* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٤- كانت كتابة *Imam Barzali* و *Syekh Imam Ghabrini* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والنّسب والدينية التي قلّدتها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

٥- أمّا كتابة berkata و bertanya فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦- إنّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

فأفتى بالمنع و أنشدني

٤ ٣ ٢ ١

beliau berfatwa dengan mencegah dan membacakan sebuah syair

4 3 2 1

yang berbahir Kamil sebagai berikut:

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.

٢- إنّ زيادة عبارة: yang berbahir Kamil sebagai berikut: بيان المترجم. أمّا في رأي الباحث، لا تحتاج هذه الزيادة إلّا مع الضّرورة.

٣- أمّا كتابة berfatwa و mencegah و membacakan و berbahir فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

وناكح الكفّ بخسف يبلى # يأتي به يوم القيامة حبلى

٣ ٢ ١ ٨ ٧ ٦ ٥ ٤

"Bersenang-senang melalui telapak tangan dengan menekan-nekan zakar

2 1

itu berbahaya:

3

ia datang pada hari Kiamat dengan membawa tapak tangan yang hamil tua."

8 5 7 6 4

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وناكح الكف" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- ولا بأس بزيادة كلمة *itu* في هذه التّرجمة، لاحتياجها عليها في تفهيم القارئ. فترجمة النّصّ بزيادة كلمة *itu* يُعمل في تركيب الجملة الاسميّة عادة. ففي النّصّ الأصلي، "وناكح الكفّ بحسف ييلى" جملة اسميّة.
- ٤- كانت كتابة *Bersenang-senang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٥- أمّا كتابة *bersenang* و *menekan* و *berbahaya* و *membawa* فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة الوصل (-) لعبارة *bersenang-senang* و *menekan-nekan* صحيح، لأنّها تُوصل عناصر الكلمة المكرّرة.
- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.
- ٨- وضع علامة الاقتباس ("...") المُقفّل صحيح، لأنّه يتبع علامة النّقطة (.) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

ثمّ أشار إلى حكم العزل بقوله:

وجاز عزل الماء عنها يا فتى # بالإذن والرّضا حقيقا ثبتا

ليس هذا النصّ مترجماً إلى اللّغة الإندونيسية، مع أنّه أمر مهمّ لتأكيد ما قاله المؤلّف. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.

قال في الشّامل ولا يعزل عن حرّة لم تأذن

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Penyusun kitab Asy-Syaamil berkata: Suami tidak boleh mencabut zakar

2

1

dari vagina istri yang golongan wanita merdeka tanpa izin daripadanya.

3

4

5

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء التّقل لنقل اسم الكتاب "المختصر" بالكلمة الإندونيسية *Asy-Syaamil*.

٢- كانت كتابة *Penyusun* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٣- كانت كتابة *Asy-Syaamil* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لكتابة أسماء الكتب والمجلّات والجريدة المكتوبة.

٤- أمّا كتابة *berkata* و *mencabut* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٥- إنّ كتابة *daripada* بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

٦- فكتابة daripadanya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير nya- تكتب بمجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ولا عن زوجته الأُمّة إلاّ بإذن سيّدها
٢ ١ ٣ ٤ ٥ ٦

Tidak boleh pula mencabut zakar dari vagina hamba sahaya,
3 2 1
kecuali mendapat izin dari tuannya.
6 4 5

١- إنّ "و" في عبارة "ولا عن زوجته" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٢- كان حرف "لا" في النّصّ الأصلي يُترجم بـ tidak boleh pula mencabut zakar، لأنّ هناك حرف العطف "و" التّابع بما أتى قبله. فحرف "لا" بمعنى "لا يعزل". أمّا زيادة كلمة pula، فيبين أنّ التّرجمة بتركيب اللّغة الإندونيسية تستعمل هذه الكلمة، عندما ذُكر شيءٌ آخر أتى قبله. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.

٣- ليست عبارة "زوجته" مترجمة إلى اللّغة الإندونيسية. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلاّ مع الضّرورة.

٤- كانت كتابة Tidak صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٥- أمّا كتابة mencabut فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- فكتابة tuannya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.
- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة الّتي ليست أسئلة أو نداء.

وقيل مع إذنها بخلاف أمّته

١ ٢ ٣ ٤

Pendapat lain harus seizin hamba sahaya itu sendiri,

2

1

berbeda dengan hamba sahaya laki-laki.

4

3

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء ابدال الموضوع لعدم تركيب لغة التّرجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل ("قيل" الدّالة على الفعل تُترجم بالاسم).
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وقيل" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- أمّا زيادة كلمة harus تبين أنّ قول البرزلي يُترجم بالوجوب.
- ٤- فكلمة itu sendiri تُراد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عمليّة التّرجمة.
- ٥- كانت كتابة Pendapat صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٦- أمّا كتابة berbeda فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وعن مالك كراهة العزل مطلقا

١ ٢ ٣

Pendapat Imam Malik: Bahwa mencabut zakar hukumnya makruh secara mutlak.

3

2

1

١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "أصبغ" بالكلمة الإندونسيّة Malik.

٢- إنّ "و" في عبارة "وعن مالك" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٣- فزيادة كلمة bahwa في هذه التّرجمة، لالتصالها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللّغة العربيّة كلغة الأصل باللّغة الإندونسيّة كلغة التّرجمة. وفي تركيب اللّغة الإندونسيّة، تُذكر كلمة bahwa عندما وُجدت كلمة berkata أو berpendapat قبلها. وهذا لا بأس في عمليّة التّرجمة.

٤- كانت كتابة Pendapat و Imam و Malik صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والتّسبب والدينية التي قلّدها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

٥- أمّا كتابة mencabut فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

- ٦- فكتابة hukumnya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير -nya- تكتب بمجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧- كانت كتابة makruh بالحرف المنحدر صحيحة، لأنَّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.
- ٨- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ولها أن تأخذ مالا ليعزل عنها و يرجع متى شاء.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Istri tidak diperbolehkan minta kepada sang suami, agar mencabut zakar
2 1
dari vaginanya, dan mengembalikannya terserah kepada suami.
6 5 4 3

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "ولها أن تأخذ مالا" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- حرف أن في عبارة "ولها أن تأخذ مالا" أن مصدرية. فهذه الجملة تُفهم بعبارة "ولها أخذ المال". فهذه إحدى الخطوات من خطوات المترجم في عمليّة التّرجمة. إنّهُ صحيح ولا بأس بذلك. ولكن هو مخطئ في ترجمة النّصّ الأصلي.
- ٤- فالمترجم لا يعرف بما قصد به المؤلّف في هذا النّصّ. والخطأ في فهم النّصّ، خطأ في ترجمته. فالأصحّ Istri boleh meminta imbalan.

- ٥- كانت كتابة Istri صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٦- أمّا كتابة diperbolehkan و mencabut فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- إنّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتيرة بكلمة واحدة.
- ٨- فكتابة vaginanya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٩- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وقال سيّد عمر بن عبد الوهّاب الحسنيّ ينبغي لمن دخل بزوجه البكر

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

أن لا يعزل عنها

٨ ٩

Sayid Umar bin Abdul Wahhab berkata: Seyogyanya orang yang menyanggama
5 4 3 2 1
istrinya yang masih perawan, tidak mencabut zakarnya,
9 8 7 6

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "عمر بن عبد الوهّاب" بالكلمة الإندونسيّة Umar bin Abdul Wahhab.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وقال" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

- ٣- زيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "دخل ..."
- في النصّ الأصلي نعت من "من"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية. وكذلك بكلمة yang الثانية، لأنّ "البكر" نعت من "زوجته". إنّه صحيح في عملية الترجمة.
- ٤- استعمال كلمة menyanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .menyenggama.
- ٥- ليست كلمة "الحسن" مترجمة إلى اللغة الإندونيسية. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلاّ مع الضرورة.
- ٦- كانت كتابة Sayid Umar و Abdul Wahab صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٧- أمّا كتابة berkata و menyanggama و mencabut فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٨- فكتابة Seyogyanya صحيحة، لأنّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

كما يفعله الجهال

١ ٢ ٣

Sebagaimana yang dilakukan oleh orang-orang tolo.

3

2

1

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء التحويري لتغيير عنصر التحليل المفرداتي بعنصره المختلف في لغة الترجمة ("فعل" الفعل على مبني المعلوم يُترجم بالفعل على مبني المجهول).

- ٢- زيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "يفعله الجهّال" في النصّ الأصلي نعت من كلمة "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى التّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٣- كانت كتابة Sebagaimana صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٤- أمّا كتابة dilakukan فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وليسرع ماءه إلى رحمها
١ ٢ ٣ ٤

Bahkan hendaknya suami memasukkan air sperma ke dalam rahim istrinya.
4 3 2 1

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفيّة. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "وليسرع ماءه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٣- كانت كتابة Bahkan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٤ - فكتابة hendaknya صحيحة، لأنَّ اسم الضَّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٥ - أمَّا كتابة memasukkan فهي صحيحة، لأنَّ الزَّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.
- ٦ - استعمال علامة النَّقطة (.) في هذه التَّرجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

لعلَّ الله يجعل له من ذلك ذرَّة يشفع بها

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

Mungkin sebab sanggama itu Allah swt. menjadikan keturunan baginya,
 4 7 3 2 6 5 1
yang akan dapat memberi pertolongan kepadanya.
 8

- ١ - استعمال كلمة sanggama غير المناسب. فالأصحَّ أن يستعمل المترجم كلمة .senggama
- ٢ - كانت كتابة Mungkin و Allah صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة و في التَّعبير الذي يتعلَّق باسم الإله.
- ٣ - فكتابة swt. صحيحة، لأنَّ الكلمة المختصرة العامَّة التي تتركَّب من ثلاثة أحرف أو أكثر فتُتبع بنقطة واحدة. أمَّا كتابتها بحرف صغير غير مناسبة، فالأصحَّ أن تُكتب بحرف كبير لأنَّها تتعلَّق باسم الإله.
- ٤ - أمَّا كتابة menjadikan و memberi و pertolongan فهي صحيحة، لأنَّ الزَّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليَّة لها.

٥- إنَّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنَّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

٦- فكتابة baginya و kepadanya صحيحة، لأنَّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنَّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

و لعلّ ذلك أن يكون آخر عهده بالنّساء في الاصابة
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨
إذ لا يأمن أحد من الموت
٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣
Atau mungkin sanggama itu akhir
1 2 3 4
dari janjinya dengan wanita dalam menyanggama,
5 6 7 8
karena siapa pun tidak pernah aman atas kedatangan kematian.
٥ 10 11 12 13

١- إنَّ "و" في عبارة "ولعلّ ذلك" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.

٢- استعمال كلمة sanggama و menyanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة senggama و menyenggama.

٣- يترجم المترجم عبارة "آخر عهده" بـ "آخر من عهده" لأنَّها تركيب إضافي. فلذلك، تُزاد كلمة dari في هذه التّرجمة. إنَّه لا بأس في عمليّة التّرجمة.

- ٤- وتجوز زيادة كلمة pernah، لأنّ الجملة "لا يأمن أحد من الموت". بمعنى "لَنْ يأمن أحد من الموت". حرف "لا" يُترجم بـ "لَنْ" بالتّظنر إلى سياق الكلمة. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٥- استعمال كلمة menyanggama غير المناسب. فالأصحّ أن يستعمل المترجم كلمة .menyenggama.
- ٦- كانت كتابة Atau صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٧- أمّا كتابة menyanggama و kedatangan و kematian فهي صحيحة، لأنّ الرّائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٨- فكتابة janjinya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة الّتي سبقتها.
- ٩- استعمال علامة التّفطّة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة الّتي ليست أسئلة أو نداء.

قال: ولا بأس بالعزل لصلاح الرضيع

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Beliau (Umar bin Abdul Wahhab) berpendapat: **Bahwa** mencabut zakar

3

1

karena ada kemaslahatan anak yang sedang menyusu, tidak apa-apa (boleh)

2

5

4

- ١- زيادة كلمة bahwa في هذه التّرجمة، لالتّصالها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللّغة العربيّة كلغة الأصل باللّغة الإندونسيّة كلغة التّرجمة. وفي تركيب

اللغة الإندونيسية، تُذكر كلمة bahwa عندما وُجدت كلمة berkata أو berpendapat قبلها. وهذا لا بأس في عملية الترجمة.

٢- زيادة (boleh) مستعملة لتبين عبارة tidak apa-apa الأتية قبلها.

٣- كانت كتابة Beliau و Umar و Abdul Wahab صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة ولعناصر أسماء الإنسان.

٤- أمّا كتابة berpendapat و mencabut و kemaslahatan و menyusun فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

أو للخوف عليه أن تحمل أمة فتتضرر من ذلك

١ ٢ ٣ ٤ ٥

atau mengkhawatirkan terhadap istri yang sedang menyusui

3 2 1

bila sampai terjadi hamil, maka dia akan merasa sangat berat dan payah.

5 4

١- هذه الترجمة تستعمل إجراء ابدال الموضوع لعدم تركيب لغة الترجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل ("خوف" الدالة على الاسم تُترجم بالفعل).

٢- حرف أن في عبارة "للخوف عليه أن تحمل أمة" أن مصدرية. فهذه الجملة تُفهم بعبارة "للخوف عليه حمل الأمة". فهذه إحدى الخطوات من خطوات المترجم في عملية الترجمة. إنّه صحيح ولا بأس بذلك.

٣- حرف "ل" في كلمة "للخوف" غير مترجمة، لأنّ المترجم يرى أنّها متعلّقة بالكلمة قبلها، وهي "الصّلاح الرّضاع". لكون "ل" مترجمة بمعنى karena، فهذا

كاف. ولا يلزم للمترجم أن يذكر هذا المعنى، لمنع إسراف الكلمة. وهذا صحيح في عمليّة الترجمة.

٤- إنَّ بعدم زيادة عبارة *dan payah*، كان القارئ فاهما بهذه الترجمة. فهذا إسراف الكلمة. وينبغي للمترجم أن يجتنبه.

٥- أمّا كتابة *mengkhawatirkan* و *menyusui* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وأمّا استعمال ما يبرد الرّحم بحيث لا يقبل الولادة
١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧
أو يفسد ما في داخل الرّحم فهو ممنوع
٨ ٩ ١٠ ١١ ١٢ ١٣ ١٤ ١٥

Adapun penggunaan sesuatu yang dapat mendinginkan rahim,
1 2 3 4 5

sekira rahim tidak dapat menerima sperma
6 7
atau sperma akan rusak setelah berada di dalam rahim, adalah terlarang,
8 9 10 11 12 13 14 15

١- إنّ "و" في عبارة "وأمّا" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.

- ٢- زيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفاً بأنّ "يبرد الرّحم" في النّصّ الأصليّ نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٣- ترجمة كلمة "يفسد" بمعنى rusak غير متناسبة، لأنّ الفاعل هو "ما" الأوّل وليس الثّاني. وكلمة "يفسد" هو الفعل اللاّزم، وليس متعدّياً. فالأصحّ أن تُترجم بـ .merusak
- ٤- كانت زيادة عبارة setelah berada غير متناسبة. وهذا النّصّ لا يُقصد به. والكلمة المناسبة لترجمته هي yang ada، فصارت akan merusak sperma yang .ada di dalam rahim
- ٥- كانت كتابة Adapun صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٦- أمّا كتابة penggunaan و mendinginkan و menerima و terlarang فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧- كانت كتابة terlarang بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.
- ٨- فكتابة أدوات -lah في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي .ada

كما نصّ عليه ابن العربي وابن عبد السّلام و الغزالي

- ٢- ليست عبارة "رحمه الله" مترجمة إلى اللغة الإندونيسية، مع أن المترجم ترجمها بعبارة r.a في التصوص الأخرى. وهذا من الأشياء الواجبة تجنيها.
- ٣- كانت كتابة Syekh صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.
- ٤- أمّا كتابة mengingatkan و penggunaan و mendinginkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٥- فكتابة nazamnya صحيحة، لأن اسم الضمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

#				وَجَنَّبَ الثَّقَافَ وَ الْإِفْسَادَ			
و	كَلَّ	سَحَرَ	لَا تَرْمِ	فَسَادَا	١	٢	٣
٥	٦	٧	٨	٤	٥	٦	٧
<u>"Jauhilah pekerjaan tsiqaf dan pengguguran kandungan;</u>				4	3	2	1
<u>dan perbuatan sihir, jangan berbuat kerusakan!"</u>				8	7	5	6

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء الحرفية. وموضوعها من ترجمة الكلمة بالكلمة والعبارة بالعبارة والجملة بالجملة.
- ٢- إن "و" في عبارة "وجنب الثقاف" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. وصح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.
- ٣- كانت كتابة Jauhilah صحيحة، لأن الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأول في أول الجملة.

- ٤- فكتابة أدوات *-lah* في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي *Jauhi*.
- ٥- أمّا كتابة *pekerjaan* و *pengguguran* و *perbuatan* و *berbuat* و *kerusakan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة التّعجب (!) بعد كلمة *kerusakan* صحيح، لأنّها تُستعمل بعد التعبير أو القول الدالّة على النداء أو الأمر لإيضاح الصّدق والريب والعاطفة القويّة.
- ٧- وضع علامة الاقتباس ("...") المقفل صحيح، لأنّه يتبع علامة التّعجب (!) التي تؤخّر الاقتباس المباشر.

والظّاهر أنّ الثّقاف من السّحر الذي لا يجوز

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

Yang jelas, tsiqaf adalah termasuk perbuatan sihir yang tidak diperbolehkan.

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

- ١- إنّ "و" في عبارة "والظّاهر" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٢- ولا بأس بزيادة كلمة *adalah* في هذه الترجمة، لاحتياجها عليها في تفهيم القارئ. فترجمة النّصّ بزيادة كلمة *adalah* يُعمل في تركيب الجملة الاسميّة عادة. ففي النّصّ الأصلي، " أنّ الثّقاف من السّحر " جملة اسمية.
- ٣- كانت كتابة *Yang* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٤ - كانت كتابة *tsiqaf* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة التعبيرات الغريبة.
- ٥ - فكتابة أدوات -lah- في هذه الترجمة صحيحة، لكونها مكتوبة في مجموعة واحدة بالكلمة التي تسبقها، وهي ada.
- ٦ - أمّا كتابة *diperbolehkan* و *perbuatan* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ومحلّ كون الإفساد ممنوع حيث كان قبل نفخ الرّوح

١ ٢ ٣

adapun waktu pengguguran yang terlarang itu,

1

apabila sekiranya kandungan belum ada rohnya.

3

2

- ١ - إنّ "و" في عبارة "ومحلّ" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.
- ٢ - زيادة كلمة *adapun* - عادة - تُستعمل في أوّل الجملة. فلا بأس في عمليّة الترجمة.
- ٣ - فكلمة *itu* تُزاد لتأكيد ما أتى قبلها. وهذا يصحّ في عمليّة الترجمة.
- ٤ - أمّا زيادة كلمة *apabila* فهي غير محتاجة في هذه الترجمة، لكون درجتها متساوية بكلمة *sekiranya*. وهذا إسراف الكلمة. وينبغي للمترجم أن يجتنبه.

- ٥- أمّا كتابة pengguguran و terlarang فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- فكتابة sekiranya صحيحة، لأنّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

فإن كان بعد نفخها فهو قتل نفس بلا خلاف

١ ٢ ٣ ٤

Apabila sudah mempunyai roh, maka pengguguran itu sama halnya pembunuhan.

4 3 2 1

١- إنّ المترجم يترجم عبارة "فهو قتل نفس" بعبارة "كقتل نفس"، مع أنّ "هو" متغيّرة بـ "ك" في ناحية المعنى. فاختيار الكلمة sama halnya غير متناسبة لترجمة كلمة "فهو".

٢- ليست عبارة "بلا خلاف" مترجمة إلى اللّغة الإندونسيّة. فهذا ممّا يلزم للمترجم أن يجتنبه. ولا يجوز ترك ترجمة الكلمة إلّا مع الضّرورة.

٣- كانت كتابة Apabila صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٤- أمّا كتابة pengguguran و pembunuhan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٥- فكتابة halnya صحيحة، لأنّ اسم الضمير nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

وَأَمَّا استعمال ما يفسد النطفة نفسها
١ ٢ ٣ ٤ ٥

Sedangkan penggunaan sesuatu, semacam alat yang dapat merusak sperma,
١ ٢ ٣ ٤ ٥

١- إن "و" في عبارة "وأما" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللغة الإندونيسية. وضح ما فعله المترجم في عملية الترجمة.

٢- إنّ بعدم زيادة عبارة semacam alat، كان القارئ فاهما بهذه الترجمة. فهذا إسراف الكلمة. وينبغي للمترجم أن يجتنبه.

٣- فزيادة كلمة yang في هذه الترجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "يفسد..." في النصّ الأصلي نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى التعت أو الصفة في اللغة الإندونيسية.

٤- فكلمة "نفسها" غير مترجمة لتوكيد ما قبلها، وهي "النطفة". فالتوكيد في اللغة العربية غير محتاجة إلى الترجمة، إلّا في عبارة مخصوصة. فهذا لا بأس في عملية الترجمة.

٥- كانت كتابة Sedangkan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

٦- أمّا كتابة penggunaan و merusak فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

و يبقى الرَّحْم بِقَوَّتِه قابلا للولادة

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

dan rahim masih dalam keadaan semula;

1 2 3

di mana rahim masih tetap kuat dan mampu menerima kandungan,

4 5 6

- ١- زيادة عبارة *di mana* في الدلالة على أن المترجم يريد تعليق ما قبلها بما بعدها. لأنه عارفا بأن هذا الكتابة بتركيب اللغة الإندونيسية المستعملة آلة الوصل في الجملة المتعلقة بما قبلها. فلا بأس هذه الزيادة وصحت في عملية الترجمة.
- ٢- وكذلك بكلمة *dan* المستعملة لتعليق ما قبلها بما بعدها، مع أنه ليس في النص الأصلي كلمة بمعنى *dan*. وهذا صحيح كمحاولة المترجم في تحميل ترجمته.
- ٣- أما زيادة عبارة *mampu* تدلّ على أن كلمة "قابلا للولادة" تُترجم بكفاءة قابل الولادة. وهذا أيضا صحّ في عملية الترجمة.
- ٤- أما كتابة *menerima* فهي صحيحة، لأن الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.

فذلك كالعزل

١ ٢

maka yang demikian itu hukumnya sama dengan azal (mencabut zakar).

2

1

- ١- بزيادة كلمة *hukumnya*، كون المترجم ترجمها متمائلة بالجملة قبلها في مجال الحكم. وهذا صحيح في عملية الترجمة.
- ٢- فكتابة *hukumnya* صحيحة، لأن اسم الضمير *-nya* تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

- ٣- كانت كتابة *azal* بالحرف المنحدر صحيحة، لأنه يُستعمل لكتابة التعبيرات الغريبة.
- ٤- أما كتابة *mencabut* فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

والله أعلم.

١ ٢

Hanya Allah Yang Lebih Mengetahui.

١ 2

- ١- إنّ "و" في عبارة "والله" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونيسية. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٢- زيادة كلمة *hanya* كمحاولة المترجم للدّلالة على أنّ الله أعلم فحسب، وليس غيره. هذا متعلّق باعتقاده. فلا بأس في عمليّة التّرجمة.
- ٣- فزيادة كلمة *yang* في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "أعلم" في النّصّ الأصليّ نعت من كلمة "الله"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة *yang* دالّة على معنى النّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونيسية.
- ٤- كانت كتابة *Hanya* و *Allah* صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة و في التّعبير الذي يتعلّق باسم الإله.

- ٥- أمّا كتابة Mengetahui فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ومن جواب لأبي العباس الونشريسي

١ ٢ ٣

Dari beberapa jawaban pertanyaan yang diajukan
 2 1
kepada Imam Abu Abbas Al-Wansyarisi
 3

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء النّقل لنقل اسم الشّخص "أبي العباس الونشريسي" بالكلمة الإندونسيّة Abu Abbas Al-Wansyarisi.
- ٢- إنّ "و" في عبارة "ومن" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. وصحّ ما فعله المترجم في عمليّة التّرجمة.
- ٣- إنّ زيادة عبارة pertanyaan yang diajukan كمحاولة المترجم في تفهيم القارئ. فالمترجم يظنّ أنّ القارئ متحيّر، عندما كان النّصّ الأصليّ يُترجم بغير الزّيادة. فهو يبيّن أنّ كلمة "جواب" تُقصد بجواب الأسئلة المقدّمة إلى أبي العباس. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٤- كانت كتابة Dari صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.

- ٥ - كانت كتابة Maka و Imam و Abu Abbas Al-Wansyarisi صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والنسب والدينية التي قلدهما اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٦ - أمّا كتابة pertanyaan و diajukan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٧ - إنّ كتابة kepada بعدم الفصل صحيحة، لأنّه مجموعة الكلمة المعتبرة بكلمة واحدة.

ما نصه: المنصوص لائمتنا المنع من استعمال ما يبرد الرّحم

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧

terdapat ketetapan para ulama

1 2

tentang larangan menggunakan suatu alat yang dapat mendinginkan rahim

3 4 5 6 7

- ١ - فزيادة كلمة terdapat في هذه التّرجمة، لائصالها بما بعدها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللّغة العربيّة كلغة الأصل باللّغة الإندونسيّة كلغة التّرجمة. وهذا لا بأس في عمليّة التّرجمة.
- ٢ - ولا بأس فزيادة عبارة tentang، لتعليق ما قبلها بما بعدها. وهذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٣ - فزيادة كلمة yang في هذه التّرجمة تدلّ على أنّ المترجم عارفا بأنّ "يبرد الرّحم" في النّصّ الأصليّ نعت من "ما"، فلذلك كونها مترجمة بكلمة yang دالة على معنى التّعت أو الصّفة في اللّغة الإندونسيّة.

٤ - أمّا كتابة ketetapan و larangan و menggunakan و mendinginkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

أو يستخرج ما في داخل الرّحم من المنيّ

١ ٢ ٤ ٥ ٦ ٣

atau mengeluarkan sperma dari dalam rahim.

١ ٢ ٥ ٤ ٣ ٦

١ - التقاء اسم الموصول (ما) بحرف الجرّ "من" لا تُترجم إلى اللّغة الإندونسيّة، كما أنّ "ما" و "من" لا يُوجدان في النّصّ الأصليّ. فهذه إحدى الخطوة من خطوات المترجم في عمليّة الترجمة. إنّهُ صحيح ولا بأس بذلك.

٢ - أمّا كتابة mengeluarkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٣ - استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

وعليه المحققون و النّظار فهو حرام ممنوع

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦

Larangan ini disepakati pula oleh ulama-ulama Muhaqqiq dan Nadzar.

١ ٢ ٣ ٤

bahwa penggunaan peralatan tersebut hukumnya haram.

٥ ٦

١ - إنّ "و" في عبارة "وعليه" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللّغة الإندونسيّة. فلذلك، صحّ ما فعله المترجم في عمليّة الترجمة.

- ٢- زيادة كلمة oleh تناسب المترجم بالفعل المجهول disepakati الآتية قبلها. وهذه محاولة المترجم في توفيق التصّ الأصلي بتركيب اللّغة الإندونيسية. وكذلك بكلمة bahwa.
- ٣- كلمة "ممنوع" لا تُترجم إلى اللّغة الإندونيسية، لكون المترجم معتبرا أنّها متماثلة بالعبارة الآتية قبلها وهي "حرام". فمعنى الحلال متساو بمعنى المباح. فهذا جائز في عمليّة التّرجمة.
- ٤- كانت كتابة Larangan صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة.
- ٥- أمّا كتابة larangan و disepakati و penggunaan و peralatan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٦- فكتابة hukumnya صحيحة، لأنّ اسم الضّمير -nya- تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.
- ٧- كانت كتابة haram بالحرف المنحدر صحيحة، لأنّه يُستعمل لتأكيد الأحرف وقسم الكلمات وعصابتها أو لتخصيصها.

لا يجلب بوجه ولا يباح

١ ٢

tidak dapat dihalalkan dengan jalan (alasan) apa pun.

١ ٢

- ١- إنَّ في هذه التّرجمة، عبارة "ولا يُباح" غير مترجمة لكون المترجم معتبرا أنّها متماثلة بالعبارة الأتية قبلها وهي "لا يجلّ". فمعنى الحلال متساو بمعنى المباح. فهذا جائز في عمليّة التّرجمة.
- ٢- فزيادة عبارة (alasan) apa pun مستعملة لتكميل ما قبلها. فبعدها، كانت التّرجمة غير كاملة. هذا صحيح في عمليّة التّرجمة.
- ٣- أمّا كتابة dihalalkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.
- ٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه التّرجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

ثمّ قال ولا عبرة بما انفرد به اللّخمي

١ ٢ ٣ ٤

Kemudian Imam Abu Abbas berkata:

1 2

Tidak ada seorang ulama pun yang sependapat dengan Imam Lakhmi,

3 4

- ١- هذه التّرجمة تستعمل إجراء لنقل اسم الشّخص "اللّخمي" بالكلمة الإندونسيّة Lakhami.
- ٢- كانت كتابة Kemudian و Imam و Abu Abbas و Lakhmi صحيحة، لأنّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوّل في أوّل الجملة واسم لقب الحرمة والتّسبب والدينية التي قلّدتها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.
- ٣- أمّا كتابة berkata و sependapat فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

من جواز استخراج ما في داخل الرحم من الماء قبل الأربعين

٨ ٧ ٣ ٦ ٥ ٤ ٢ ١

yang memperbolehkan mengeluarkan sperma

3 2 1

dari dalam rahim sebelum empat puluh hari.

4 5 6 7 8

- ١- هذه الترجمة تستعمل إجراء ابدال الموضع لعدم تركيب لغة الترجمة المتماثلة بتركيب لغة الأصل ("جواز" الدالة على الاسم تُترجم بالفعل).
- ٢- التقاء اسم الموصول (ما) بحرف الجرّ "مِنْ" لا تُترجم إلى اللغة الإندونيسية، كما أنّ "ما" و "مِنْ" لا يُوجَدان في النصّ الأصلي. فهذه إحدى الخطوة من خطوات المترجم في عملية الترجمة. إنّه صحيح ولا بأس بذلك.
- ٣- كانت كلمة "الأربعين" تُترجم بـ empat puluh hari. وهذا يدلّ على أنّ المترجم عارف بما قصد به المؤلّف. فكلمة "الأربعين" تُترجم بـ "أربعين يوماً".
- ٤- أمّا كتابة memperbolehkan و mengeluarkan فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصلية لها.
- ٥- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

قال وعلى الأم في إسقاطه الغرّة و الأدب

١ ٢ ٣ ٤ ٥

Imam Abu Abbas Al-Wansyarisi berkata pula:

1

Bahwa ibu yang menggugurkan kandungannya,

2

wajib memerdekakan hamba dan diberi pelajaran serta pendidikan,

5

4

3

agar perbuatan itu tidak terulang kembali,

- ١ - في زيادة كلمة pula، إنَّ المترجم يبيِّن أنَّ التَّرجمة بتركيب اللُّغة الإندونسيَّة تستعمل هذه الكلمة، عندما ذُكر قول آخر أتى قبله. وهذا صحيح في عمليَّة التَّرجمة.
- ٢ - إنَّ "و" في عبارة "وعلى الأم" حرف الاستئناف. فلا يلزم للمترجم أن يترجمه إلى اللُّغة الإندونسيَّة. فلذلك، صحَّ ما فعله المترجم في عمليَّة التَّرجمة.
- ٣ - فزيادة كلمة bahwa في هذه التَّرجمة، لاتَّصالها بما قبلها. وهذا محاولة المترجم في توفيق اللُّغة العربيَّة كلغة الأصل باللُّغة الإندونسيَّة كلغة التَّرجمة. وفي تركيب اللُّغة الإندونسيَّة، تُذكر كلمة bahwa عندما وُجدت كلمة berkata أو berpendapat قبلها.
- ٤ - وزيادة عبارة wajib في هذه التَّرجمة تبيِّن أنَّ "إسقاط الغرّة والأدب" واجب. هذه التَّرجمة مهمّة جدًّا، لأنَّ فيها حكماً شرعيًّا. فالخطأ فيها خطأ في معرفة الحكم الشرعي.
- ٥ - إنَّ زيادة عبارة serta pendidikan غير محتاجة في هذه التَّرجمة، لأنَّه إسراف الكلمة.
- ٦ - إمَّا عبارة agar perbuatan itu tidak terulang kembali كبيان المترجم لتفهم القارئ، مع أنَّ هذه الزيادة، كان القارئ يفهم ترجمته. فينبغي للمترجم لا يبيِّن النصَّ الأصليَّ إلَّا مع التَّرجمة، لتشبهه بالمؤلِّفة، وليس ترجمة.
- ٧ - كانت كتابة Imam و Abu Abbas Al-Wansyarisi صحيحة، لأنَّ الحرف الكبير يستعمل كالحرف الأوَّل في أوَّل الجملة واسم لقب الحرمة والتَّسب والدينية التي قلَّدتها اسم الإنسان ولعناصر أسماء الإنسان.

٨- أمّا كتابة berkata و menggugurkan و memerdekakan و diberi و pelajaran و pendidikan و perbuatan و terulang فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٩- فكتابة kandungannya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

إلّا أن يسقط الزّوج حقّه في الغرّة بعد الإسقاط

١ ٢ ٣ ٤ ٥ ٦ ٧ ٨

kecuali suami mencabut haknya

1 2 3 4

dalam tuntutan memerdekakan hamba setelah pengguguran.

5 6 7 8

١- كانت زيادة كلمة tuntutan تدلّ على أنّ "الغرّة" في النصّ القادم تُترجم بالطلب (الواجب). ولا بأس هذه الزيادة وصحت في عمليّة الترجمة.

٢- فكتابة haknya صحيحة، لأنّ اسم الضمير -nya تكتب مجموعة بالكلمة التي سبقتها.

٣- أمّا كتابة mencabut و tuntutan و memerdekakan و pengguguran فهي صحيحة، لأنّ الزائدة (سابقة وداخل ولاحقة) تكتب في المجموعة الواحدة بالكلمة الأصليّة لها.

٤- استعمال علامة النّقطة (.) في هذه الترجمة صحيح، لأنّها تُستعمل في آخر الجملة التي ليست أسئلة أو نداء.

الباب الرابع

الاختتام

أ- الخلاصة

١- بالنظر إلى نصوص الترجمة، يُعرف أنّ الطّريقة التي سلكها أحمد سنرطا في ترجمة كتاب قرّة العيون للشيخ الإمام الشّريف الهمام الرّباني والعارف الصّمداني أبي محمّد مولانا التّهامي كنون الإدريس الحسني هي الترجمة الحرفيّة (*Literary translation*). إنّ هذه الطّريقة تهتمّ بالتّقليد إلى تركيب النّصّ الأصلي و ترتيبه. ويسمّى أيضا بالطّريقة اللفظيّة أو المساوية. وموضوع هذه الطّريقة الكلمة. تُتطابق بفهم المترجم النّصّ المترجم أوّلا ثمّ بدّله بلغة أخرى في محلّها.

كان الباحث يعرف بأنّ هذه المترجم يستعمل هذه الطّريقة بعد أن ينظر إلى نصّ الترجمة كليًا ويقارنه بالنّصّ الأصلي. وأيضا بمطالعة الإجراءات التي قد جرى بها المترجم في علميّة ترجمة النّصّ الأصلي. وهي ما يلي:

١- الحرفيّة (*Literary*). كما شُرح في الصحيفة: ٥٤، ٥٦، ٦١، ٦٣، ٦٦، ٧٣، ٧٤، ٧٧، ٧٨، ٧٩، ٨٢، ٨٣، ٨٥، ٨٦، ٨٨، ٩٠، ٩١، ٩٢، ٩٣، ٩٥، ٩٧، ١٠١، ١٠٣، ١٠٤، ١٠٥، ١٠٦، ١٠٧، ١٠٨، ١٠٩، ١١٠، ١١١، ١١٣، ١١٤، ١١٥، ١١٧، ١١٨، ١١٩، ١٢١، ١٢٢، ١٢٤، ١٢٥، ١٢٦، ١٢٧، ١٢٨، ١٣٠، ١٣١، ١٣٢، ١٣٤، ١٣٦، ١٤٠، ١٤٣، ١٤٤، ١٤٧، ١٥٠، ١٦٥، ١٧١، ١٧٤، ١٨٢.

٢- النقل (*Transfer and Naturalization*). كما شُرح في الصحيفة: ٥٨، ٦٢، ٦٨، ٧١، ٧٢، ٧٦، ٨٤، ٨٦، ٩٦، ١١٦، ١٣٣، ١٣٧، ١٣٩، ١٤٠.

١٤٥، ١٤٦، ١٤٨، ١٥٦، ١٥٨، ١٦٠، ١٦٣، ١٦٤، ١٦٧، ١٧٠، ١٧٢،
١٨١، ١٨٩.

٣- التحويري (*Modulation*). كما سُرح في الصحيفة: ٦٧، ٩٩، ١٣٥،
١٤٢، ١٥١، ١٥٣، ١٥٥، ١٥٦، ١٦٢، ١٧٣.

٤- إبدال الموضوع (*Transposition*). كما سُرح في الصحيفة: ١٥٢، ١٦٩،
١٧٨، ١٩٤.

وأما في معظم نصوص الترجمة، فوجد الباحث أن أحمد سنرطا كترجم هذا
الكتاب يستعمل إجراء الحرفية (*Literary*). فهذه الأسباب، كان الباحث يستنتج أن
الطريقة التي سلكها المترجم هي الترجمة الحرفية (*Literary translation*).

٢- مزايا ترجمة أحمد سنرطا وعيوبها على كتاب قرّة العيون

أ- مزايا ترجمة أحمد سنرطا:

١- كان المترجم فاهما بما قصده المؤلف في كتاب قرّة العيون، ولو كان هناك
الأخطاء في بعض ترجمته.

٢- في معظم نصوص الترجمة، كان المترجم يستطيع إفهام القارئ بما قصد به.

٣- إن في ترجمة النصّ الأصلي، كان المترجم يستخدم الإجراءات حتى أن
تكون ترجمته مفهومة للقارئ.

ب- نقصان ترجمة أحمد سنرطا:

- ١- إنَّ في ترجمته بعض الخطايا، حتّى أن يكون ما قصد به المؤلّف في النّصّ الأصلي لا يصل إلى القارئ. كما شُرح في الصحيفة: ١٧١.
- ٢- النقصان في استعمال الكلمات الإندونيسية المناسبة لترجمة لغة الأصل في كتاب قرّة العيون. كما شُرح في الصحيفة: ٥٤، ٥٧، ٨٧، ١٨٠.
- ٣- النقصان في استعمال القواعد اللّغة الإندونيسية (EYD/Ejaan yang Disempurnakan). وهذا يُعرف بالأخطاء العديدة في كتابتها. كما شُرح في الصحيفة: ٥٩، ٧٢، ٨١، ٨٤، ٨٥، ٨٧، ٩٤، ١٠٢، ١١٥، ١١٧، ١٢٦، ١٢٧، ١٤١، ١٤٢، ١٤٩، ١٧٥.
- ٤- كثرة زيادة الكلمات الإندونيسية، مع أنّها لا تُوجد في النّصّ الأصلي. وبعدم هذه الزيادة كان القارئ يفهم ترجمته. وهذا يدلّ على إصراف المترجم. كما شُرح في الصحيفة: ٥٥، ٦٠، ٦٩، ٧٢، ٧٤، ٧٥، ٧٦، ٧٩، ٨٠، ١٤٤، ١٥٠، ١٥٢، ١٥٣، ١٥٦، ١٦٥، ١٧٩، ١٨٦، ١٩٥.
- ٥- وُجدت في ترجمته زيادة الكلمات الإندونيسية، مع أنّها ليست متناسبة بالنصّ الأصلي. كما شُرح في الصحيفة: ١٠٣، ١٨٠.
- ٦- كان المترجم لا يترجم بعضا من النّصوص الأصلي في كتاب قرّة العيون. كما شُرح في الصحيفة: ٥٥، ٦٥، ٩٢، ٩٣، ٩٥، ١٧٨، ١٨٥، ١٩٢.
- ٧- كان المترجم يزيد البيان في بعض نصوص التّرجمة حتى يشبهه بالمؤلّفة. كما شُرح في الصحيفة: ٦٥، ٧٠، ٨١، ١١٣.
- ٨- إنَّ في عمليّة التّرجمة، كان المترجم يستعمل بعض الكلمات الإندونيسية الغريبة. كاستعمال كلمات: sanggama أو bersanggama أو

، ٥٨ ، ٥٧ ، ٥٤ : في الصحيفه: persanggamaan أو menyanggama ، وشرح في الصحيفه: ٥٤ ، ٥٧ ، ٥٨ ، ٦٠ ، ٦١ ، ٦٤ ، ٦٥ ، ٦٦ ، ٦٨ ، ٧٠ ، ٧٣ ، ٧٦ ، ٨٠ ، ٨١ ، ٨٣ ، ٨٥ ، ٨٧ ، ٨٨ ، ٨٩ ، ٩٢ ، ٩٣ ، ٩٨ ، ١٠٠ ، ١٠١ ، ١٠٣ ، ١٠٥ ، ١٠٦ ، ١٠٩ ، ١١١ ، ١١٢ ، ١١٣ ، ١١٤ ، ١١٦ ، ١١٧ ، ١١٨ ، ١١٩ ، ١٢١ ، ١٢٨ ، ١٣٠ ، ١٤٧ ، ١٧٥ ، ١٧٦ . واستعمال كلمة wathi dubur وشرح في الصحيفه: ١٣٦ ، ١٣٨ ، ١٣٩ ، ١٤٣ ، ١٤٤ ، ١٤٦ .

ب- الاقتراحات

- ١- بعد أن ينتهي الباحث في تأليف هذه الدراسة التي لا تخلو من النقصان. فعلى القارئ مطالعة جيدة وإعطاء الانتقادات الإيجابية.
- ٢- على كل طلاب أن يستمر هذا البحث لكون الترجمة مرتقية بوجود التقدي.
- ٣- على كل الباحثين في هذا المجال، ينبغي أن يكمل هذه الدراسة. إما بتوسيع موضوع البحث أو التقدي في أوجه أخرى أو غير ذلك.

المصادر

أوزي، أحمد. ١٩٩٣. تحليل المضمون ومنهجية البحث. الشركة المغربية: الرباط المغرب.

حربي علي. ١٩٩٥. (النصّ والحقيقة) نقد النصّ. الطبعة الثانية. بيروت.

خورشيد، إبراهيم زكي. ١٩٨٥. الترجمة ومشكلاتها. مصر: دار الكتب.

رافعي. ٢٠٠٢. دليل في الترجمة. جاكرتا: برسادا كيमالا.

فهود، محمد سعدي. ١٩٧٩. قضايا النّقد الأدبي الحديث. الطبعة الثانية. القاهرة: درب الأتراك.

شاهد، محمد. ١٩٩٨. نظريّات الترجمة وتطبيقاتها في تدريس الترجمة (من العربيّة إلى الإنكليزيّة وبالعكس). الأردن.

علي، أتابك ومحضر، أحمد زهدي. ١٩٩٨. قاموس العصري (عربي - إندونسيّ). الطبعة الثامنة. يوغيا كرتا: ملتي كريا غرافيك.

عناي، محمد. ١٩٩٧. الترجمة الأدبيّة بين النّظريّة والتّطبيق. الطبعة الثانية. مصر: لونجمان.

عناي، محمد. ٢٠٠٣. مرشد المترجم. الطبعة الثانية. مصر: لونجمان.

عناي، محمد. ٢٠٠٤. فنّ الترجمة. الطبعة الثامنة. مصر: لونجمان.

كاتفورد، ج.س. ١٩٩١. نظريّة لغويّة في الترجمة. بيروت: دار الكتب الوطنيّة.

كنون الإدريس الحسيني. ٢٠٠٥. قرّة العيون. مطبعة الحرمين جايا إندونيسيا.

كنون عبد الله وزملاءه. ١٩٩٨. الترجمة والتّلاقح الثّقافي. بيت آل محمّد عزيز الحبابي.

مظفر، أسعد. ١٩٨٩. علم الترجمة النظري. دمشق: دار طلاس.

منور، أحمد وورصن. ٢٠٠٢. قاموس المنور (عربي – إندونسي). الطّبعة الخامسة وعشرون. سورابايا: فستكا فروغريسف.

مونان، جورج. ١٩٩٤. المسائل النظريّة في الترجمة. بيروت: دار المنتخب العربي.

نيومارك، بيتر. ١٩٨٦. اتجاهات في الترجمة (جوانب من نظريّة الترجمة). الرياض: دار المريخ.

- Adhim, Muhammad Fauzil. 2008. *Kupinang Engkau dengan Hamdalah*. Cetakan XXIX. Yogyakarta: Mitra Pustaka.
- Al-Khuli, Muhammad Ali. 1982. *A Dictionary of Theoretical Linguistics*. Beirut: Librari du Liban.
- Arikunto, Suharsini. 2006. *Prosedur Penelitian (Suatu Pendekatan Praktik)*. Cetakan XIII. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Burdah, Ibnu. 2004. *Menjadi Penerjemah, Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab*. Yogyakarta: Tiara Wacana Yogya.
- Arifin, E. Zaenal dan S. Amran Tasai. 2008. *Cermat Berbahasa Indonesia (untuk Perguruan Tinggi)*. Cetakan IX. Jakarta: Akademika Pressindo.
- Alwi, Hasan dan Dendy Sugono. 2002. *Telaah Bahasa dan Sastra*. Jakarta: Yayasan Obor Indonesia.
- Keraf, Gorys. 2007. *Diksi dan Gaya Bahasa*. Cetakan XVII. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.

- Kridalaksana, Harimukti. 2007. *Pembentukan Kata dalam Bahasa Indonesia*. Cetakan IV. Jakarta: PT Gramedia Pustaka Utama.
- Finozza, Lamuddin. 2007. *Komposisi Bahasa Indonesia*. Cetakan XIII. Jakarta: Diksi Insan Mulia.
- Moleong, Lexy. 2005. *Metodologi Penelitian Kualitatif*. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Pamungkas. 2008. *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan (EYD)*. Surabaya: Giri Surya.
- Parera, Jos Daniel. 1997. *Linguistik Edukasional, Metodologi Pembelajaran Bahasa, Analisis Kontrastif Antarabahasa, Analisis Kesalahan Berbahasa*. Jakarta: Erlangga.
- Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia Yang Disempurnakan (EYD)*. Surabaya: Apolo.
- Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia yang Disempurnakan dan Uraian Sederhana tentang Gaya Bahasa atau Majas*. Cetakan keempat. Yogyakarta: Indonesia Tera, 2008.
- Robinson, Douglas. 2005. *Menjadi Penerjemah Profesional*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sukmadinata, Nana Syaodih. 2007. *Metode Penelitian Pendidikan*. Cet. VII. Bandung: PT. Remaja Rosdakarya.
- Sungguh, As'ad. 2004. *Ejaan yang Disempurnakan (Kep. Mendikbud No. 0543a Th. 1987)*. Cetakan III. Jakarta: PT. Bumi Aksara.
- Sugihastuti. 2005. *Rona Bahasa dan Sastra Indonesia (Tanggapan Penutur dan Pembacanya)*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Syihabuddin. 2005. *Penerjemahan Arab Indonesia, Teori dan Praktek*. Bandung: Humaniora.
- Tim Pustaka Widyatama. 2008. *EYD (Ejaan yang Disempurnakan)Lengkap*. Yogyakarta: Pustaka Widyatama.
- Yusuf, Suhendra. 1994. *Teori Terjemah, Pengantar ke Arah Pendekatan Linguistik dan Sociolinguistik*. Bandung: Mandar Maju.